

دكتور  
محمد الهوارى  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

# تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية  
تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م



دكتور  
محمد الهوارى  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

# تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية

تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م

بسم الله الرحمن الرحيم

«وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ  
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا»

صدق الله العظيم

سورة الإسراء : ٢٣



## إهداء

«إلى ابنتي الحبيبة .. خالد ووليد ..  
جعلكم الله تعالى من الحافظين لوصاياه،  
المتبعين لما أمر، المتعدين عما نهى،  
الملتزمين بآيات القرآن الكريم»

بابا



## المحتويات

صفحة	
ط - ك	الرموز والعلامات والإختصارات
١ - ٣	تمهيد
٤ - ١٨	الفصل الأول : طبعات في تفسير الوصايا العشر
٤ - ٧	ط ١ : طبعة فيينا سنة ١٨٦٨ م، تفسير العشر الكلمات
	ط ٢ : طبعة ليثورنو سنة ١٨٧٦ م، الوصايا العشر بلسان
٨ - ١١	عربى
١٢ - ١٤	ط ٣ : طبعة ليثورنو سنة ١٨٧٩ م، رسالة الوصايا العشر
	ط ٤ : طبعة عدن سنة ١٨٨٦ م، الوصايا العشر بالعربى
١٥ - ١٨	وهى تفسير العشر الكلمات
١٩ - ٣٨	الفصل الثانى : مخطوطات في تفسير الوصايا العشر
١٩ - ٢١	د : تفسير العشر كلمات 2861-MS. Heb.e.76 (fol. 37 b), Bodl.
٢٢ - ٢٨	هـ : تفسير العشر الكلمات 289-[HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
٢٩ - ٣٤	و : تفسير العشر وصايا 2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.
٣٥ - ٣٨	- بعض المخطوطات الأخرى
	الفصل الثالث : تحقيق المخطوطة «س» MS. 5316 (fols. 94b-
٣٩ - ٨٦	JTSL. 103 a) «الوصايا العشر بلسان عربى»
	الفصل الرابع : تحقيق المخطوطة «ن» MS. 4645, JTSL
٨٧ - ١٥٠	«شرح الوصايا العشر»
١٥١ - ١٦٣	الفصل الخامس : ملاحظات ونتائج
١٦٤ - ١٦٨	المصادر والمراجع

## الرموز والعلامات والاختصارات

أولاً : المكتبات التي تحتفظ بالمخطوطات الواردة في البحث :-

- BL : British Library, London.
- Bodl : Bodleian Library, Oxford.
- JTSL : The Library of the Jewish Theological Seminary of America, New York.
- Sas. : Sassoon Library, London.

ثانياً : رموز بعض الطبقات التي تضمنت تفسير الرصايا العشر، والتي اقتبسنا منها بعض الفقرات :

ط ١ = (طبعة فيينا، سنة ١٨٦٨م) :  
סעדיה באון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא  
סעדיה אל פירמי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר  
וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב  
אייזענשטעדסער, משטאמפפער (וינה), 1868.

ط ٢ = (طبعة ليغورنو، سنة ١٨٧٦م) :  
סעדיה באון, עשרת הדברות בלשון ערבי  
סעדיה באון, לירודנו, 1876.

ط ٣ = (طبعة ليغورنو، سنة ١٨٧٩م) :  
סעדיה באון, אגרת עשרת הדברות לרבינו  
באון, לירודנו, 1879.

ط ٤ = (طبعة عدن، سنة ١٨٨٦م) :  
ר' אליעזר רבי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי  
והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר  
רבי אלעזר, עדן, 1886.

ثالثاً : رموز المخطوطات الواردة في البحث :

- 2861 - MS. Heb. e. 76, (fol. 37 b), Bodl. = د
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl. = هـ
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl. = و



MS. 5316, (fols. 94 b - 103 a), JTSL.

= س

MS. 4645, JTSL.

= ن

رابعاً : الرموز والعلامات المستخدمة فى تحقيق النصوص :

☒ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف لعدم وضوحه فى المخطوطة،

ولكن من الممكن تمييزه بالعين المجردة.

< > كلمة غير واردة فى أصل المخطوطة، أضافها المحقق لإيضاح المعنى.

( ) قوسان يحددان عدداً من الكلمات، للإشارة إلى مايقابلها فى نص، أو نصوص أخرى.

× × جملة غير واردة فى هذا الموضع، فى حين أنها وردت فى مخطوطات أخرى  
[ ] كلمة - أو جزء من كلمة - أسقطها المحقق حتى يستقيم السياق، أو لتكرارها فى

أصل المخطوطة، أو أن الكاتب أشار إلى إلغائها بوضع علامة عليها.

(؟) تلحق بكلمة غير واضحة فى معناها.

خامساً : اختصارات مساعدة فى تحقيق النصوص :

صو : الصواب هو ...

عا : عامة.

عب : بالعبرية.

عر. يهو : بالعربية اليهودية.

ق : المحقق، أى من وضع المحقق أو تعديله.

قا : قارن.

قر : تُقرأ فى المخطوطة أو النص الوارد فى هذه الطبعة على نحو ...

م : مختصرة.

من : انظر المخطوطة، أو، وردت فى المخطوطة على نحو ...

نص : وردت فى النص المنشور على نحو .... (ويُشار بها إلى النص المطبوع دون

المخطوط).

سادساً : إختصارات أسماء أسفار العهد القديم فى البحث :

جا : الجامعة	خر : الخروج
أشع : أشعيا	لاو : اللاويين
أر : أرمياء	تث : التثنية
مر : مراثى أرمياء	مز : المزامير



## تمهيد

نُسب إلى سعديا الفيومي<sup>(١)</sup>، على نحو خاطئ، عدد من المؤلفات المتعلقة بتفسيرات العهد القديم، وترجمة أسفاره، منها تفسير وترجمة للأتبياء الصغار، ونشيد الإنشاد والجامعة وغير ذلك من الأعمال<sup>(٢)</sup>.

وظهر في فترة متأخرة عدد من الطباعات التي احتوت على تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعري، بالعربية اليهودية، وقد نسب معظم هذه التفسيرات إلى سعديا، رغم الاختلاف الظاهر فيما بينها.

وقد دارت مناقشات عديدة حول صحة نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا الفيومي، وتناول «شتينشنيدر» هذا الموضوع في عدد من أعماله<sup>(٣)</sup>، حيث أشار إلى بعض الطباعات، وذكر أرقاما لبعض المخطوطات التي تناولت تفسير الوصايا العشر في هذا الأسلوب الشعري، كما ناقش «مالتر»<sup>(٤)</sup> الموضوع ذاته، وأضاف - إلى ما أشار إليه «شتينشنيدر» - تفسيرات أخرى وجدت في بعض المخطوطات، وكُتبت في هذا الموضوع وبنفس الأسلوب، ونُسبت أيضا إلى سعديا الفيومي.

---

(١) هو سعديا بن يوسف الفيومي، المعروف باسم سعديا جازن. اسمه بالعبرية סעדיה גאון (وفى صورة أخرى : סעדיה גאון)، يتكون من الفعل גאס بمعنى : عضد، أيّد، ساند...، ملحقا به גא (اسم الرب في صورة مختصرة)، فيكون معنى الاسم : فليعضده الرب، فليسانده الرب ....، وهو يشبه أسماء كثيرة وردت على هذا النحو في العهد القديم. ولد سعديا في إحدى قرى الفيوم بمصر سنة ٨٩١ م، ورحل إلى بغداد حوالي سنة ٩١٥ م، وأقام هناك حتى توفي سنة ٩٤٢ م. انظر حياته وأعماله في :

Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia, 1921. pp. 25 ff.

(2) Ibid, pp. 318, 321-325.

(3) See : Steinschneider (Moritz), Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931, col. 2216; Idem, Die Arabische Literatur der Juden, Frankfurt, 1902, p. 285 no.87, p.286 II, no. 88 ; Idem, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), vol. 12, 1900, p.484.

(4) Malter, pp. 406-408.

ونتناول في هذا البحث - في الفصلين الثالث والرابع - إثنين من المخطوطات التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، ولم يُشر إليهما - على حد علمنا - أحد من الباحثين، أولاهما المخطوطة رقم MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a)، التي رمزنا إليها بالحرف «س»، وثانيتهما المخطوطة رقم MS. 4645، التي رمزنا إليها بالحرف «ن»، وكلتاهما من المخطوطات المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك<sup>(١)</sup>.

وفي الفصلين الأول والثاني، نقدم تعريفاً ووصفاً لعدد من الطباعات والمخطوطات التي لم يرد ذكر بعضها في تناول «شتينشneider» أو «مالثر»، واقتبسنا منها بعض الفقرات حتى نقف على مدى التشابه أو الاختلاف فيما بينها، ومدى اتفاقها مع كل من المخطوطتين «س» و«ن» من حيث المحتويات والعناصر والكلمات والهجاء، وترتيب الأفكار، وشواهد العهد القديم المستخدمة في النص، والاختصار أو التوسيع الذي خضعت له محتويات كل منها، فضلاً عن اللهجة المحلية التي تظهرها طريقة النطق بالكلمات، والتي نلّمسها - إلى حد ما - من خلال الحركات التي استخدمها الكاتب، سواء كانت حركات عبرية أو حروف علة.

والهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو الوقوف على حقيقة تأليف سعديا لمثل هذه النصوص التي كُتبت في موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، بلغة واحدة، هي العربية، بطريقة كتابة واحدة، هي العربية اليهودية، إلا أنها في الوقت ذاته، اختلفت في عدد من المسائل، أبرزها يكمن في مضمونها، وفي اللهجة المختلفة التي يمثلها كل نص. من ناحية أخرى، نعتقد أن أهمية هذه النصوص تكمن في أنها تسجل لنا عدداً من اللهجات العربية المحلية التي كانت متداولة في زمن كتابتها، ومن ثم، فهي ذات أهمية ما لدارسي اللهجات العربية بصفة خاصة.

لقد كتبت هذه النصوص بالعربية اليهودية، حسب اللهجة المحلية التي تحدث بها

---

(١) نقوم بنشر هاتين المخطوطتين بترخيص من مكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك،

Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America,

(ברשות ספריית בית המדרש לרבנים באמריקה - ניר יורק).

اليهود في المناطق العربية التي استوطنوا فيها، وكتبت في قالب شعري، مسجوع ومقفى، واستخدم مؤلفوها (أو منقحوها) فقرات وتعبيرات من الترجوم والمדרاش<sup>(1)</sup>، وألحقت بكتب الصلاة اليهودية، وأعتبرت من الأشعار الدينية، وكان يقرأها اليهود في عيد نزول التوراة، بصفة خاصة<sup>(2)</sup>، كما كانوا يقرأونها - في بعض الأماكن - في أول أيام عيد الأسابيع<sup>(3)</sup>.

---

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 ; Idem, An Introduction, p.484.

עיינן: בלאו (יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיוחס לרב סעדיה גאון, מאמר ב "עשרת הדיברות בראי הרורות", ערך בן-ציון סגל, ירושלים תשמ"ו (=1985), עמ' 327.

(2) סעדיה גאון, אגרת עשרת הרברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בתג השבועות, השתדל להדפיסו שאול רייך, מיר שלמה בילפורטי וחבירו, ליורנו, 1879; הנ"ל, אגרת עשרת הרברות לרבינו סעדיה גאון הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, ברפוס הרי"ר פרומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (=1901).

(3) סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, חצניף רבנא סעדיה אל פיומי, מוהגים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטערטער, משטאמפפערן (וינה), 1868, עמ' 1X.

## الفصل الأول

### طبغات فى تفسير الوصايا العشر

ط ١

طبعة فيينا سنة ١٨٦٨ م

«تفسير العشر الكلمات»

فى سنة ١٨٦٨ م، نشر «ايزنشتيدر» Eisenstädter فى فيينا، كتيباً صغيراً بعنوان :

" תפסיר אל עשר אל כלמאח  
חצניף רבנא סעדיה אל פירמי "

(تفسير العشر الكلمات تصنيف سيدنا سعديا الفيومى)، وكُتب هذا العنوان أيضاً باللغتين العبرية والألمانية<sup>(١)</sup>. ويحتوى هذا الكتيب على مقدمة بالعبرية (IX- VIII)، تتبعها مقدمة بالألمانية (XII- X)، ثم تفسير الوصايا بالعربية اليهودية (ص ١ - ٣١)، تقابله ترجمة بالعبرية، كما توجد ترجمة بالألمانية فى الجزء السفلى من كل صفحة. وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠.٨ سم طولاً × ١٣.٥ سم عرضاً.

واستخدم الكاتب فى النص عدداً من فقرات العهد القديم، أورد الأولى منها فى افتتاحية النص بالعربية اليهودية (أشع ٤٦ : ٩)، أما بقية الفقرات فقد أوردتها بالعبرية مع شرح مضمونها بالعربية اليهودية، نجد ذلك فى الافتتاحية (ث ١ : ١١)، وفى نهاية تفسير الوصية الأولى (ث ٦ : ٤)، وفى الوصية السابعة (جا ٧ : ٢٦)، وفى الوصية التاسعة (ث ٢٧ : ٢٤؛ أشع ٥ : ٢٠)، وفى نهاية تفسير الوصية العاشرة (ث ٢٢ : ٧). ومن الملاحظ أن الكاتب لم يذكر نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها، على نحو ما نجد فى طبغات ومخطوطات أخرى.

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه الطبعة يتشابه إلى حد بعيد مع «ط ٢» و«ن». وجدير بالذكر أن «شتينشنيدر» قد أشار إلى هذه الطبعة عندما تناول تفسيرات الوصايا العشرالتي كتبت بأسلوب شعري، والمنسوبة إلى سعديا جاؤن، وذلك فى كتابه عن

(١) المرجع السابق، وبالألمانية على النحو التالى :

Eisenstädter (Wilhelm), Saadja's Arabischer Midrasch zu den Zehn Geboten, Wien, 1868.

الأدب العربى عند اليهود<sup>(١)</sup>، كما أشار «مالتر» إلى هذه الطبعة أيضا، عندما تناول الأعمال المنسوبة إلى سعديا على نحو خاطئ<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم أن النص لم يتضمن أية إشارة إلى أن هذا العمل من تأليف سعديا جاؤن - على نحو مانجده فى بعض المخطوطات، مثل «ن» - إلا أن «ايزنشتيدر» نسبته إلى سعديا. وقد تناول فى مقدمتيه العبرية والألمانية (وكل منهما يختلف عن الأخرى) مكانة سعديا جاؤن وشهرته الواسعة بين يهود مصر والشرق كله من الفرات حتى أقصى بلاد المغرب، وأشار إلى تمكُّنه من اللغتين العبرية والعربية، وقال أنه كان عالما من علماء التلمود، وعدّد أعماله العظيمة التى قدمها لبنى إسرائيل، وأشار إلى حربه ضد القرائين الذين أنكروا التوراة الشفوية والتلمود، وذكر بعض إنتاجاته فى التأليف والترجمة، فقال أنه ترجم كل أسفار العهد القديم إلى العربية، وكتب تفسيرات وشروحا على التلمود، وألف «كتاب الأمانات والإعتقادات» فى إطار حربه ضد الأبيقوريين الملحدّين الكافرين، ووضع كتاباً للصلوات والأشعار الدينية (بيوطيم) يقرأها يهود المشرق فى صلواتهم<sup>(٣)</sup>. وقد كتب سعديا الفيومي - حسب ايزنشتيدر - تفسير الوصايا العشر باللغة العربية، وتوسع فى شرحها، وأضاف إليها من المדרاش والأجاده، وكتبها بأسلوب شعرى. ويشير «ايزنشتيدر» إلى ضياع معظم كتابات سعديا، وأرجع سبب بقاء نص تفسير الوصايا العشر الذى قام بنشره، إلى وجوده ضمن كتب الصلوات التى استخدمها معظم اليهود فى الشرق، فكانوا يقرأونه فى اليوم الأول من عيد الأسابيع بعد قراءة التوراة<sup>(٤)</sup>.

وجدير بالذكر أننا لانعرف المكان الذى توجد فيه الآن مخطوطة هذا النص، ولكن «ايزنشتيدر» يشير إلى أنه قد حصل عليها من أحد علماء اليهود البارزين فى فيينا، هو «أهارون يلنيك» אהרן ילניק יעלליבעק (١٨٢٠ - ١٨٩٣)<sup>(٥)</sup>.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p.285.

(2) Malter, p.406.

(3) סעדיה גאון, תפסיר... עם' VIII.

(4) שם, עם' IX.

(5) שם, עם' IX ; ولزید من المعلومات عن أهارون يلنيك، انظر :

Encyclopaedia Judaica, Vol. 9, Jerusalem, 1974, col. 1337-1339.

ونقدم فيما يلي بعض الفقرات الواردة في هذه الطبعة :-

١- « فاتحة : هذه <sup>(١)</sup> الكلمات حين خرجت <sup>(٢)</sup> من بين يدي رب العالمين، بصوت متفرق، بزلزلة ورعاد مستترق، ونار ولهب محترقة، وغمام وبرق منطلقة، الملائكة تحيرت، والسموات ارتعدت، والأرض ارتعشت، والجبال <sup>(٣)</sup> انتقلت. وأمواه البحر انقبضت، والأنهار انخرقت، والشمس والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انبهتت. يشقون سبعة سموات منطبقة بصوت حنين من المقدرة ..... »

٢- «أول ابتداء كلامنا، وفتح فمنا، ونطق لساننا، الواجب علينا، أن نسبح ونفجد  
لربنا، الذى خلق الدنيا، وقال لها كن فكانت ، وبأمره استوت تكونت، وقال للشئ  
كن فكان، كما قال على يد النبی أشعيا عليه السلام «أنا الأول، وأنا الآخر وليس  
إله سواى»<sup>(٤)</sup>، ونورى فى السموات ساكن، وقوتى تحت الماء، وفوق الماء. أنا الله  
الذى اخترت بنى إسرائيل من كل أمم، وسميتهم أوليائى، وحملتهم شبیهان على  
أجنحة النسور وقربتهم إلى طور سيناء، وعطيتهم الشرائع وفضلتهم على الأمم...»  
٣- «... الكلمة الأولى كانت تحيى من عند رب العالمين.. بالحق اليقين، واللفظ التيقن،  
والصوت الحسين، والكلام المبين، بشرائع وعهود وعين، ثابت للبنين ولبنى البنين.  
وفى أعلا السموات تجول ومن جانب الطور، من عند الحنين الغفور، وتحريف قلم  
النور، فى لوح محفور، بكلام ان منبذ، وصوت ان لا يتمنع، وقول ان مرتفع برعد  
وسقيع، والمطر والوقيع والكلام الرفيع، وهى تخوف وتقول.....»

٦- «... أنا الله العالی المنیر، لاشبیه لنوری ولا آخر نظیری. لی یسکّل الافتخار والتهلّیل، کما قال فی کتاب التنزیل שמע ישראל יהוה אחד (٥) وشرح ذلک، اسمع یا اسرائیل، لا إله إلا إلهنا ربنا، الله الوحید وحده لاشریک له سبحانه».

١١- «... الكلمة الرابعة كانت تجيء بالرسم المرسوم<sup>(٦)</sup> وفى أعلا السموات تجول، وهى تخوف وتقول، يا بنى<sup>(٧)</sup> إسرائيل اذكروا يوم السبت وقداوسوه. ستة أيام تخدم وتصنع

(١) نص : הדלאי (هؤلاء). (٢) قر : خرجوا. (٣) قر : والأجبال.

(٤) عر. يهو. - أشع ٤٦ - ٩. (٥) عب. تث ٦ : ٤. وردت دون حركات.

(٦) قر : بـلـرسم المرسوم. (٧) قر : يابـنو.



جميع صنائعك، وفى اليوم السابع سبت. عطلة لله هو ربك، لا تصنع فيه شيئاً من الصنائع أنت وابنك وابنتك وعبدك وأمتك، وبهيمنتك وغربك الذى فى محلك لعلهم يجدون راحة مثلك، لأن فى ستة أيام خلق الله السموات والارض والبحر ١٢- وجميع // مافيه، واستراح فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه، لذلك بارك الله يوم السبت وقدهسه. يابنى إسرائيل احتفظوا بالسبت واكرموه، برؤوه، جلكوه، هيبوه، وقروه، زبنوه، حبوه، طهروه، كللوه، لبسوه، ملكوه، نصروه، سيدوه، عزوه، فضلكوه، صدقوه، قدسوه....»

٢٨- «... الكلمة العاشرة كانت تحبى بالرسم المرسوم وفى أعلا السموات تجول وهى ٢٩- تخوف وتقول. يابنى<sup>(١)</sup> إسرائيل. // لاتشته منزل صاحبك ولا تمنى زوجته وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله. فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوة. واجنبوا عن الفتنة لأن الفتنة هى فاتحة كل بلوة....».

٣٠- «... لذلك لاتشتهوا شيئاً ليس لكم ولا ما يكون عند أصحابكم، لأن ربكم القادر على كل شئ عطاك. ويعطيك إذا كنت بنيتك، خالصا لربك وصافيا لخالقك. تنال الخير طول الأبد. كما قال الفسوق (آية). لكى يكون لك خير تطيل الأيام».

٣١- «أنسأل الله! أن يلهمنا لمخافته وطاعته، ونبقى بها باقين حسان ونتعلم طاعته، ونتعلم شرائعه. وأن يبنى لنا مقدسه فى أيامنا، وأن يجمع شملنا وتبديدنا، وأن ينظر متأبعين رحمته ولا يخيبنا من مانترجى منه آمين. يارب العالمين!».

## طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٦م «الوصايا العشر بلسان عربى»

فى سنة ١٨٧٦م، ظهر كُتيب صغير، عنى بنشره الحاخام إسرائيل قوشطا، وطبعه فى ليفورنو بايطاليا، بعنوان "עשרת הדברות בלשון ערבית" (الوصايا العشر بلسان عربى)، ويحتوى على تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعرى، وفقاً للطريقة التى يتبعها يهود تونس والجزائر ووهران<sup>(١)</sup>. عدد أوراق الكتيب، سبع عشرة ورقة (= ٣٤ صفحة)، وتبلغ مساحة الصفحة ١٥ سم طولاً × ٩ سم عرضاً.

وينسب تأليف هذا الكتيب إلى سعديا جازن (١ أ)، وهو يبدأ بافتتاحية بالعبرية، كُتبت حسب الطريقة المتبعة فى تونس (١ أ - ١ ب)، يليها إفتتاحية أخرى، كُتبت بالعبرية، حسب طريقة الجزائر ووهران (١ ب - ٢ أ). وبدأ تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، فى منتصف الصفحة ٢ أ، وانتهى فى الصفحة ١٦ أ. وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب حرص على تشكيل النص كله بالحركات العبرية، مما يساعد على معرفة اللهجة التى كتب بها بعض كلماته.

وتجدر الإشارة إلى أن «شتينشنيدر» قد ذكر هذه الطبعة فى مؤلفه عن الأدب العربى عند اليهود<sup>(٢)</sup>.

وجدير بالملاحظة أن الكاتب قد استخدم نفس فقرات العهد القديم التى وردت فى ط ١، وفى نفس المواضع التى وردت فيها جميع الفقرات، وأورد الفقرات بالعبرية، عدا فقرة أشع ٤٦ : ٩ التى وردت بالعربية اليهودية، كما هو الحال فى ط ١. ومن ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية بالعبرية، فى بداية تفسيره لها.

ويتشابه نص هذه الطبعة إلى حد بعيد مع ط ١، ن؛ ونرجع أن كاتب هذه الطبعة كان

(١) סעדיה באון, עשרת הדברות בלשון ערבית לרבינו סעדיה באון  
ממנה קהל קדוש, חזנים ארבעל יהודה ראון, מיד החכם כמה"ר  
ישראל קושטא וחברו, ליורנו, 1876.

(2) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

مُطْلَعاً عَلَى نَصِّ « ط ١ » وَ« ن » أَوْ عَلَى أَحَدِهِمَا، وَيُؤَكِّد ذَلِكَ مَا أوردَهُ مِنْ كَلِمَاتٍ مَوْجُودَةٍ فِي مَوَاضِعٍ مُتَفَرِّقَةٍ فِي « ط ١ » وَ« ن » وَوَضَعَ كَلَامُهَا فِي الْمَوْضِعِ الْمَقَابِلِ فِي ط ٢، جَنِباً إِلَى جَنِبٍ مَعَ كَلِمَةٍ مُرَادِفَةٍ، وَوَضَعَ إِحْدَى الْكَلِمَتَيْنِ الْمُتَرَادِفَتَيْنِ بَيْنَ قَوْسَيْنِ<sup>(١)</sup>.

وَنَقْدَمُ فِيمَا يَلِي بَعْضَ فِقَرَاتٍ مِنْ هَذِهِ الطَّبِيعَةِ :-

٢أ- « ... هَؤُلَاءِ الْكَلِمَاتُ. حِينَ خَرَجُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْنِ رَبِّ الْعَالَمِينَ بِصَوْتٍ مُتَفَرِّقٍ. بِزَنْزَلَةٍ وَرَعْدٍ مُشْتَرَقٍ وَنَارٍ وَلَهَبٍ مُحْتَرِقًا. وَغَمَامٍ وَبَرَقٍ مُنْطَلِقًا. الْمَلَائِكَةُ إِتَحَيَّرَتْ. وَالسَّمَوَاتُ<sup>(٢)</sup> ارْتَعَدَتْ. وَالْأَرْضُ ارْتَعَشَتْ. وَالْأَجْبَالُ انْتَقَلَتْ. وَأَمْوَاجُ الْبَحَارِ انْقَبَضَتْ. وَالْأَنْهَارُ انْخَرَقَتْ. وَالشَّمْسُ<sup>(٣)</sup> وَالْقَمَرُ وَالْكَوَاكِبُ وَقَفَتْ، وَالْقَصُورُ انْهَدَمَتْ، وَالْوَحُوشُ وَالْبَهَائِمُ انْبَهَتَتْ : يَشْقُونَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ مُنْطَبِقَةٍ. بِصَوْتٍ حَنِينٍ مِنَ الْقُدْرَةِ. مَقْسُومٍ عَلَى سَبْعِينَ لِسَانًا. كَأَنَّهُ خَاطِرٌ عَلَى جَنَّةِ النَّعِيمِ. مُجْلِبٌ كُلَّ رِيحًا ٢ ب- طَيِّبًا. مِثْلَ الْمِسْكِ وَالْعَنْبَرِ وَالْكَافُورِ // وَعُودِ الطَّيِّبِ وَدَلِيلًا. مَعْطَرًا طَهِيرًا. وَفِي الْهَوَاءِ طُلَعًا مِنْهَا :

بِسْمِ الْكَلَامِ مِنَ الْقُدْرَةِ. يُعْرِفُ تَوْحِيدَكَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي تَوْرَةِ الصَّحِيحَةِ الطَّاهِرَةِ :

أَوَّلُ ابْتِدَاءِ كَلَامِنَا، وَفَتْحُ أَقْوَامِنَا. وَنُطْقُ لِسَانِنَا. الْوَاجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَسْبِيحَ وَنُجِدَّ لِرَبِّنَا. الَّذِي خَلَقَ الدُّنْيَا. وَقَالَ لَهَا كُنْ فَكَانَتْ. وَبِأَمْرِهِ السَّمَوَاتُ اتَّكُونَتْ. وَقَالَ لِلأَشْيَاءِ كُنْ فَكَانَ. كَمَا قَالَ عَلَى يَدِ النَّبِيِّ أَشْعِيَا عَلَيْهِ السَّلَامُ. أَنَا الْأَوَّلُ وَأَنَا الْآخِرُ وَلَيْسَ إِلَهٌ سِوَايَ<sup>(٤)</sup>. وَالنُّورُ فِي السَّمَوَاتِ سَاكِنٌ. وَأَقْوَاتِي تَحْتَ الْمَاءِ وَفَوْقَ الْمَاءِ، أَنَا اللَّهُ الَّذِي اخْتَرْتُ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ. وَسَمَّيْتَهُمْ أَوْلِيَاءَ. وَاحْمَلْتَهُمْ شَبِيهًا<sup>(٥)</sup> عَلَى أَجْنَحَةِ النَّسُورِ وَأَقْرَبْتَهُمْ إِلَى طُورِ سَيْنَاءَ. وَعَطَيْتَهُمُ الشَّرَائِعَ. وَأَفْضَلْتَهُمْ عَلَى الْأُمَمِ. لِذَلِكَ الْوَاجِبُ عَلَيْنَا. أَنْ نُسَبِّحَ وَنُشْكِرَ لِرَبِّنَا. الَّذِي مِنْ أَرْضِ مِصْرَ خَرَجْنَا. وَمِنْ بَيْتِ الْعِبُودِيَةِ أَفْدَانَا. وَفِي وَسْطِ الْبَحْرِ غَرَقَ أَعْدَانَا. وَإِلَى طُورِ سَيْنَا، قَرَبْنَا. وَالْمَنْ ٢أ- وَالسَّلْوَانُ أَطْعَمَنَا. وَمِنْ // جَمِيعِ الْأُمَمِ اصْطَفَانَا. وَبِالتَّوْرَةِ وَبِالشَّرَائِعِ فَضَلْنَا :

اللَّهُ هُوَ إِلَهُ آبَائِنَا. إِنْ يَزِيدُ عَلَيْنَا كَمَثَلْنَا أَلْفَ مَرَّةٍ. وَيُبَارِكُ فِينَا. بِمَا وَعَدَنَا بِقَوْلِهِ: الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ يَزِيدُ عَلَيْكُمْ مِثْلَكُمْ أَلْفَ مَرَّةٍ، وَيُبَارِكُكُمْ كَمَا كَلِمَتُكُمْ<sup>(٥)</sup>.

(١) انظر الفصل الخامس، ص ١٥٧ - ١٥٨.

(٢) أهمل اللام الشمسية في كتابته (في مثل וַיִּשְׁמְרֶנּוּ).

(٣) عر. يهو. - أشع ٤٦ : ٩.

(٤) نص: וַיִּשְׁמְרֶנּוּ. أضاف حرف النون إلى نهاية بعض الأسماء للتثنية. (٥) عب. - تث ١ : ١١.

الكلمة الأولى كانت تجي من عند رب العالمين. بالحق واليقين واللفظ<sup>(١)</sup> التقين. والصوت الحسين. ثابت للأباء وللبنين ولبنى البنين. وفي أعلا السموات تجول. ومن جانب الطور من عند الحنين الغفور. وتحريف كلام النور. في لوح محفور. بكلام منبذ. والصوت لا يمتنع. والقول لا مرتفع. برعد وسقيع. والمطر الوقيع. والكلام الرفيع. وهي تحوف وتقود. يابنو<sup>(٢)</sup> إسرائيل. أنا الله ربكم الذى خرّجتكم من أرض<sup>(٣)</sup> مصر من بيت العبودية. أنا الله. الذى خلقت البحر وحمد. وغرقت فرعون ٣ب- وأهله حتى خمد. أنا الله الواحد الأحد. الذى // ما يشبهنى أحد : أنا الله الفرد الفريد. كونت السموات وأنا وحيد. بنورى وعقلى الرشيد. بلا أوزير<sup>(٤)</sup> ولا معين ولا معيد. أنا الآخر. أنا ملك الملوك وألا<sup>(٥)</sup> لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيد....»

٦ب- «.... الكلمة الرابعة كانت تجرى برسم ان مرسوم، وفي أعلا السموات تجول. وهي تحوف وتقول. يابنو<sup>(٦)</sup> إسرائيل، اذكروا يوم السبت وأقدسوه ست أيام تخدم ٧ أ- وتصنع جميع صنائعك. وفي اليوم السابع // سبت عطلة لله هو ربك. لاتصنع فى<sup>(٧)</sup> شئ من جميع صنائعك. أنت وابنك وبنتك. وعبدك. وأمتك وبهيمنتك. وغربك الذى فى محلك. أن يكون (لعلهم)<sup>(٨)</sup> يوجدون راحة مثلك. لأن فى ست أيام خلق الله السموات والأرض. والبحار وجميع ما فيها. وراحة فى اليوم السابع عطلة لله ربك. وفيه استوى على عرشه. لذلك بارك الله يوم السبت وقدهس. يابنو<sup>(٩)</sup> إسرائيل استحفظوا بالسبت وكرموه. بروه. جلولوه. دلولوه. هيبوه. وقروه زينوه. حبه طهروه. كبلوه ليسوه. ملكوه نصروه. سيدوه. عزوه. فضلوه صدقوه. قدسوه رطبوه شنعوه ثبتوه.....»

١٥ أ- «الكلمة العشرة كانت تجي برسم ان مرسوم، وفي أعلا السموات تجول. وهي تحوف وتقول يابنو<sup>(٩)</sup> إسرائيل. لاتشتهى منزل صاحبك. ولا تتمنى زوجته. وعبيده

(٢) صو : يابنى.

(١) نص : ַּיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל

(٤) نجدها فى نصوص أخرى : «أزير» أو «وزير».

(٣) نص : ַּיִּבְנֶה

(٦) صو : يابنى.

(٥) صو : ولا.

(٨) كثيراً ما أتى الكاتب بكلمة، ووضع مرادفاً لها بين قوسين. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى هاتين الكلمتين، نجدها فى نصوص أخرى لمؤلفين آخرين، خاصة فى ن، ط ١. - انظر الفصل الخامس،

(٩) صو : يابنى.

ص ١٥٧ - ١٥٨.

وأتمته. وثوره وحماره. ولا جميع ماله. فإياكم الرغبة. وزولوا عن الشهوات. واجنبوا  
عن الفتنة. لأن الفتنة والشهوات الرديئة. هم مفتاح كل بليّة. ومن افتقن بشئ  
ليس له. ماهو بصير إلا أعمى. ولا يبارى<sup>(١)</sup> ما يفعل. المر عنده حلو والحلو مر.  
البحار عنده يابس واليابس بحار. العِوَج عنده صواب (مستقيم)<sup>(٢)</sup> والصواب  
(مستقيم)<sup>(٢)</sup> عِوَج.....»

١٥ ب- «.... وإياكم تخلفوا عن أمره لذلك لا تشتهوا شئ<sup>(٣)</sup> ليس لكم. ولا ما يكون  
عند أصحابكم. لأن ربك القادر على كل شئ.. عطاك ويعطيك. إذا كنت بينك  
١٦ أ- خالصا لربك. وصافيا لخالقك. تنهل<sup>(٤)</sup> الخير طول الأبد. كما قال الفسوق: //  
لكى يكون لك خير وتطيل الأيام<sup>(٥)</sup>. واحذركم. لا تخلفوا بأمر الله واعلموا فى  
بالكم هذه العشر كلمات. وما فيها وماهى تقول. وهى عتقت ديننا. وهى الذى<sup>(٦)</sup>  
قال الله تعالى. على طور سيناء. أنسأل الله يعاود لنا<sup>(٧)</sup> ذلك الأيام<sup>(٨)</sup>. وينجيننا  
من عقاب الدهر. ويعيننا على مخافته وطاعته. باش<sup>(٩)</sup> نتعلم ونعلم. ونحفظ  
ونعمل ونثبت. كل كلام شريعته. ونبقى بها باقيا حُسان<sup>(١٠)</sup> ويجعل التقوى فى  
قلوبنا. فى محبته وفى خوفه وتوجيهه. باش<sup>(٩)</sup> نعمل غرضه. ونخدمه دائما طول  
أيامنا. نحنا وأولادنا. وأولاد أولادنا. ويبنى لنا مقدسه فى أيامنا. ويجمع شملنا  
وتبديدنا. وينظر مِنّا بعين رحمته. ولا يخيبنا من ما نترجى<sup>(١١)</sup> منه آمين يارب  
العالمين. تمت واكتملت الوصايا العشر<sup>(١٢)</sup>.

(١) صو : ولا يدري. (٢) من الكلمات التى وضعها الكاتب، جنباً إلى جنب، مع مرادفها.

(٣) نص : ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ (شئ). التنوين فى نهاية الكلمة بالكسر، وهى من الحالات الكثيرة التى أتى  
بها الكاتب مخالفا لقواعد اللغة العربية، وتركناها فى النص دون تصويب.

(٤) تنال. (٥) عب. - تث ٢٢ : ٧. (٦) التى.

(٧) أن يعيد علينا. (٨) هذه.

(٩) عامية، لهجة شمال أفريقيا (الجزائر)، تعنى : حتى، لكى، من أجل.

(١٠) بقاءً حسناً. (١١) نص : ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ (١). (١٢) عب.

## طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٩م

### «رسالة الوصايا العشر»

طُبع في ليفورنو بايطاليا سنة ١٨٧٩م، كتيب صغير يحتوى على ثمان ورقات (= ١٦ صفحة)، بمقاس ٨ر٥سم طولاً × ٥ر١سم عرضاً، وعنوانه " אגרת עשרת הדברות לדבין סעדיה באר " (رسالة الوصايا العشر لسيدنا سعديا جاؤن)<sup>(١)</sup>، يتضمن تفسيراً للوصايا العشر بالعربية اليهودية، وينسب إلى سعديا جاؤن. ويتضح من صفحة الغلاف، أن اليهود في حلب ( צרבה ) اعتادوا قراءة هذا النص في سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، وفي أماكن أخرى، كانوا يقرأونه أيضاً في عيد الأسابيع. وقد عُنِيَ بطبع هذا النص، شاول ديّان، بواسطة شلومو يلفورطى. ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد فقرتين فقط من فقرات العهد القديم، في النص كله، وكلاهما من غير الفقرات الواردة في ط ١، ط ٢. ففي إفتتاحية النص، وقبل بداية تفسير الوصية الأولى، أورد الفقرة أشع ٥٤ : ١٠ (عب)، وفي نهاية النص، أورد الفقرة مز ١٠٩ : ٣٠ (عب).

من ناحية أخرى، حرص الكاتب على كتابة جزء من نص الوصية بالعبرية، عند بدء تفسيره لكل وصية.

ونلاحظ أن هذه الطبعة تتشابه إلى حد ما مع المخطوطة «س»، وتكاد تتطابق مع طبعة القدس سنة ١٩٠١م<sup>(٢)</sup>، لدرجة تدعونا إلى الظن أنهما طبعتان لمخطوطة واحدة، إذا ما تجاوزنا عن بعض الكلمات المعدودة المختلفة فيهما. ونقدم فيما يلى بعض فقرات من هذه الطبعة :

٢ أ- «الوصايا العشر»<sup>(٣)</sup>

(١) סעדיה באר, אגרת עשרת הדברות, ליבורנו, 1879.

(٢) סעדיה באר, אגרת... , ירושלים, 1901.

(٣) عب.

إبتداء كلامنا. ومفتاح افوامنا. يجب علينا شكر إلهنا. الذى من جميع الشعوب إستخارنا. ومن مصر أفداننا. وفى بحر القلزم غرق أعدائنا. وقرنا إلى جبل الطور. وسمعنا كلامه المشهور. وخصنا بالتوراة وبالتفضيل. وقال أنا الله إله إسرائيل. وأنعم علينا بالإيمان. من نوائب الدهر والزمان. كما أوعد فى كتاب التنزيل. وقال فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع أما إحسانى فلا يزول عنك وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(١)</sup>. شرح الفسوق أن الجبال تزول. وعهد سلامى لم تحول. وفضلى من عندك لم يزول. قال راحمك الله :

كلمة الأولانية : أنا الرب إلهك<sup>(٢)</sup>. يابنى إسرائيل أنا الله ربك الذى أخرجتك من ب- مصر. من بيت العبودية. وكانت // الكلمة تخرج من عند رب العالمين. بالصوت المبين. بالحد واليمين. الأباء مع البنين. فى حين ظهر نور الرب واتجلى كلامه. وظهر أوقاره على جبل سيناء....».

٥ أ- «.... كلمة الرابعة : اذكر يوم السبت لتقدس<sup>(٣)</sup>. يابنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جميعكن ست أيام اصنعوا صنعتكم. ويوم السابع عطلة لله ربكم. اعطلوا من جميع أشغالكم أنتو<sup>(٤)</sup> وأولادكم ونسوانكم<sup>(٤)</sup> وعبيدكم وأجواركم. وثوركم وحميركم. لأجل تستريحوا فى أبدانكم. لأنى فى ست أيام خلقت الدنيا وما فيها. والسموات وحواشيها. والأرض ومواشيها. والأبحور<sup>(٤)</sup> وما فيها. وأرحتها ب- بالركون. وأمرتها // بالسكون. لذلك عظمت يوم السبت وقدرته وشرفته وبركته. وسميته يوم الدلال. يوم تسبيح وجلال. يوم عبادة وديانة. يوم درس وأمانة. يوم نعمة وبركة. يوم عطلة من جميع حركة....».

٨ أ- «... كلمة العاشرة : لاتشت<sup>(٥)</sup> يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت رفيقك. ولا إمراة رفيقك. ولاتشتهى لجميع أمواله. وعبيده وأجواره. وثوره وحماره. وجميع مافى داره. وإياك من الحسد. لأنه يهد الأجساد<sup>(٦)</sup>. ويورث الأمراض والنكاد. ويبعد

(١) عب. - أشع ٥٤ : ١٠. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨ : قارن تث ٥ : ١٢. (٤) عب.

(٥) عب. - خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

(٦) قا : الأسجار، فى طبعة القدس ١٩٠١، ص ٦.

الوالد عن الولد. ويجى اللعنة من كل أحد. لأن أنا الرازق للعباد. المال والأولاد.  
 أنا الكريم الجواد. والمال أنا خلقتة وللعباد أرزقته. ومن الضعيف أحرمته. وإليك  
 عزوته. أنا واحد جبار. مدبر الليل مع النهار. جاعل الأنوار. الكواكب والأدوار.  
 عالم فى الأسرار. فاكك الأسحار. وراسخ الأقطار. ومجرى ماء الأنهار. عالم فى  
 ٨ ب- مثاقيل الأحجار. أنا الرب الستار. كافى خلافتى أخبار وزجار. وأنا // مجابر  
 الأخطار. كفى يديكم. واعرفوا من يراكم. لأنى رب النيات. عالم فى الخفايات  
 فاحص القلوب والخلایات. وإلى تسير جميع الأمور. لأنى رحوم وحنون وغفور.  
 والله هو المحمود والمشكور. كما قال الفسوق : أحمد الرب جداً بقمى، وفى وسط  
 كثيرين أسبحة»<sup>(١)</sup>.

«تم وكمل بحمد الله خالق العالم»<sup>(٢)</sup>.

(١) عب. - مز ١٠٩ : ٣٠.

(٢) م. ת"ר (=תם ונשלים), ש"ל (=שכח לא), ב"ע (=פזרא עולם).



طبعة عدن سنة ١٨٨٦ م

«الوصايا العشر بالعربي»

«وهي تفسير العشر الكلمات»

طُبِعَ كَتِيبٌ فِي عَدْنِ سَنَةِ ١٨٨٦ م، يَحْتَوِي عَلَى أَرْبَعِ عَشْرَةِ وَرَقَةً (= ٢٨ صَفْحَةً)، وَمَقَاسَاتُ الصَّفْحَةِ فِيهِ ١٦ سَمَ طَوْلًا × ٣ ر. اِسْمُ عَرْضَا، وَعَنْوَانُهُ "עשרת הדברות" (الوصايا العشر بالعربي، وهي تفسير العشر الكلمات). وَقَدْ كُتِبَ النَّصُّ بِالْعَرَبِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ، وَنُسِبَ تَأْلِيفُهُ إِلَى رَابِي الْبِعَازَرِّ بْنِ رَابِي الْعَازَرِّ، وَفَقَا لِمَا وَرَدَ فِي صَفْحَةِ الْفَلَاكِ<sup>(١)</sup>، وَفِي بَدَايَةِ الْإِفْتِتَاحِيَّةِ (١٢). وَيَقَعُ النَّصُّ فِي تِسْعِ وَرَقَاتٍ (٢ - ١٠).

وَقَدْ أَوْرَدَ الْكَاتِبُ فِي هَذَا النَّصِّ، صِيغَةً كُلِّ وَصِيَّةٍ، أَوْ جُزْأً مِنْهَا، بِالْعِبْرِيَّةِ فِي بَدَايَةِ تَفْسِيرِهِ لَهَا. كَمَا وَرَدَتْ فُقَرَاتُ مِنَ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ فِي مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ النَّصِّ، فَفِي الْإِفْتِتَاحِيَّةِ، نَحْدُ فُقْرَةٍ ث ١ : ١١ (عَب)، الَّتِي وَرَدَتْ أَيْضًا فِي ن، ط ١، ط ٢. وَفِي تَفْسِيرِهِ لِلْوَصِيَّةِ السَّابِعَةِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ جَا ٧ : ٢٦ (عَب) كَامِلَةً، وَهِيَ الَّتِي وَرَدَ جُزْءٌ مِنْهَا فَقَطْ فِي ن (١١ أ : ٢٢). وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ الْتَّاسِعَةِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ أَشَع ٥ : ٢٠ (عَر). يَهُو، تَبِعَتْهَا الْفُقْرَةُ خَر ٢٢ : ٢٧. وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ الْعَاشِرَةِ، وَرَدَتْ فُقْرَةُ ث ٣٠ : ٢٠ (عَب)، وَفِي نَهَايَتِهِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ مِنَ التَّلْمُودِ (ב"מ פה א)، ثُمَّ تَبِعَتْهَا فُقْرَةُ أَشَع ٣٥ : ١٠ (أشع ٥١ : ١١).

وَمِنَ الْمَلَاظَظِ أَنَّ هَذَا النَّصَّ يَنْسَبُ إِلَى شَخْصٍ يَدْعَى رَابِي الْبِعَازَرِّ بْنِ رَابِي الْعَازَرِّ، وَهِيَ شَخْصِيَّةٌ مَجْهُولَةٌ الْآنَ، لَا تَذْكُرُهَا الْمَرَاجِعُ الْعِبْرِيَّةُ أَوْ الْيَهُودِيَّةُ الْمَتَوَفَّرَةُ<sup>(٢)</sup>. وَجَدِيرٌ بِالذِّكْرِ أَنَّ هَذَا النَّصَّ لَا يَخْلُو مِنْ عُنَاوَرٍ يَتَشَابَهُ فِيهَا مَعَ تِلْكَ النَّصُوصِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى سَعْدِيَا جَاوْنِ،

(١) أَلِيْعِزَرُ بَرَبِي أَلْعِزَرُ، عِשְׂרֵת הַדְּבָרוֹת בְּאֵל עֲרַבִּי וְהִיא תַּפְסִיר אֵל עֶשֶׂר אֵל כְּלֻמָּא לְרַבִּי אֲלִיעֶזֶר בְּרַבִּי אֲלְעָזָר، נִדְפַס ע"י מִנְחֵם עֲרֹץ וְשׁוֹחֵפִיר، עֵדֶן، 1886.

بَلَاوَر، עמ' 329 ; See : Malter, p. 406 ; (2)

وذلك من حيث تماثل بعض الكلمات، وأسلوب كتابة النص في إطار الشعر الديني، ووضعه في كتب الصلوات، إلا أنه كان في الغالب جزءاً من كتب الصلوات التي كان يقرأها يهود اليمن على وجه الخصوص<sup>(١)</sup>. ويوجد عدد من المخطوطات التي نسبت إلى رابي العازر (العازر)، سنشير إلى بعضها في هذه الدراسة<sup>(٢)</sup>.

ونقدم فيما يلي فقرات من نص ط ٤ المنسوب إلى رابي العازر :

٢ أ- «بسم الرحمن نؤدى هذا العمل ونوفق»<sup>(٣)</sup>. نبتدى بتفسير العشر الكلمات لرابي العازر بن رابي العازر<sup>(٤)</sup> طيب الله ذكراه<sup>(٥)</sup> يعون الله تعالى تبارك هو وتبارك اسمه. فتحنا أفوانا وابتداء كلامنا. الواجب إلينا هذا الشكر لإلهنا. الذى من جميع الأمم إختارنا. ومن أرض مصر أخرجنا. ومن بيت العبودية أقدانا. وفى بحر القلزم غرق أعداءنا. ويوم السبت أوهب لنا. وإلى طور سيناء قربنا. والتوراة والشرائع ورثنا. وفى ست مائة وثلاث عشر فريضا فضلنا. وعلى يد موسى نبينا وعدنا. وقال لنا أنا الله إله آبائكم. أن أزيد فيكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم. كما مكتوب في التوراة «الرب إله آبائكم يزد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم»<sup>(٦)</sup>. فلتكن هذه إرادة الله. ولنقل آمين<sup>(٧)</sup>.

العشر الكلمات كانت تخرج من رب العالمين بالحق اليقين واللفظ التيقن والصوت الحسين. بكلام لإله معين. بالحق والدين ورسم<sup>(٨)</sup> حسين. وشرع وعهد ويمين. ثابت ب- للعالمين. لازم للبنين ولابن البنين. // وهى منتهى للدهر والسنين. وهى تشق سبع سموات طابقة. إلى أقصى<sup>(٩)</sup> الدنيا. السموات خضعت. والأرض خضعت.

(1) See : Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , De-  
scriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the  
Sassoon Library, London, vol. I, Oxfrod, London, 1932, p. 327 (no.  
371), p. 328 (no. 265) ; MS. 3110, fols. 190b - 197 a (JTSL).

(٢) انظر ص ٣٥ - ٣٦، ٣٨. عب.

(٤) רבי אליעזר ברבי אלעזר.

(٥) عب. م. זצ"ל. (٦) تث ١ : ١١. عب.

(٧) نص : ורסמין (للتونين بالكسر، استخدم الباء والنون في نهاية الكلمة).

(٨) نص : אילא אקצאחכם (= إلى أقصايتكم).

والجبال نفرت والأودية فاضت. والبحور هربت. واللسان حرت. والأمم خربت. أيضا التوراة نزلت وقبلت بنى يعقوب سارت وقالوا نسمع ونطيع ونقبل بما فيها سريع. ونقبل ونحفظ التوراة والزبور. ضاجت ما فى القبور وامتلات الدنيا سرور واستراحت الصدور. وجميع الوحوش والطيور. وكانت الكلمة تخرج وتدور إلى عند رب الغفور. وظهر قلم النور. فى اللوح المسطور. من زمرد منشور. كلام رفيع وفعل بديع. بالرعد السقيع وبالمطر الوقيع. وهى فى السماء تجول. وكلام ثابت لا يحول ولا يزول. وشرع لازم ونقول مقبول :

### الكلمة الأولى

قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية»<sup>(١)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل، أنا الله ربكم إله واحد. أسست الأرض. وأنا فريد. وكونت السماء بحكمتى وتديبرى الرشيد. لامعين لى ٣ أ- ولا // سعيد. أنا الله الأول الحى المجيد. وأنا الآخر وجميع خلائقى لى عبيد. أنا أحيى وأنا أميت. أنا أنزع وأنا أزيد. أنا أبيد وأنا أعيد. أنا أفقر وأنا أفيد. أنا أنبت الزرع من التراب<sup>(٢)</sup> حب حصير. أنا أخرج الماء من الحجر الشديد. أنا أكسف الشمس<sup>(٣)</sup> فتصير ظلام بتسويد. وأنا أرفع الدليل من التراب وأجعله سعيد. أنا متكفل بجميع الرزق العبيد. وكل يوم على رزق جديد.....».

٥ أ- «... الكلمة الرابعة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. "أذكر يوم السبت لتقدس"»<sup>(٤)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. احفظوا السبت وكرموا. وجللوا وعظموا. وعلى سائر الأيام فضلوا. ووقروا ورفعوا. ورتبوا وزينوا. وطيبوها وقدموها. يابنى إسرائيل يا أصفائى اذكروا فضائل خلائقى وحسن تصويرى وارجو مغوثى وانفقوا من نعمتى. فأنتم أمتى وأنتم صفوتى. واعلموا أنى خلقت الدهور والأعوام. والشهور والأيام. وخلقت سبعة أيام وفضلت يوم

(١) عب. - خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٢) نص : אתראב (= التراب). لاحظ إسقاط اللام الشمسية من كتابته.

(٣) نص : אלשם (= الشمس). قارن بما ورد فى الملحوظة السابقة.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢.

السابع. وخلقت سبع درارى وفضلت الشمس لأنها سابعة. وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقارى ....».

٩ ب- «... الكلمة العاشرة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «لا تشتته»<sup>(١)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. لا تتمنى بيت صاحبك، ولا زوجته. وعبدته وأمته وثوره وخماره وجميع ماله. لأنك عريان خرجت من بطن أمك، وعريان ترجع إلى القبر. لافضة ولاذهب ولاكسب ولا غنى ينفعك. فكيف تتمنى أشياء ماتحملها معك إلى القبر...»

١٠ أ. «.... ومن علم ولده التوراة يأتبه الفرج ويضعف له الرزق ويستحق الثواب فى دار الدنيا ودار الآخرة. ويطول عمره فى الدنيا. كقول الكتاب «لأنه هو حياتك والذي يطيل أيامك»<sup>(٢)</sup>.

١٠ ب- «... تمت الكلمات العشر بعون الله تعالى جعلنا الله وإياك من الحافظين لها، العالمين بما أمرت، المنتهين عما نهيت، وعظمتنا وإياك من الزلزل والخطر، وقهر برحمته الخطر الردى، وبلغنا وإياك المحذور وكفانا وإياك المحمول فى دائم جميعه برحمته فهو أرحم الراحمين تقدست من مايقولون الظالمين. وحسبى الله الواحد ونعم الوكيل، به نستعين «مبارك هو ومبارك اسمه»<sup>(٣)</sup>.

---

(١) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

(٢) عب. - تث ٣٠ : ٢٠.

(٣) عب.

## الفصل الثانى

### مخطوطات فى تفسير الوصايا العشر

د

#### «تفسير العشر كلمات»

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

النص الذى تقدمه فى بداية هذا الفصل، رمزنا إليه بالحرف «د»، وعنوانه "תפסיד אל עשר כלמאות" (تفسير العشر كلمات)، وهو من بين مخطوطات الجنيزا التى تحتفظ بها مكتبة بودليان بأكسفورد، تحت الرمز MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b)، والوارد فى كتالوج نيوياور - كولى<sup>(١)</sup> تحت رقم 2861/12 a. وقد حصلت عليه مكتبة بودليان بالشراء عن طريق القس سايس Rev. Prof. Sayce سنة ١٨٩٦م.

ويقع النص فى صفحة واحدة (٣٧ ب)، تبلغ مساحتها ١٧ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً، وهو مكتوب بخط يدوى يعرف بالسريانى الربانى (Syriac Robbanic Character). ومن الواضح أنه بداية مؤلف بالعربية اليهودية يتناول تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعرى، وينسب إلى رابى العازر بن رابى العازر (٣٧ ب : ٥).

وفيما يلى، نقدم النص الوارد فى صفحة هذه المخطوطة :-

(1) Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, vol. 2, Oxford, 1906, col.347.

[illegible]

2.

- ١- [.....] منا
- ٢- تفسير العشر
- ٣- كلمات
- ٤- لبعض العلماء يعرف
- ٥- راب العَاَزَر بن راب العَاَزَر<sup>(١)</sup> طيب الله ذكراه<sup>(٢)</sup> :
- ٦- إبتداء<sup>(٣)</sup> كلامنا وفتح<sup>(٤)</sup> أفوانا<sup>(٥)</sup>
- ٧- الواجب علينا الدعاء والشكر قُدَّام
- ٨- إلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا<sup>(٦)</sup>
- ٩- ومن أرض مصر أخرجنا<sup>(٧)</sup> ومن بيت
- ١٠- العبودية أفدانا ومن وسط البحر<sup>(٨)</sup>
- ١١- غَرَّق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا
- ١٢- والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور
- ١٣- سيناء<sup>(٩)</sup> قربنا والتوراة والشرائع
- ١٤- ورثنا وبست مائة وثلاث عشرة

(٥) ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا. ن، ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفوانا.

(٦) ق. - هـ، و : اختارنا. ط ٣ : استخارنا. س : افتكرنا. ن : اصطفانا.

(٧) و : أخرجنا. س، ط ٣ : أفدانا. ط ١، ن : خرُجنا.

(٨) ط ١ : فى وسط البحر. ن : فى وسط البحار. س، هـ، و، ط ٤ : فى بحر القلزم.

## « تفسير العشر الكلمات »

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.

رمزنا إلى المخطوطة التي بين أيدينا الآن بالحرف « هـ »، وهي محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 402 (Uri 163)، وصُنِّفت في كتالوج «نيوياور»<sup>(١)</sup> تحت الرقم ٢٨٩. وقد صارت من مقتنيات المكتبة منذ عام ١٦٩٣م، بعد شرائها من د. روبرت هنتنجتون<sup>(٢)</sup>.

والمخطوطة في حجم كتيب صغير، أو كراسة، تحتوي على أربع عشرة ورقة<sup>(٣)</sup>، ومساحة الصفحة فيها ٢٠.٥ سم طولاً × ١٣.٥ سم عرضاً. تضمنت موضوعاً واحداً، بعنوان « תפסיר אל עשר אל כל שמות » (تفسير العشر الكلمات)، مكتوباً بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالسرياني الرباني (Syriac Rabbanic Character).

وقد أشار «نيوياور»<sup>(٤)</sup> إلى أن نص هذه المخطوطة يختلف إلى حد ما عن النص الذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١)، وهما النصان اللذان أشار إليهما «شتينشنيدر» في كتابه «الأدب العربي عند اليهود»، عند تناوله للشعر الديني الذي كُتب في تفسير الوصايا

(1) Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, M DCCC LXXXVI, col.57.

(٢) اشترت مكتبة بودليان آنذاك، من هنتنجتون Dr. Robert Huntington مجموعة من المخطوطات، يبلغ عددها ٦٠٠ مخطوطة، كان قد حصل عليها أثناء توليه وظيفة قسيس للبعثة التجارية الإنجليزية في حلب.

See : Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, Oxford, 1890, p.161.

(٣) ذكر «نيوياور» أن عدد أوراق المخطوطة، ست عشرة ورقة، ويبدو أن هناك ورقتين قد فقدتا في فترة متأخرة، وموضعهما بعد الورقة الرابعة، وكانت تحتويان على نهاية تفسير الوصية الأولى، وبداية الوصية الثانية.

See : Neubauer, col.57.

(4) Ibid.



العشر، والمنسوب إلى سعديا جاذن<sup>(١)</sup>، كما أشار إلى المخطوطة «هـ» في كتالوج البودليان<sup>(٢)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أنه لم يرد اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها في النص، ولكن ورد في الصفحة ٢ أ، اسم شخص يدعى *משה מוסى* (موسى دبع)، كُتب بقلم يختلف عن قلم كاتب النص، ويبدو أنه مالك المخطوطة؛ وفي جانب من هذه الصفحة، كتبت بعض فقرات من سفر أستير (١ : ١-٢، ٦) بقلم ثالث مختلف.

ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية تفسيره لكل وصية.

وإذا قورن هذا النص - رغم ضياع جزء منه - بغيره من النصوص الواردة في هذه الدراسة، يتضح أنه يتضمن عدداً كبيراً من فقرات العهد القديم، بالعبرية، وقد ألحقها الكاتب - عدا الفقرتين الأخيرتين - بتفسير لمعناها بالعربية اليهودية. وفقرات العهد القديم الواردة في النص هي :-

مز ١٢١ : ٢، ووردت مختصرة في بداية النص ( *יְהוָה יִשְׁמְרֵנוּ* )؛ تث ٣٢ : ٤ (وقد ورد النصف الثاني منها فقط. قا، و : حيث ورد النصف الأول من الفقرة، وهو الجزء الذي لم يرد في هـ)؛ اشع ٥٤ : ١٠؛ أر ٣٠ : ١١ (قا، ٤٦ : ٢٨)؛ أر ٣٠ : ٢٠؛ لاو ٢٦ " ٤٤؛ تث ١ : ١١؛ خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col.2216.

# כפסד אל עשר אל בלמא

בשם יי אל עולם עמי עשו  
אלה אלה חסדיו אל אלה קבל כל חול  
אל ברוך בעד נמיט אל מכל מקוון אל מנחם בל קוון  
אל מנחם בל עמם אחר אל פד אל צמד  
אל חרפתו אל צפת ען דחה אל דל ען  
חכמה עץ מצנוע חרה אל טהר בלח למח  
אל חצור מדבר אל וטהר קהר אל כל  
בסלמנה גל גלה פי על מכנה סמנע  
אל דע קריב אל נחבה מכלק אל סמרי  
אל חקיקי בל חרנה אל עדל אל ימול כח  
קל פי אל כתוב אל מנח על יד פייה אל מסל  
כי כל דכיו משפט אבתדא

כל מנח ומשתחח חפוחהנח אל דח מח  
יב עלנח מן שחר אלהנח אל די מן נמיט

עש



وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه المخطوطة يتشابه إلى حد بعيد من حيث المضمون وترتيب الأفكار والكلمات، مع المخطوطتين و، س.

وفيما يلي بعض فقرات المخطوطة «هـ» :

٢ ب- « تفسير العشر الكلمات. بسم الله إله العالم<sup>(١)</sup>، معونتي من عند الرب صانع السموات والأرض<sup>(٢)</sup>. تبارك الله إله إسرائيل .. الأول قبل كل أول .. الباقي بعد جميع المخلوقين. المنحجب بالقدرة المشتغل بالعظمة. الواحد الأحد. الفرد الصمد. الذي ارتفعت الصفات عن ذاته. الدال عن حكمته عظم مصنوعاته .. الظاهر بلا لمح الأبصار. مدبر الليل والنهار. قاهر الخلق بسلطانه. جل جلاله فى علو مكانه .. سامع الدعاء. قريب الإجابة. مطلق الأسارى .. الحقيقى بالوحدانية. العدل الذى لا يميل. كما قال فى الكتاب المنزل. على يد نبيه المرسل : إن جميع سُبُلَه عدل<sup>(٣)</sup>. ابتداء كلامنا .. ومفتاح أفواهنا .. إذا ما يجب علينا .. من شكر إلهنا أ - .. الذى من جميع // الشعوب إختارنا .. ومن أرض مصر أفدانا .. وفى بحر القلزم غرق أعداءنا .. وقرينا إلى جبل الطور .. وأسمعنا كلامه المشهور .. وأظهره فى الغمام مسطور وخَصَّنَا فى التوراة بالتفضيل .. وقال أنا الله إله إسرائيل .. وأنعم علينا بالأمان. ومن نوائب الدهر والزمان .. كما وعد فى كتب التنزيل .. وقال بطريق التمثيل .. فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك، وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(٤)</sup>. تفسيره أما الجبال فتزول واليفاع فتحول لكن فضلى عنكم لا يزول وعهد سلامى لا يميل يقول راحمك الله .....

٣ ب « .... وقال أيضا فى التوراة المقدسة : ولكن أيضا مع ذلك متى كانوا فى أرض أعدائهم، ما أبيتهم ولا كرهتهم حتى أبيدهم وأنكث ميثاقى معهم لأنى أنا الرب ٤أ- إلههم .. تفسيره وأيضاً .. مع هذا الدمار، عند كونهم فى بلد أعدائهم// لا أزهدهم، ولا أقلهم ولا أفنيهم ولا أفسخ عهدي معهم لأنى الله ربهم : وكذلك أخبرنا

(١) عب. (٢) عب. م. ִוְדָּה ִוְדָּה (مز ١٢١ : ٢).

(٣) عب. - تث ٣٢ : ٤. (٤) عب. - أشع ٥٤ : ١٠.

الرسول عليه السلام فقال .. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة وبارككم كما كلمكم<sup>(١)</sup> .. تفسيره الله إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة وبارك عليكم كما وعدكم».

«الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية<sup>(٢)</sup> .. كانت الكلمة تخرج من عند رب العالمين وتجرى مع السحاب بصوت مكين ولفظ ركين بأمر الحق المبين. بالعهد واليمين مع الآباء والبنين. قال لما ظهر نور الله تعالى وتجلّى كرمه. وظهر وقاره على جبل طور سيناء للكتاب .. تزعزعت الدنيا بأسرها. وتزلزلت جميعها. وارتجت أقطارها وماجت أقطارها. وعجت أقطابها. وماجت عمدها. وتدكدك جدارها. ودهشوا سكانها. وحاروا ملوكها. وفزعوا صناديدها ...».

٦ب- «الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت الخ<sup>(٣)</sup>، يا بنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جمائعكم .. ستة أيام تصنعوا صنائعكم .. ويوم السابع سبت لله راكم. عطلوا فيها جميع صنائعكم .. أنتم وأولادكم ونساؤكم وعبيدكم وأمهاتكم. وأضيفكم وأيتامكم. وغرباؤكم. وقصادكم. لتستريح فيها أبدانكم. وتذكرون يوم معادكم، لأننى فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها، والأرض ومواشيها. والبحار ومافيهما وأرحتها بالركون. وأمرتكم فيها بالسكون. فلذلك عظمت السبت وشرفته. وباركته وقدسته. يا بنى إسرائيل احفظوا يوم السبت واذكروه. وأكرموه وقدسوه ووقروه وسجلوه وحبوه وعظموه. بما تجدوه من الثياب. والاطعمة الطياب....».

١٣ب- «... الكلمة العاشرة : لاثثته الخ<sup>(٤)</sup> .. لاثتمنى بيت رفيقك ولا تطلب وتتمنى زوجة صاحبك وعبدته وعقاره وجميع مافى داره. وثوره وثماره. وإياك والشرة فى القصور المطيرة، والخيول المجشرة، فتكون أسوأ حال من المارقين. وأخس من السارقين....».

(١) عب. - تث ١ : ١١. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

١٤ أ- «... أنا الواحد الجبار، مدبر الليل والنهار، وجاعل الأنوار، وعالم الأسرار،  
وراسخ الأقطار. ومجرى الأنهار، وعالم ماثيل الأحجار. فكفوا يديكم وانظروا  
من وراكم. فإننى مطلع على النيات، وعالم الطويات والخفيات. وإلى تَرَدَّ جميع  
الأمور لأنى رحوم غفور .. والله المحمود المشكور .. وهكذا قيل : وأتراءف على  
من أتراءف، وأرحم من أرحم<sup>(١)</sup>، طيب هو الرب للذين يترجّونه للنفس التى  
تطلبه<sup>(٢)</sup> .. آمين».

---

(١) عب. - خر ٣٣ : ١٩.

(٢) عب. - مر ٣ : ٢٥.

## « تفسير العشر وصايا »\*

2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.

هذه المخطوطة محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز Opp. ADD., 4 to, 166. ووردت في كتالوج «نيوياور» تحت رقم 2494، وهي من مجموعة «أوينهايمر» التي اشترتها مكتبة بودليان سنة ١٨٢٩م من هامبورج<sup>(١)</sup>.

والنص موضوع الدراسة، هو جزء من مجلد (٢٤٣ ورقة) يحتوى على ثلاثة موضوعات، يبدو أن جميعها بقلم واحد، باستثناء بعض الكتابات المتفرقة، في بعض الصفحات، التي يبدو أنها كتبت بقلم متأخر. وعنوان النص «אל תפסד אל עשר» (تفسير العشر وصايا)، ويتضمن النص تفسير الوصايا بأسلوب شعري في الإحدى عشرة ورقة الأولى من المجلد، وهو مكتوب بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالقرائي الرباني (Qaraitic Rabbanic Character). وتبلغ مساحة الصفحة ١٦ سم طولاً × ١٠ سم عرضاً.

وقد ذكر «نيوياور»<sup>(٢)</sup> أن هذا النص يختلف عن ذلك النص المنسوب إلى سعديا جاؤون، والذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١). وقد أشار «شتينشنيدر» إلى هذه المخطوطة في مؤلفه «الأدب العربي عند اليهود»<sup>(٣)</sup>.

ومن الملاحظ أنه لم يرد في النص اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها.

---

\* وردت الكلمة الأخيرة بالعبرية (תפסד אל עשר) = دبروت)، ورأينا كتابة العنوان على هذا النحو، حتى لاتعرضه لتغييرات في ترتيب كلمات الكاتب.

(١) عرضت مكتبة «دافيد اوينهايمر» David Oppenheimer للبيع في سنة ١٨٢٩م، وكانت تحتوى على أكثر من ٥٠٠ مجلداً، من بينها ٧٨٠ مخطوطاً. وكان «اوينهايمر» الرباي الرئيسي في براغ، وقضى أكثر من نصف قرن في تكوين مكتبته. وبعد وفاته في ٢٣ سبتمبر ١٧٣٥م، انتقلت ملكية المكتبة إلى ابنه، الرباي في هيلد سايم، ثم انتقلت ملكيتها فيما بعد إلى اسحق زيلجمان في هامبورج،

See : Macray, pp. 319-321.

(2) Neubauer, col.885.

(3) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 286 no.88.

وقد أورد الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها. واستخدم عدداً قليلاً من فقرات العهد القديم فى النص، حيث أورد فقرتين فقط فى مقدمة النص، هما تث ٣٢ : ٤ (النصف الأول منها فقط. قا، ه : حيث ورد النص الثانى فقط)؛ أشع ٥٤ : ١٠. أورد جزءاً منها فقط. قا : س، ه، حيث وردت الفقرة كاملة).  
وجدير بالذكر أن نص هذه المخطوطة (و)، يتشابه إلى حد بعيد مع نص المخطوطتين ه، س.

وفيما يلى بعض فقرات من المخطوطة (و) :







١ أ- « تفسير العشر وصايا »<sup>(١)</sup>

١ ب- « تفسير العشر وصايا »<sup>(١)</sup> التى أنزلت على يد موسى أب الأنبياء ابن عمرام

تبارك الله إله إسرائيل الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، الباقي بعد جميع المخلوقين، المتحجب عن الأبصار، المشتمل بالقدرة والعظمة، الواحد الأحد، الفرد الصمد، الذى ارتفعت عن ذاته وعظمته الدال عن حكمته عظم معجزاته ومصنوعاته الظاهرة بلمح البصر .. مدبر الليل والنهار .. قهر الخلق بعظيم سلطانه جل علو شأنه، سامع الدعاء، قريب الإجابة، مطلق الأسير، لطيف بالعباد .. الحقيق بالوحدانية والأزلية. العادل الذى لا يميل فى حكمه كما قال الكتاب

على يد رسوله الصادق الأمين هو الصخر الكامل صنيعه<sup>(٢)</sup>. فابتداء كلامنا وفتح أفواهنا .. بما يجب علينا من شكر إلهنا الذى إختارنا من سائر الشعوب والأمم من

٢ أ- العرب والعجم .. ومن أرض مصر أخرجنا // وفى بحر القلزم غرق أعداءنا

وقرنا إلى جبل الطور، وأسمعنا كلامه المشهور وأظهره فى الغمام مسطور، وخصنا<sup>(٣)</sup> فى التوراة بالتفضيل، وقال أنا إله إسرائيل وأنعم علينا بالإيمان ..

من نوائب الزمان .. كما وعد فى الكتاب بالتنزيل على طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع. الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك<sup>(٤)</sup> .. كانت

الكلمة تخرج من عند رب الأرباب ومجرى السحاب .. بصوت مبين .. ولفظ ركين .. بأمر الحق المبين .. بالعهد واليمين .. مع الآباء والبنين .. فإذا خرجت

من عند رب الأرباب .. شقت الحجاب .. وكُتبت همزت<sup>(٥)</sup> النار .. فى سواد السحاب .. فأبصروا الناظرين عجائب وفهموا كل منهم الخطاب .. وأمنت جميع

٢ ب- الأحزاب .. فحينئذ // أظلم النور وابتددت النجوم وانتشرت الغيوم .....

٥ أ « ... الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت لتقدس<sup>(٦)</sup> .. شرفوا يوم السبت جميعكم،

سنة أيام تصنعوا صنائعكم أنتم وأولادكم ويوم السابع سبت لله ريكم .. عطلوا

(١) عب. - ( ٦٦٦٦ ) . (٢) عب. - تث ٣٢ : ٤ .

(٣) حصنا . (٤) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦ .

(٥) حمرة . (٦) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢ .

فيها جميع أعمالكم .. أنتم وأولادكم ونسوانكم<sup>(١)</sup> وعبيدكم وجواركم<sup>(٢)</sup>  
وغربائكم وقاصديكم لتستريح فيها أبدانكم .. وتذكرون فيها معادكم . لأننى  
فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها .. والأرض وما عليها ومواسيها .. والبحار  
وما فيها ، فلذلك عظمت السبت وشرفته .. وباركته وقدمته .. يابنى إسرائيل ..  
٥ ب- اكرموا السبت وقدموه .. ووقروه وبجلوه .. // وهيبوه وعظموه .. بما تجدوه  
من الثياب الحسنة والأطعمة الطيبة فكونوا لأمرى طائعين ولأمرى سامعين ، فى  
تقضيل كل سبعة ، لأننى خلقت سبع سموات وشرفت السابعة بالكبرى ....  
١٠ ب- «... الوصية العاشرة .. لاتشته<sup>(٣)</sup> .. يابنى إسرائيل لاتمنى بيت  
١١ أ- رفيقك // ولأزوجة صديقك .. وللاعبه وعقارك<sup>(٤)</sup> .. وثوره وحماره ..  
ولامافى داره .. وإياك الشهر<sup>(٥)</sup> فى القصور المطيرة .. والخيول المضمرة<sup>(٦)</sup> ..  
فتكونوا أسوأ حال .. من المارقين .. وأنحس من السارقين....»  
«... وأنا خالق الأجساد.. وتامى الجماد.. وأنا المفضل الجواد .. رازق المال والأولاد..  
١١ ب- أنا الواحد // الجبار .. مدبر الليل والنهار .. عالم مثاقيل الأحجار .. وخالق  
الأنوار .. وماسك الأقطار .. ومجرى الأنهار .. فاخشوا وانظروا ما وركم ..  
لأننى أنا الله إلهكم .. وأنا المطلع على الأسرار .. والنيات .. وعالم الخفيات ..  
والى تَرَدُّ جميع الأمور .. وأنا الرحمن الرحيم الغفور .. وعلى كل حال مشكور ..  
والحمد لله وحده .. كملت».

(٣) عب. - خر ٢٠ : ١٧ ؛ تث ٥ : ٢١ .

(٦) هـ : المجشرة .

(٢) جواريكم .

(٥) صو : الشره .

(١) نساؤكم .

(٤) صو : وعقاره .

## بعض المخطوطات الأخرى

إلى جانب المخطوطات التى سبق تناولها، تجدر الإشارة إلى بعض المخطوطات الأخرى الموجودة فى أماكن متفرقة، والتى تناولت تفسير الوصايا العشر بنفس الأسلوب الشعرى، ونسب بعضها إلى سعديا جازن، على الرغم من وجود مخطوطات مشابهة، احتوت على اسم العازر بن العازر بوصفه مؤلفاً لها.

من هذه المخطوطات، نذكر ما يلى :

أولاً : المخطوطة رقم JTSL (fols. 190 b - 197 a), MS. 3110 المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمریکا - نيويورك، والتى يرد فى بدايتها أنها «تفسير العشر الكلمات لرأبى العازر بن رأبى اليعازر». وهى جزء من كتاب صلوات حسب الطقوس اليهودية اليمينية، يرجع تاريخه إلى حوالى سنة ١٦٠٠م. يحتوى الكتاب على ٢٨٠ ورقة، ويبلغ حجمه ٢٠ سم × ١٥ سم × ٦ سم. يبدأ تفسير الوصايا العشر من صفحة ١٩٠ ب، وينتهى فى صفحة ١٩٧ أ.

ونقدم فيما يلى مقتطفات من نص هذه المخطوطة :-

١٩٠ب- «نبتدى أن نكتب تفسير العشر الكلمات لرأبى العازر بن رأبى اليعازر»<sup>(١)</sup>

«افتتاح أفوانا وابتدى كلامنا الواجب علينا إذ»<sup>(٢)</sup> الشكر لإلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا ومن أرض مصر فداننا وفى بحر القلزم غرق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور سيناء قربنا والتوراة»<sup>(٣)</sup> والشرائع عرفنا وست مائة وثلاث عشرة فريضة فضلنا وعلى يدى موسى نبيه وعدنا وقال لنا أنا الله إله آبائكم أزيد عليكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم كما ١٩١أ- مكتوب فى التوراة «الرب إله // آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم». الكلمات كانت تخرج من عند رب العالمين بالحق واليقين واللفظ التقين والصوت الحسين بكلام له معين بالحق والدين وترسيم حريص

(١) مخ: רבי אלעזר ברבי אליעזר. (٢) ص: أن.

(٣) مخ: אלחוריה (التورية). (٤) عب. تث ١ : ١١.

وشرائعه عهد قائم ثابت للعالمين .. لازم للبنين ولبنى البنين وهى تشق سبع  
سموات طبقة إلى أقصى تلوم<sup>(١)</sup> الأرض إلى أربعة أركان الدنيا السموات فضت  
والأرض خشعت والجبال نفرت والأودية فاضت والبحارة هربت والأمم خرت  
واللسان قارت<sup>(٢)</sup> إذ<sup>(٣)</sup> التوراة نزلت ....»

١٩١أ- «... الكلمة الأولى .. قال الله عز وجل فى كتابه المنزل أنا الرب إلهك الذى  
أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية<sup>(٤)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل أنا الله  
ربكم الوحيد الحى القيوم أسست الأرض وأنا فريد وكونت السماء بحكمتى  
وتدبيرى لامعين ولا ناضر<sup>(٥)</sup> لى ولا سعيد أنا الأول الحى المجيد....».

١٩٤أ- «... والكلمة الرابعة .. قال الله عز وجل : اذكر يوم السبت لتقدسه<sup>(٦)</sup>.  
تفسير ذلك يابنى إسرائيل احفظوا يوم السبت ثم أكرموها وأيدوها وعظموها  
ووقروها وطيبوها وقدسوها وعلى سائر الأيام فضلوها ورفعوها وقربوها وربوها  
وثبتوها يابنى إسرائيل أنتم<sup>(٧)</sup> أوليائى وأصفيائى أذكروا فضائل خليقتى وحسن  
تصويرى وبديعتى. واعلموا فريضتى وارجو مغوثتى وتنفقوا من نعمتى فأنتم  
أمتى وأنتم صفوتى واعلموا أنى خلقت الدهور والأعيام<sup>(٨)</sup> والشهور والأيام  
وشرفت اليوم السابع وخلقت سبع درارى وفلك ومجارى وفضلت السبت .....

١٩٦ب- «... الكلمة العاشرة .. قال الله تعالى لا تشته<sup>(٩)</sup> تفسير ذلك يابنى  
إسرائيل لا تتمن منزل صاحبك ولازوجته وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله  
لأنك عريان خرجت من بطن أمك وعريان ترجع إلى القبر لافضة ولاذهب ولاكسب  
ولاغنى ينفعك فكيف تحسد شى لا تحمله إلى القبر وقد قيل فى آدم وحواء أنهما  
كانوا فى الجنة فلما مدوا أيديهما لثمر الشجرة الذى نهىوا عنها طردوا من الجنة  
وكانوا يلبسون ثوب الشرف من كل صورة فانقضت عيونهما وصارا عريانين فلما  
رآهم الحنش فى الجنة حسدهم وتمنى زوجة آدم تكون له زوجة .....

١٩٧أ- «... فاسأل من الله الجبار أن يجمع شملنا من الأقطار وأن يحرق أعدانا بالنار

(١) مخ : חלום (٢).

(٢) صو : اللسان قر. وحتى تتجانس مع ما قبلها ، يُفَضَّل أن تكون : الألسنة قرّت.

(٣) صو : أن. (٤) عب. خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦. (٥) مخ : 73:3.

(٦) عب. خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢. (٧) قر : أنتو (عا).

(٨) صو : الأعوام. (٩) عب. خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

وأن يبني قدسنا بافتخار ويثبت لنا ما وعدنا به على يدى موسى نبيه  
باقتدار...».

ثانيا : المخطوطة رقم BL, fol. 8 a, (2) Or. 10346 المحفوظة بالمكتبة البريطانية،  
وهي عبارة عن صفحة واحدة (٨ أ) تمثل بداية تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعري.  
ويبدأ هذا التفسير على النحو التالي :

٨ أ- إبتداء كلامنا ومفتح أفوانا يجب علينا شكر إلهنا الذى من مصر ومن جميع  
الشعوب إستخارنا ومن مر<sup>(١)</sup> أفداننا وفى بحر القلزم غرق أعدانا وقرينا لجبل  
الطور وسمعنا كلامه المشهور وخصنا بالتوراة والفضل وقال أنا إله إسرائيل  
وأنعم علينا بالإيمان من نوائب<sup>(٢)</sup> الدهر والزمان كما أمر فى كتاب التنزيل وقال  
فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك،  
وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(٣)</sup>.

تفسير الفسوق أما الجبال تزول والأفاعى تحول لكن فضلى عنكم لم يزول وأحر  
سلامى لم يزول قال راحمك الله.

كلمة الأولنية أنا هو الرب الهك الذى أخرجك الخ...

أخرجتك من بلد مصر ومن بيت العبودية. وكانت الكلمة تخرج من عند رب  
العالمين...

ثالثاً : المخطوطة رقم BL, fols. 76 a - 91 b, (3) Or. 10391 المحفوظة بالمكتبة  
البريطانية. يذكر الكاتب فى صفحة العنوان (٧٦ أ) أنها من تأليف سعديا، دون أن يذكر  
لقبه أو اسمه بالكامل، حيث قال : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל .  
يقع النص فى هذه المخطوطة، فى الصفحات ٧٦ ب - ٩١ ب، ونلمس فيها لهجة مغربية.  
ونقدم فيما يلى بداية هذا النص :

٧٦ أ- «الوصايا العشر لسيدنا سعديا طيب الله ذكراه»<sup>(٤)</sup>.

(١) صو : مصر. س، هـ : مصر. (٢) ق. محو. هـ، و، س، ط ٣ : نوائب.

(٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠.

(٤) مخ : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל.

٧٦ ب- « .. أول ما ابتدأ كلامنا وفتح قوامنا : ونطق لساننا بلوازب<sup>(١)</sup> علينا :  
نسخد<sup>(٢)</sup> لرنا : ونسعد لإلهنا ونهلل ونرفع لخالقنا : ومونسنا : وتسبح وتمجد  
لمولانا : ومزبدنا ومصطفينا<sup>(٣)</sup> : وسيدنا : خالق الخلائق والدنيا الذى من  
أرض<sup>(٤)</sup> مصر<sup>(٥)</sup> خرجنا : ومن سبعين أمة إختارنا<sup>(٦)</sup> : واصطفانا. ومن بيت  
العبودية فدانا : وفى وسط البحر الكبير غرق أعدانا<sup>(٧)</sup>.... »

رابعا : يوجد عدد من المخطوطات بمكتبة ساسون فى لندن، نذكر منها :-

(أ) المخطوطة رقم ٢٦٥، تحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר הדברים" (تفسير الوصايا العشر)، ينسب إلى رابى العازر<sup>(٨)</sup>. ويمثل هذا النص جزءاً من كتاب صلوات ( ٦٦٦ ٦٦٦ ) حسب الطريقة اليمنية، ويحتوى المجلد على ٥٦١ صفحة، ويقع تفسير الوصايا فيه بين صفحتى ٤٤٤ و ٤٦٠، وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠ر٦ سم طولاً × ١٤ر٣ سم عرضاً. وقد كتبت المخطوطة بخط يدوى يعنى مربع، يرجع تاريخه إلى القرن السابع عشر. ويدعى مالك المخطوطة، داود بن أبراهام الجبّارى.

(ب) المخطوطة رقم ٢٦٩، وتحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר כלמא" (تفسير عشر كلمات)، وهو تفسير بالعربية اليهودية للوصايا العشر، منسوب إلى رابى سعديا جاؤون. وكتب النص بخط يدوى حديث، يعرف بالبغدادى ذى الحروف المتصلة، ويقع فى ثلاث وعشرين صفحة، وتبلغ مساحة الصفحة فيه ١٢ر٢ سم طولاً × ٩ر٥ سم عرضاً. يدعى مالك المخطوطة : صالح خضورى حزقيال<sup>(٩)</sup>.

(ج) المخطوطة رقم ٣٧١، وتشتمل على ٣٩٨ صفحة، ويقع «تفسير الوصايا العشر» فى الصفحات ٣٥٢-٣٦٣ وهو بعنوان "תפסיר עשר הדברים" ، وقد نسب إلى رابى العازر. وكتب بالعربية اليهودية، بخط يدوى يعنى مربع، يرجع إلى بداية القرن الثامن عشر<sup>(١٠)</sup>. تبلغ مساحة الصفحة ٣ر٣ سم طولاً × ١٩ر٥ سم عرضاً.

(١) ص: بالواجب (الواجب). مخ: בלאזב (١). (٢) مخ: נסכד (نسخد)، ص: نشكر.

(٣) مخ: מוסטאפנא (مُسطفنا). (٤) مخ: ארד (بالدال).

(٥) مخ: מאצאר (مَصْر). (٦) قر: ختارنا. (٧) قر: عدانا.

(8) Sassoon, p.328.

(9) Ibid., p.61.

(10) Sassoon, p.327.



## الفصل الثالث

### تحقيق المخطوطة (س)

MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a), JTSL

#### «الوصايا العشر بلسان عبرى»

رمزنا إلى النص الذى نتناوله فى هذا الفصل بالحرف (س)، وهو جزء من مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمريكا - نيويورك، تحت رقم MS.5316، وهى إحدى المخطوطات التى آلت إلى المكتبة ضمن مجموعة أدلر (Adler (Elkan Nathan. وتضم هذه المخطوطة بين دفتيها مائة وأربعين ورقة، وتبلغ مساحة الصفحة فيها ٢٠ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر<sup>(١)</sup>).

وتحتوى المخطوطة على عدد من الموضوعات التى كُتبت بأقلام مختلفة، وقد كُتبت بعضها بالعبرية، وكُتبت البعض الآخر بالعربية اليهودية. من هذه الموضوعات : مبحث «آفوت» מסכת אבות وجزء من سفر نشيد الإنشاد، ومن سفر راعوث، وصفحات من قصة سيدنا إبراهيم عليه السلام، وغير ذلك من النصوص المتعلقة بالصلوات. هذا، إلى جانب الصفحات التى تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، وهى التى أشرنا إليها بالحرف «س».

يقع النص موضوع الدراسة فيما بين ٩٤ ب - ١٠٣ أ (أى ١٨ صفحة)، وهو بعنوان "עשרת הדברות בלשון [ ] ערבית" «الوصايا العشر بلسان عبرى». ويتراوح عدد السطور فى كل صفحة منها ما بين ١٦-١٩ سطراً (صفحة الخاتمة تسعة أسطر).

وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب لم يذكر اسمه، كما أنه لم ينسب تأليف النص إلى أحد. وقد استخدم الكاتب الحروف العبرية لما يقابلها من حروف عربية، كما أنه مَيَّز بعض الحروف بوضع نقطة عليها، أو تحتها، للفظها بطريقة خاصة، وفيما يلى بعض الحروف العبرية وما يقابلها من حروف عربية، حسب استخدام الكاتب لها فى النص :

(1) New York City, Jewish Theological Seminary, Library :Adler Special Manuscripts Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary, an index to the microfilm collection, Ann Arbor, 1981.

נ	ס		נ	ס	
מם נא סע פף צץ ק ר ש ת אל	מם נא סע פף צץ ק ר ש ת אל		א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל	א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל	

شكل الحروف في المخطوطتين س، ن.

א = א, י (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אלא = إلى (٩٤ ب : ٨),  
 אלארלא = الأولى (٩٥ أ : ٥), עלא = على (٩٥ أ : ١٢);  
 ٩٨ أ : ١٠-١١, ירא = يرى (٩٨ أ : ١١).  
 א = ة في مثل אלאחא = الراحة (٩٩ أ : ٢).

ב, בָּ, בּ = ب.

ג, גָּ, גּ = ج, غ.

ד = د (وأحياناً ذ). דָּ = ذ.

ה = ه, א (الألف في آخر الكلمة، سواء مرسومة ألفاً أو ياءً) مثل אנה  
 = أنا (٩٥ ب : ٩ - ١٦ ومواضع كثيرة بعدها), אלהדייה = الدنيا  
 (٩٥ أ : ١٣), יחיה = يحيى (٩٨ أ : ١٠), יקרה  
 = يقوى (٩٨ أ : ١١).

ו, וּ = و, (ضمير المفرد المذكر الغائب).

ז = ذ في مثل זכר = ذكره (٩٧ ب : ١٥).

ט = ط. טָ = ظ. ט = ت, مثل טבט = بصوت (٩٦ ب : ٧).

כ, כָּ, כּ = خ, ك. כ = ك.

פ = ف. ولم يستخدم الفاء النهائية (انظر ٩٥ ب : ١٨؛ ٩٦ أ : ١٢، ١٧؛ ٩٧ ب : ٣).

צ = ص, (وأحياناً س في مثل צלאסידהא = سلاطينها (٩٥ أ : ١٧),

אנכצדיח = انكسرت (٩٥ ب : ٣); חצקס = تسقط (١٠٠ ب : ١١).

צָ = ض, (وأحياناً ظ, ד مثل דרדָּ = وردٌ (١٠١ أ : ١٤), ذ.

ח = ت, ث. أحياناً : ת (في حالات الإضافة), في مثل סחח = ستة (٩٨ أ :

١٧). وأحياناً = ط في مثل חדיק = طريق (٩٤ ب : ١٣).

## الحركات:

كُتِبَ النص بشكل عام بدون حركات، إلا أن الكاتب استخدم بعض الحركات العبرية،  
 أحياناً، مع بعض الكلمات، إلى جانب استخدامه لحروف العلة بصفة أساسية لتعمل عمل

الحركات فى مقاطع الكلمات. ونوضح ذلك بالأمثلة على النحو التالى :

أولاً : الحركات العبرية الواردة فى النص (١) :

١- الفتحة القصيرة : فى مثل  $\text{בָּרָא} = \text{غَرِق}$  (٩٤ ب : ٢) ،  $\text{אָדָּל} = \text{أَذَل}$

[أَذَل] (٩٥ ب : ١٤) ،  $\text{חָרַמְתָּ} = \text{حُرْمَتِكَ}$  (١٠٠ ب : ١١) .

٢- الفتحة الطويلة : فى  $\text{לֹא} = \text{لا}$  (٩٩ ب : ١٠ : ١٠٠ : ١٠ : ١٠١ : ٥ :

١٠١ ب : ٩ : ١٠٢ ب : ٢) .

٣- الإمالة (الكسرة غير الصريحة) : فى  $\text{אֶחָדָּסַת} = \text{اتوطت}$  (٩٥ ب : ٤) ؛

$\text{אָדָּל} = \text{أَذَل}$  (٩٥ ب : ١٤) ،  $\text{אֶפְקָד} = \text{أَفْقِر}$  (٩٥ ب : ١٥) ،  $\text{בֶּאֱסָל}$

=  $\text{بِإِطَل}$  (٩٧ ب : ١٤ : ٩٨ أ : ١٢) ،  $\text{וְאֶלְדָּכָרִים} = \text{وَالِدِكُمْ}$  (٩٩ أ : ١١) ،  $\text{אֶלְרִחָאֲמִין}$

=  $\text{الرَّحِيمِينَ}$  (٩٩ ب : ٧) ؛  $\text{אֶלְכֻלָּמָה} = \text{إِلْكَلْمَة}$  (١٠٠ أ : ٨ : ١٠١ أ : ٣ :

١٠١ ب : ٧ : ١٠٢ أ : ١٥) ،  $\text{חֲזָקִים} = \text{تُخَسِّس}$  (١٠١ أ : ٨) .

٤- الكسرة الصريحة : فى  $\text{אֶלְרִחָאֲמִין} = \text{الرَّحِيمِينَ}$  (٩٩ ب : ٧) .

ثانياً : استخدام حرف العلة :

استخدم الكاتب حروف العلة (الألف والواو والياء) بدلاً من حركات الفتح والضم

والكسر، ومثال ذلك :

١-  $\text{א} = \text{فتحة}$  : فى مثل  $\text{בָּרָא} = \text{غَرِق}$  (٩٤ ب : ٧) ،  $\text{מַעַא} = \text{مَعَ}$  (٩٥ أ :

١١) ،  $\text{וְאֶחָדָּד} = \text{وَحَدَى}$  (٩٥ ب : ٩) ،  $\text{זֶאֱל} = \text{زَلَّ}$  (٩٧ أ : ١١) ،  $\text{אֶל מְרַעְטָאִם}$

=  $\text{الْمُعْظَم}$  (٩٨ أ : ٩) ،  $\text{יְבֹרָאָה} = \text{يَفْرَح}$  (١٠٠ أ : ١٥) ، وغير ذلك .

٢-  $\text{ב} = \text{ضمّة}$  : فى مثل  $\text{שֹׁכֵר} = \text{شُكِر}$  (٩٤ ب : ٧) ،  $\text{אֶל קוֹלָזִים} = \text{الْقُلُوزِم}$  (٩٤

ب : ٧) ،  $\text{עֲנֹכָרִים} = \text{عَنْكَم}$  (٩٥ أ : ٢ ، ٣) ،  $\text{מֹלְכִי} = \text{مُلْكِي}$  (٩٥ ب :

١٠) ،  $\text{מֹשִׁיר} = \text{مُشِير}$  (٩٥ ب : ١١) ،  $\text{רְבוּכָרִים} = \text{رَبُوكُمْ}$  (٩٦ أ : ٣ :

٩٨ ب : ٢) ،  $\text{נִצְרָתָר} = \text{نَضْرَتُ، نَطَرْتُ}$  (٩٦ أ : ٥) ،  $\text{אֶל פּוֹרְבָאָר} =$

(١) تجدر الإشارة إلى وجود حركات عبرية فى عدد من الكلمات، كتبت بقلم يختلف عن قلم الكاتب،

مثل الحركات الموجودة فى كلمة  $\text{אֶבְיָדָה}$  (٩٤ ب : ٣) وغيرها .

الفُجَار (٩٧ أ : ١١) ، בל מולך = بالملك (٩٨ أ : ٥) ، אנתרם = أنتم

(٩٨ ب : ٣) وكذلك ضمير جمع المخاطبين المتصل، فى مواضع كثيرة فى النص.

בדל = بُخل (١٠٢ ب : ٩) ، מדר = مُدبر (١٠٢ ب : ١١) . وغير ذلك كثير.

٣-٢ = كسرة : فى مثل מאגית = ماجت (٩٥ أ : ١٤) ، ארתגית =

ارتجت (٩٥ أ : ١٥) ، תחזירית = تحيرت (٩٥ ب : ٣) ، אחיל = أحل (٩٦ أ :

٩) ، בחרסית = بخمرة (٩٦ ب : ٤) ، תשאריך = تشارك (٩٧ أ : ١١) ،

צראקית עواقב (٩٧ أ : ١٧) ، בנאציר = وناصر (١٠٢ أ : ١١) ، מסליע

= مُطلع (١٠٢ ب : ١٥) ، وغيرها.

إلى جانب ذلك، أضاف الكاتب حرف النون إلى نهاية الكلمة، حتى يعبر عن وجود

التنوين فيها. وقد حدث ذلك فى كلمة واحدة، فى أكثر من موضع، وهى : חקאך

= حقاً (٩٧ ب : ٦ ، ١٤ : ٩٨ أ : ١٢).

### اللهجة العامية فى النص :

إذا ما دققنا فى استخدام الكاتب للحروف العبرية، وتوظيفه للحرف الواحد - من بعض هذه الحروف - للتعبير عما يقابله من حروف فى كلمات عربية، إلى جانب استخدامه للحركات - العبرية فى بعض الكلمات وحروف العلة فى معظمها - بطريقة معينة ساعدتنا، إلى حد ما، على معرفة لفظه للكلمات، نجد أنفسنا أمام نص يعبر عن لهجة محلية معينة، لم يستطع كاتبه التخلص منها عند اختياره للكلمة، فوضع بين أيدينا كثيراً من الكلمات المسموعة :

(أ) ضمير المفرد الغائب المتصل : لم يستخدم الكاتب حرف الهاء كضمير للمفرد المذكر

الغائب المتصل بالفعل أو الاسم، واستخدم حرف الواو بدلاً منه متأثراً بالكلمات المسموعة فى اللهجة المحلية، وذلك على النحو التالى :

١- ضمير الغائب المتصل بالفعل (فى موضع المفعول به)، مثل : זכר = ذكّر (٩٧

ب : ١٥) ، עטמת = عظمته (٩٨ أ : ٢) ، שרפת = شرفته (٩٨ أ : ٢ ، ٥) ، אבבת

= أجبته (٩٨ : ٤)، נצדתר = نصرته (٩٨ : ٤)، אסדגתר = أخرجته (٩٨ : ٤) :  
 (٦)، אשפתר = أشفيته (٩٨ : ٧)، אמנתר = أمنته (٩٨ : ٧)، אעלשתר =  
 أعلمته (٩٨ : ٨)، יזכרה = يذكره (٩٨ : ١٠)، נפער = نفعة (٩٨ : ١٠ : ١٦).

٢- ضمير الغائب المتصل بالاسم (فى موقع المضاف إليه)، مثل : כלאמר = كلامه  
 (٩٤ : ٩)، כמר = كرمه (٩٥ : ١٢)، עדדר = عدده (٩٧ : ١٢)،  
 אזיאתר = أزيأته (٩٧ : ١٣)، אביאלר = أجياله (٩٨ : ١٠ : ١٦).  
 (ب) أسقط الكاتب حرف الألف، من أداة التعريف العربية (ال)، فى حالة دخول حرف  
 جر على الكلمة المعرفة، وذلك وفقاً للكلمة المسنوعة، فى مثل בלתורה = بالتوراة  
 (٩٤ : ٩)، פלדוני = فى الدنيا (٩٦ : ٨)، פל אדה = فى الآخرة  
 (٩٦ : ١٣)، כל חוסך = بالحسن (٩٧ : ١٩)، כל כבש = بالكبش (٩٧ : ١٧)،  
 כל סר = بالسر (٩٨ : ٣)، כל שמס = بالشمس (٩٨ : ٣)،  
 כל מרלה = بالملك (٩٨ : ٥).

(ج) الألفاظ العامية : من الكلمات العامية الواردة فى النص مايلى :

ראסתכצנה : واستخصنه = خصنا (٩٤ : ٩)، אעדאנא : أعدانا =  
 أعدائنا<sup>(١)</sup> (٩٤ : ٧)، אתזעזעת : اتزعزعت = تزعزعت (٩٥ : ١٣)،  
 אתזלזלת : اتزلزلت = تزلزلت (٩٥ : ١٤)، מאבית : ماجت = ماجت (٩٥ : ١٤)،  
 ארתגית : ارتجت = ارتجت (٩٥ : ١٥ : ٩٥ : ٢)، ראחתארית :  
 واحتارت = واحتارت (٩٥ : ١٦)، מנדית : مجدت = مجدت (٩٥ : ١٧)،  
 אתורקט : اتوطت (٩٥ : ٤)، ביצה : بيضه = بيضاء (٩٥ : ١٩ : ٩٦ : ٢)،  
 חסדה : حمرة = حمراء (٩٦ : ٢)، נצדתר : نصرت = نظرت (٩٦ : ٢)،  
 אהדר : احضروا = احذروا (٩٦ : ٩)، חפץ : حفظ = حفظ (٩٦ : ١٠ : ١٠)،  
 שקית : شقت = شقت (٩٦ : ٣)، אל אכחור : الأبحر =

(١) مفعول به منصوب، حسب موقعها فى النص.

البحار (٩٦ ب : ١٩ : ٩٧ أ : ٢ : ٩٨ ب : ٧) : לעֲזַמְתִּי = لعَظْمَتِي  
 (٩٧ أ : ٣) ، ראָדאָן : وأودان = وآذان (٩٧ أ : ١٣) ، למִין : لمين = لِمَنْ (٩٧  
 ب : ٥ : ١٠١ أ : ٦) ، קומטו : قَوْمَتو = قَوْمَتِه ، أقمتِه (٩٧ ب : ١٥) ، פִּין-פִּאִין  
 (٩٩ ب : ١٣) ، מִין : مين = מֵן (٩٩ ب : ١٥) ، כּוֹנֵן : كُنْتو = كُنْتُمْ  
 (١٠٠ ب : ١٨) ، אַתבִּיר : اتجَبِّر = תִּבְיֵר (١٠١ أ : ١٦) ، וסוֹרֵר :  
 وطورو = وثوره (١٠٢ ب : ٤) ، רִיבִיב : ويجيب = ويجיב ، ويجلب (١٠٢ ب :  
 ٧) ، אַל מְבאַלס : المغالط = الأخطاء (١٠٢ أ : ١٣) .



### تحقيق النص

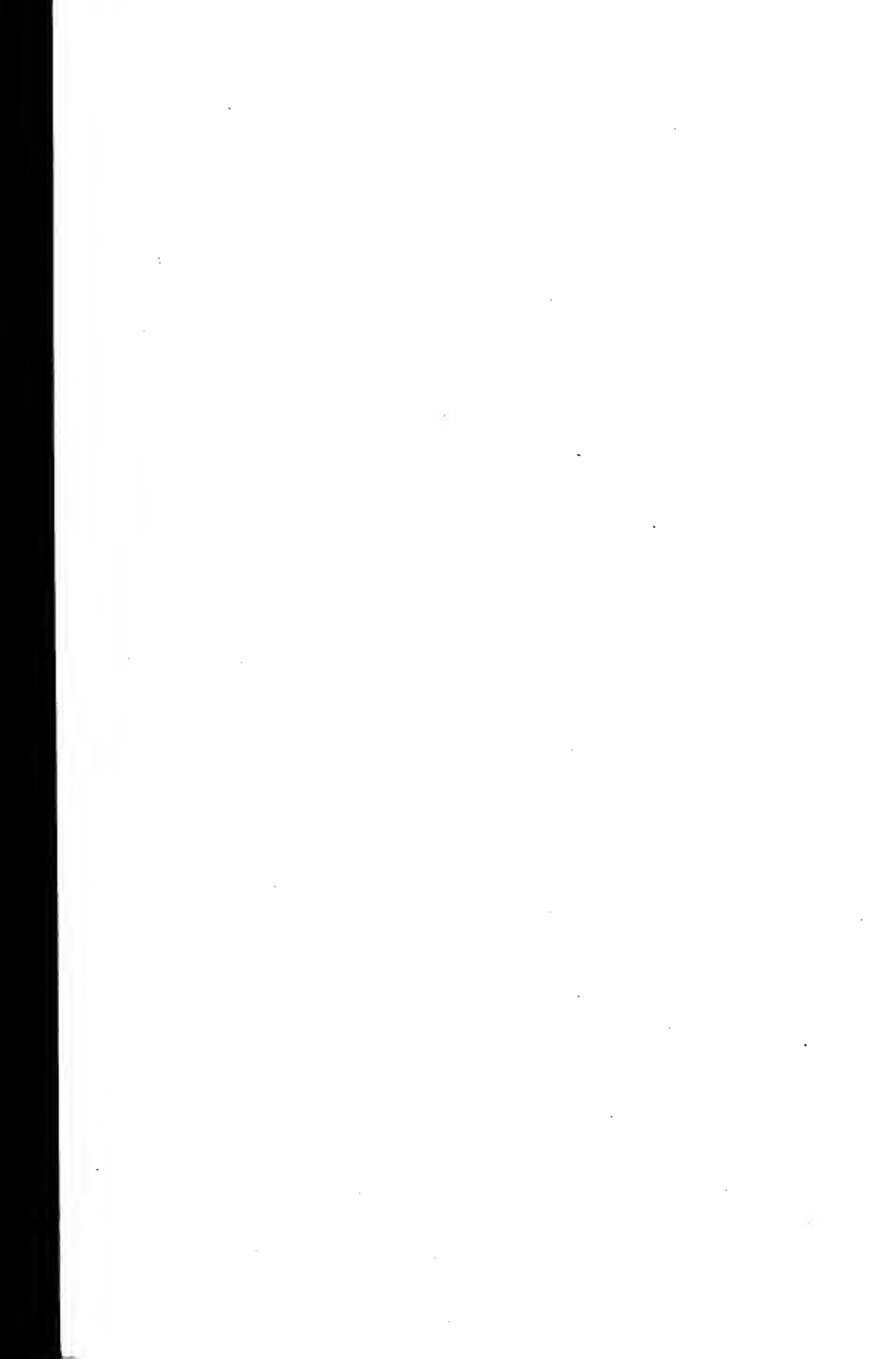
نحاول في الصفحات التالية إظهار مدى التشابه والاختلاف بين نص المخطوطة (س) ، وعدد من النصوص الواردة في طبعات ومخطوطات أخرى ، كُتبت في ذات الموضوع ، وأوردنا فقرات منها في الفصلين الأول والثاني من هذا البحث . وتجدر الإشارة إلى أننا لم نقوم بتصويب جميع ماورد في النص من أخطاء نحوية ، حيث أن هذا النص - كغيره من النصوص التي أوردناها في هذه الدراسة - كُتب في معظمه باللهجة العامية ، وتصويب جميع الأخطاء الواردة ، من الناحية النحوية ، أو ضبط حركات مقاطعها وفقاً للعربية الفصحى ، سيؤدي إلى تغيير كتابة معظم كلمات النص بعد تصويبها ، مما يؤدي إلى تغيير السمة الخاصة التي تميز الطريقة التي كتب بها المؤلف . ومن ناحية أخرى ، فإن حرص الكاتب على الإلتزام بقافية معينة في النص ، والإبقاء على السجع في جملة ، جعله يأتي بكلماته في صورة معينة من حيث ضبط نهايتها ، بإضافة حرف علة إلى آخرها ، أو تحريك الكلمة نفسها بحركات معينة ، هي خاطئة من الناحية النحوية ، وتُخرجها عن قاموس العربية الفصحى .

ونلاحظ في هذا النص ، أن الكاتب قد أورد الوصية ، أو جزءاً منها ، بالعبرية ، عند بداية

شرحه لكل منها. ونلاحظ أن نص هذه المخطوطة يتشابه مع المخطوطتين هـ، و، وهو يتشابه إلى حد بعيد مع ط ٣.

ومن ناحية أخرى، أورد الكاتب عددا من فقرات العهد القديم بالعبرية، ففي مقدمته القصيرة الواردة قبل شرح الوصية الأولى، وردت فقرة أشع ٥٤ : ١٠، وفي نهاية شرح الوصية العاشرة، وردت الفقرات خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥؛ أشع ٤٢ : ٢١.





دولت

בַּלְשָׁן וְעַרְבִי :

**אבותיה** כלל מלך ומלכה  
מלך ומלכה

שלום טוב לך ושלום לך.

טעבונג אומפונג ווען ער אומפונג

וְכִי בָחַר שׁ לְקַדְּשׁוֹ בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ

עם כדור הארץ כדור הארץ כדור הארץ

ولم يزل في موضعين من المصحف فوجد في كل واحد

الحمد لله الذي جعل العلم نوراً

بسم الله الرحمن الرحيم

דוואלדיט א זאך (א זעקל) בעל אונזער

فان دھرتی کے درمیان وہاں کی مریخ کے

המלכות: : ביום הזה ימלא ארץ צדק ושלום

דער זעלבע וואס ר' משה פון אלמא ערשט

אשר יצאנו ממצרים

م: و ط م و ط د ل م م ط د ل م

حزب الله

MS. 5316, JTSL

(u 94)



58

MS. 5316, JTSL

(ب ۱۰۲)



1. עשרת הדברות
2. בלשון וערבי :
3. אֲבִי־הָאֱלֹהִים כלאמנה ומפתח
4. אֲפֻרָאֵנָה יוגב
5. עלינה שוכר אלאהנה אלזי מן גמיע
6. אלשעוב אפתכרנה ומן מצר אֲפֻרָאֵנָה
7. ופי בחר אלקולזם גֶּרָאֵק אעדאנה //
8. וקרבנה אלא גבל אלסור וסמענה //
9. כלאמו אלמשהור ואסתכצנה בלתורה
10. ואלתפציל וקאל לנה אנה אללה אלאה
11. ישראל ואנעם עלינה באל אמאן מן //
12. נוואייב אלצהר ואלזמאן כמא אוועד
13. פִּי כתאב אלחנזיל וקאל פי תריק אל
14. תמתיל . כי ההרים ימושו והגבעות
15. תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש //
16. וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך
17. ה' . תפסיר אלכלאם אן אלגבאל
18. תזול

- 
- (1) עב.  
 (2) ה, ט 3 : ומفتاح. ד, ו : فتح.  
 (3) ה, ו : أفوانا. ط 3 : أفوانا. د : أفوانا.  
 (4) قر : يوجب. ه, و, ط 3 : يجب.  
 (5) د, ه, و : اختارنا. ط 3 : استخارنا.  
 (6) د, و : أخرجنا. ط 3, أقدانا.  
 (7) ه, و : وأظهره في الغمام مسطور.

- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- بلسان [ عبرى<sup>(١)</sup> ] :
- ٣- إبتداء كلامنا ومفتتح<sup>(٢)</sup>
- ٤- أفواننا<sup>(٣)</sup> يسجيب<sup>(٤)</sup>
- ٥- علينا شكر إلهنا الذى من جميع
- ٦- الشعوب افتكرنا<sup>(٥)</sup> ومن مصر أفدانا<sup>(٦)</sup>
- ٧- وفى بحر القلزم غرق أعداءنا
- ٨- وقرينا إلى جبل الطور وسمعنا
- ٩- كلامه المشهور xx<sup>(٧)</sup> واستخصنا بالتوراة
- ١٠- والتفضيل<sup>(٨)</sup> وقال لنا أنا<sup>(٩)</sup> الله إله
- ١١- إسرائيل<sup>(١٠)</sup> وأنعم علينا بالأمان<sup>(١١)</sup> من
- ١٢- نرائب الدهر والزمان كما أوعد
- ١٣- فى (كتاب التنزيل)<sup>(١١)</sup> وقال فى طريق<sup>(١٢)</sup> إلـ
- ١٤- تمثـل ... «فإن الجبال تزول والأكام
- ١٥- تتزعزع أما إحسانى فلا يزول عنك
- ١٦- وعهد سلامى لا يتزعزع قال راحمك
- ١٧- الرب<sup>(١٣)</sup> ... تفسير<sup>(١٤)</sup> الكلام<sup>(١٥)</sup> أن الجبال
- ١٨- تزول

(٨) هـ، و : وخصنا فى التوراة بالتفضيل. ط ٣ : وخصنا بالتوراة والتفضيل.

(٩) مخ : πδκ . وردت بالهاء على هذا النحو فى بقية النص. (١٠) و، ط ٣ : بالإيمان.

(١١) هـ : كتب التنزيل. و : الكتاب بالتنزيل. (١٢) قر : تريق.

(١٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠. وردت الفقرة كاملة فى «هـ»، وورد جزء من نصفها الأول فى «و».

(١٤) ط ٣ : شرح.

(١٥) ط ٣ : الفسوق (أداة التعريف العربية + פסוק )، بمعنى : عبارة، جملة، فقرة من العهد القديم.

1. עשרת הדברות <sup>צה</sup>
2. תִּזּוּל ואל אֲפֵעִי תִּחּוּל ופְּצִלִי עֲנֹכּוּם לֹם
3. יִזּוּל ועהדי עֲנֹכּוּם לֹם יחול קאל ~
4. רִחֲמָךְ אֱלֹהִים: <sup>א</sup>
5. אל כלמה אלאוולֹא הייה
6. אנכי ה' אלדיה אשר הוצאתיה ~
7. מארץ מצרים מִבֵּית עֲבָדִים :
8. כאנֹת אל כלמה תִּכְרֹג מן ענד
9. רב אל עאלמין ומברי אל
10. סחאב בצוס מובין באל שאהד אלתקווא <sup>להודם</sup>
11. אל אבא מעא אלבנין למא טֹהֵר נור אללה
12. ותנאהא כרמו וטֹהֵר אֲקוֹרֶאדֶן <sup>אֲקוֹרֶאדֶן</sup> עלא גִּבְלֹם
13. סיני אתזעזעת אלדונייה באֲטֹרֶהא ~
14. ואתזלזלת גמיעהא ומאגית עוואמידהא
15. ואתגית אֲקֹרֶאדֶן <sup>א</sup> וקארית מלוכהא ~
16. ופִּזְעו צנאֲצִיֶּהא וגוק סוכאנהא ואחתארית
17. צלאֲסִיֶּנֶהא ואל ארוואח מגדית ואל גבאל

(1) عب. كُتِبَتْ فِي مِثْلِ هَذَا الْمَوْضِعِ فِي جَمِيعِ صَفَحَاتِ الْمَخْطُوطَةِ، (لاحظ في ٩٦ ب كُتِبَتْ: عשרת אל דברות ) . (2) صو: المرتفعات أو الأكام. ه: اليفاع. ط ٣: وعهد سلامي لم... (3) صو: تنزعزع. ه: فتحول. (4) ق. قر: لم. (5) و: وعهد سلامي لايميل. (6) مخ: אלדיה. صو: אלהיה. (7) عب. خر ٢٠: ٢: ٥: ٦. (8) و: الأرياب. (9) ه: مكين. (10) ق. قر: التقوا. (11) ط ٣: الرب. (12) ط ٣: واتجلى كلامه. (13) مخ: אקוראר (أقواره)، أتعم أعلاها: אדוקאר (أوقاره). ه: وقاره. ط ٣: أوقاره.



- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- نزول والأفاعى<sup>(٢)</sup> تحول<sup>(٣)</sup> وفضلى عنكم لا<sup>(٤)</sup>
- ٣- يزول وعهدى عنكم لا<sup>(٤)</sup> يحول<sup>(٥)</sup> قال
- ٤- راحمك الله :
- ٥- الكلمة الأولى هى
- ٦- «أنا الرب إلهك<sup>(٦)</sup> الذى أخرجك
- ٧- من أرض مصر من بيت العبودية»<sup>(٧)</sup> :
- ٨- كانت الكلمة تخرج من عند
- ٩- رب العالمين<sup>(٨)</sup> ومجرى الـ
- ١٠- سحب بصوت مبین<sup>(٩)</sup> بالشاهد التقى<sup>(١٠)</sup>
- ١١- الآباء مع البنين لما ظهر لهم نور الله<sup>(١١)</sup>
- ١٢- (وتناهى كرمه)<sup>(١٢)</sup> وظهر وقاره<sup>(١٣)</sup> على جبل
- ١٣- سيناء<sup>(١٤)</sup> تزعزعت<sup>(١٥)</sup> الدنيا بأسرها<sup>(١٦)</sup>
- ١٤- وتزلزلت<sup>(١٧)</sup> جميعها وماجت عواميدها
- ١٥- وارتجبت أقطارها وقُرَّت<sup>(١٨)</sup> ملوكها
- ١٦- وفزع<sup>(١٩)</sup> صناديدها وجوق<sup>(٢٠)</sup> سكانها واحتارت<sup>(٢١)</sup>
- ١٧- سلاطينها والأرواح مجدت والجبال

(١٤) عب. (١٥) قر : اتزعزعت (عا). ط ٣ : ازدعزعت.

(١٦) قر : بأسارها. ط ٣ : وماقيها. (١٧) قر : واتزلزلت (عا). ط ٣ : وززلزلت.

(١٨) مخ : קארה (وقرَّت). هـ، ط ٣ : حاروا. (١٩) ق. قر : وفزعوا.

(٢٠) مخ : קרה (وجوق). فى لسان العرب، الجوق : القطيع من الرعاء. والجوق أيضا الجماعة

من الناس. ومعناها لا يتناسب مع سياق النص. انظر : ابن منظور : لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، (مادة : جوق). - هـ : ودهشوا. ط ٣ : واندشوا.

(٢١) ط ٣ : وفزعوا. هـ : وخرّوا.

- עשרת הַבְּרִית
1. ארתגית ואלוחוש נַפְרִית ואל סיור רַפְרִית
  2. ואל שבאב תחִירִית ואל גבאברה אנכצרית
  3. ואל שאמִכִּין אתוֹטֶת וכאן אל כְּטֹאב מן
  4. ענד כֹּאֶלֶק אל דוֹנִיִּיה וּמֹא פִּיהָא וּמִנְשִׂיהָא
  5. וּמִבְדִּיהָא וּמִהֲדִיהָא בִּהְיָא אל כִּלְמֹאֵת ~
  6. יֹא מוֹסֶה יֹא אֲבֹן עֵמֶרֶם יֹא תִקִּי יֹא אִמָּאן ~
  7. יֹא נִקִּי יֹא נְבִי יֹא צֹאדֶק יֹא רִסוֹל יֹא כִלִּימִי
  8. וְאֵעֶלֶם אֵן אִנְהָ אֵלְלָהּ וְאִחְדִּי לֹא שְׂרִיף לִי
  9. פִּי מוֹלְכִי וְלֹא אֵלְלָהּ סוֹוֹאִיִּיה וְלֹא וִזִיר וְלֹא
  10. מוֹשִׁיר וְלֹא נֹאצִיר וְלֹא נְטִיר וְלֹא וֹאֶלֶד ~
  11. וְלֹא וֹלֵד אִנְהָ אֵל וְאִחְדִּי אֵל אִחְדִּי אִנְהָ פִּרְדִּי
  12. אֵל צִמְאֹד אִנְהָ אִחִיִּי אִנְהָ אִמִּית אִנְהָ אֵעִיזִי
  13. אִנְהָ אֲדִיל אִנְהָ אֲכֹלֶק אִנְהָ אֲרוֹזֶק אִנְהָ
  14. אֲנַעֲם אִנְהָ אֲחֻכּוֹם אִנְהָ אֲגִבִּי אִנְהָ אֲפִקֶר
  15. אִנְהָ אֲרִיד אִנְהָ אֲפַעֵל מֹא אֲרִיד לֹא לִי
  16. צִדִּי וְלֹא נְטִיר וְכֹאֵן אֵל צוֹס יַעֲיִין וַיִּסְמַע
  17. וַיִּכְתֹּב חֲרַפ מִן בַּעַד חֲרַפ מִן נֹאֵר
  18. בִּיצָה
  - 19.

- 
- (1) ט 3: גֵּרֶת. (2) ט 3: פִּרְפֹּרֶת (עא). (3) סר: אֲשִׁמְחֹן.
- (4) עא. (5) אֵי: מִבְּדִיהָ, מוֹגִדָּהּ מִנְדִּי אֵלְלָהּ. (6) ק. קר: בִּהְיָא.
- (7) ה: יֹאֲנִיקָה. ט 3: יֹאֲנִיקָה. (8) ה, ט 3: יֹא אִמִּין. (9) ט 3: יֹאֲנִיקָה.
- (10) מִנְדִּי: סוֹוֹאִיִּיה. (11) מִנְדִּי: נֹאצִיר. ט 3: נֹאצִיר.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- ارجعت والوحوش نفرت<sup>(١)</sup> والطيور رفرفت<sup>(٢)</sup>
- ٣- والشباب تحيرت والجبابرة انكسرت
- ٤- والشامخين<sup>(٣)</sup> اتوطت<sup>(٤)</sup> وكان الخطاب من
- ٥- عند خالق الدنيا وما فيها ومنشئها
- ٦- ومبديها<sup>(٥)</sup> ومهديها بهذه<sup>(٦)</sup> الكلمات
- ٧- ياموسى يا ابن عمرام ياتقى<sup>(٧)</sup> يا أمان<sup>(٨)</sup>
- ٨- يانقى يابنى يا صادق<sup>(٩)</sup> يارسول ياكليمى
- ٩- واعلم أن أنا الله وحدى لاشريك لى
- ١٠- فى ملكى ولا إله سواى<sup>(١٠)</sup> ولاوزير ولا
- ١١- مُشير ولا ناظر<sup>(١١)</sup> ولا نظير<sup>(١٢)</sup> ولا والد
- ١٢- ولا ولد أنا الواحد الأحد أنا الفرد<sup>(١٣)</sup>
- ١٣- الصمد أنا أحيى أنا أميت أنا أعز
- ١٤- أنا أذل أنا أخلق أنا أرزق أنا
- ١٥- أنعم أنا أحكم أنا أغنى أنا أفقر
- ١٦- أنا أريد أنا أفعل ما أريد لا [ ]<sup>(١٤)</sup>
- ١٧- ضد لى ولا نظير وكان الصوت يعن<sup>(١٥)</sup> ويسمع
- ١٨- ويكتب<sup>(١٦)</sup> حرف من بعد حرف من نار
- ١٩- بيضاء<sup>(١٧)</sup>

(١٢) ط ٣ : منزور. (١٣) ق. قر : فرد. (١٤) ق. قر : لى.

(١٥) ط ٣ : يعن. - عَنُ الشئُ يَعْنُ : بمعنى اعترض وعرض (ابن منظور : عن).

(١٦) ط ٣ : ويذكر. (١٧) مخ : = بيضه أو بيضا (عا). ط ٣ : سوداء.

1. עשרת הדברות צו
2. ביצה תכתב פי נאר חמרה ואכתדהא
3. אנה אללה דבוכום אלזי אכרגתכום ~
4. וכלצתכום מן בלד מצר מן בית אל ~
5. עבודייה ונצרתו אלאיאת ואל בורהנאת
6. ואל מועגזאת וחדוני ואעבדוני וקדסוני
7. וכפוני וסעוני ולא העצוני אצנעו ~
8. פצילה לאן מקאמכום פל דונייה קלילה ~
9. אחצרו מזאלפתי ללא אחיל בכום אפאתי
10. ואנהצו פי חפץ שראיעי מדאם אלקווה
11. כאקיייה פייכום ואל חיייה חאצרה בן ידיכום
12. אעמלו מערופ קליל פי אל דונייה וכתיר
13. פל אכרה אעמלו צלחאת תדפע
14. ענכום אל אפאת וכאנת אל כלמה תכרוג
15. ותחור מן ענד רב אל גפור ותקלקלית
16. אל צהור ותגעיו אל סיור ותשאכל באל
17. נור אדא קאבל חדף אל מכסור ולוח
18. אלמדכור צאר פיהא מחפור וכאנת

---

(1) ט 3 : سردا. تكتب في نار البيضاء. (2) مخ : ראבתדהא (12). ט 3 : ومبتديها.  
 (3) صر : وأظهرت، أو، جعلتكم ترون. ט 3 : وأنضرتكم، أو، وأنظرتكم.  
 (4) أي البراهين. ט 3 : والبراهين. (5) ق. قر : خفوني. (6) ق. قر : وطعوني.  
 (7) ط 3 : جميلًا. (8) قصيرة. أي حياتكم في هذا العالم محدودة وقصيرة.  
 (9) ط 3 : وإياكن من. (10) : أي : حتى لا. (11) قر : والحية، أو الحياء.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- (بيضاء وتكتب فى نار حمراء) <sup>(١)</sup> وابتدأها <sup>(٢)</sup>
- ٣- أنا الله ربكم الذى أخرجتكم
- ٤- وخلصتكم من بلد مصر من بيت الـ
- ٥- عبودية. ونضرت <sup>(٣)</sup> الآيات والبرهنات <sup>(٤)</sup>
- ٦- والمعجزات وحدونى واعبدونى وقدسونى
- ٧- وخافونى <sup>(٥)</sup> وطيعونى <sup>(٦)</sup> ولا تعصونى، اصنعوا
- ٨- فضيلة <sup>(٧)</sup> لأن مقامكم فى الدنيا قليلة <sup>(٨)</sup>
- ٩- واحذروا <sup>(٩)</sup> مخالفتى لئلا <sup>(١٠)</sup> أحلّ بكم آفاتى
- ١٠- وانهضوا فى حفظ شرائعى مادام القوة
- ١١- باقية فيكم والحياة <sup>(١١)</sup> حاضرة بين <sup>(١٢)</sup> يديكم
- ١٢- اعملوا معروف <sup>(١٣)</sup> قليل <sup>(١٤)</sup> فى الدنيا (هو) <sup>(١٥)</sup> كثير
- ١٣- فى الآخرة) <sup>(١٦)</sup> اعملوا صالحات <sup>(١٧)</sup> تدفع
- ١٤- عنكم الآفات وكانت الكلمة تخرج
- ١٥- وتشور <sup>(١٨)</sup> من عند رب الغفور (وتقلقلت
- ١٦- الدهور) <sup>(١٩)</sup> وتجيز الطيور وتشكل بالـ
- ١٧- نور إذا قابل حرف المخطور <sup>(٢٠)</sup> ولوح <sup>(٢١)</sup>
- ١٨- المذكور صار فيها محفور وكانت

(١٢) مخ: כַּ (بن). (١٣) معروف. (١٤) قليلاً.

(١٥) ق. قر: و..... (١٦) ط ٣: كثير هو فى الآخرة. (١٧) قر: صلحات.

(١٨) ط ٣: وتدور. (١٩) صو: الحرف. (٢٠) ط ٣: وتقلع الصخور.

(٢١) مخ: אלמכסרר (٢). ط ٣: المسطور. (٢٢) صو: واللوح.

1. עשרת אל דברות
2. אל כלמה אִזָּא כְּרִגִּית מִן יִדָּב אל ארבאב
3. שקית אל חגאב לם ירודהא באב וכוחתבֿ
4. בחומרית אל נאר בסאייר אל סחאב ~
5. בכלאם מגמיע ומעאני בדיע לא ~
6. יחגבהא סקיע ולא מסר ולא וקיע ולא
7. ריח תקיע תנאדי בצוט רפיע אנה
8. אללה רבוכום אלקאדר לא שביה לי ~~וה~~
9. ולא נטיר אלדי אכרגתכום ופכתכום מן
10. בלאד מצר מן בית אל עבודייה :
11. אל כלמה אל תאנייה
12. לא יהיה לך אלהים אחרים על פני
13. יאבני ישראל לא יכון לכום אלאה
14. מן דוני ולא תעבדו מעבוד
15. גירי ולא תבדלו בייה תבדילה ולא תשכלו
16. לכום תשכילה ולא תצנעו לכום פסלה
17. ממא פִּי אל סמוואת אל עאלייה ומן מא
18. פִּי אל ארץ אל דונייה ומן מא פִּי אל
19. אבחור

(1) ו : فی سواد. ط ۳ : وکُتِبَتْ فِي تَارِ الْبَيْضَاءِ فِي سَوَادٍ. (2) و : منيع. ط ۳ : بديع.

(3) قر : ومعاني. و : ومعنى. (4) و : بعيد.

(5) أو «صقيع». فی لسان العرب، کل ما یذکر فی ترجمة صقع بالصاد فالسين فيه لغة. قال الخليل : کل صاد تجيء قبل القاف، وكل سين تجيء قبل القاف، فللعرب فيه لغتان : منهم من يجعلها سینا، ومنهم من يجعلها صاداً. والصقيع : الجليد، ويعنى أيضا، ما يسقط من السماء باللیل شبیه بالثلج. (ابن منظور: سقع، صقع). - و : لایحیبه الصعیق.

(6) الوقیع : مناقع الماء. الوقیع : السحاب الرقیق (ابن منظور : وقع). - و : ولا المطر الوقیع.

(7) قر : تقيع (2) أو، تقيع (1). (8) عا. (= وفکتکتکم، آی : وحررتکم).

- ١- الوصايا العشر
- ٢- الكلمة إذا خرجت من عند رب الأرباب
- ٣- شقت الحجاب لم يردها باب وكتبت
- ٤- بحمرة النار بسائر<sup>(١)</sup> السحاب
- ٥- بكلام جميع<sup>(٢)</sup>(٤) ومعنى<sup>(٣)</sup> بديع<sup>(٤)</sup> لا
- ٦- يحجبها سقيع<sup>(٥)</sup> (ولا مطر ولا وقيع)<sup>(٦)</sup> ولا
- ٧- ربح ثقيع<sup>(٧)</sup> تنادى بصوت رفيع أنا
- ٨- الله ربكم القادر لأشبيهه لى
- ٩- ولا نظير الذى أخرجتكم وفكتكم<sup>(٨)</sup> من
- ١٠- بلاد<sup>(٩)</sup> مصر من بيت العبودية :
- ١١- الكلمة الثانية
- ١٢- «لا يكن لك آلهة أخرى أمامى»<sup>(١٠)</sup>
- ١٣- يا بنى إسرائيل<sup>(١١)</sup> لا يَكُنْ لَكُمْ إله
- ١٤- (من دونى)<sup>(١٢)</sup> ولا تعبدوا معبود<sup>(١٣)</sup>
- ١٥- غيرى ولا تبدلوا بى<sup>(١٤)</sup> ولا تشكروا
- ١٦- لكم تشكيلا<sup>(١٥)</sup> ولا تصنعوا لكم فسلا<sup>(١٦)</sup>
- ١٧- مما فى السموات العالية ومما<sup>(١٧)</sup>
- ١٨- فى الأرض الدُّنيا<sup>(١٨)</sup> ومما<sup>(١٧)</sup> فى الـ
- ١٩- أبـحـر<sup>(١٩)</sup>

(٩) كذلك قر : بَلَد (بفتح اللام). (١٠) عب. خر. ٢٠ : ٣ : تث ٥ : ٧. (١١) عب. (١٢) ط ٣ : إلا أنا. (١٣) معبوداً. (١٤) و : بديلاً. (١٥) و : تمثيلاً. (١٦) مخ : פסלה . من العبرية פסלה (تقال). و، ط ٣ : فسلا (פסלה). (١٧) قر : من ما. (١٨) و : الدانية. ط ٣ : الواطية. (١٩) عا. ه : البحار. ط ٣ : أبهار.

1. עשרת הדברות צו
2. אבחור אל טג'ייה אן ליס לקנודרתי תחציל
3. ולא לעוטמתי תקוויל אנה סאייק אל
4. גי'יור עאלס בכפיית אל אמור אנה אל
5. כאלק אל באר' כלקת אל כוואכב ואל
6. אורארי ומא פי אל אקטאר ואל ברארי ~
7. ולא תסגדו ללאוותאן אן ליס מעי תאני
8. ולא תכוננו כל מבג'וץ פ'י עבאדת אל ~
9. תאג'ות לאן לי אל עדל ואל כמאל ואל ~
10. בהא ואל גמאל ולי אל עפ'ור ואל אמהאל ~
11. למן אכטא וזאל ולא תשאריק אל פוג'אר פ'י
12. עבאדת אלאחגאר ומעאדת אל אשגאר. ~
13. להום עי'יון לם תדמע ואוודאן לם תסמע
14. ומשם ולם ינפע ויאדין ולם תגמע ורגלין
15. ולם תתבע וכול מן עבדהום דכל פ'י עזבהום
16. אנה סאייק אל מעאקיב אל מסל'יב באל
17. עוואקיב אנה דייאן אל עאלמין ולי הוואאל
18. אל תהליל ואל תעט'ים : ° ° °

(2) ה, ו, ט 3 : תאויל.

(1) قر : الطغية. ط 3 : الهائجة.

(3) قر : طابق, أو, طَبَّق. ه, و : الطائق.

(4) ق. قر : بهغية. ه, و : خفايا. ط 3 : خفایات. (5) و : خالقي.

(6) صو : الدارای. ه, و : الدارای. وهی الكواكب السیارة, مفردها : الدر'ی, الكوكب المندفع من المشرق إلى المغرب.

(7) ه, ط 3 : الأبراری. (8) ه : فليس. (9) مخ : חאב'ר (תאני או תאני).

(10) الكلمة لاتتفق مع السياق. فی لسان العرب, البُغض : نقیض الحب, ويقال رجل بغیض, (انظر ابن منظور : بغض). وربما كان الأنسب, الكلمة الواردة فی ه : كالمیغوت. والمیغوت, بمعنى : المیهوت.

(11) مخ : חאב'רת (تاغوت). ه : الطاغوت. - وكل معبود من دون الله عز وجل جِبْت وطاغوت, (انظر سورة النساء : 51), ويقال للصنم : طاغوت, وله معان كثيرة (انظر ابن منظور : طغی).

(12) ه, و : العز. (13) و : ومال.



## ١- الوصايا العشر

- ٢- أَبْهَرُ الطَّاعِيَةِ<sup>(١)</sup> إِنْ لَيْسَ لِقُدْرَتِي تَحْصِيلُ  
 ٣- وَلَا لِعَظَمَتِي تَقْوِيلُ<sup>(٢)</sup> أَنَا الطَّائِقُ<sup>(٣)</sup> الْـ  
 ٤- غَيُورُ عَالَمٍ بِخَفَايَا<sup>(٤)</sup> الْأُمُورِ أَنَا الْـ  
 ٥- خَالِقُ الْبَارِي خَلَقْتُ<sup>(٥)</sup> الْكَوَاكِبَ وَالـ  
 ٦- أَدْرَارِي<sup>(٦)</sup> وَمَافِي الْأَقْطَارِ وَالْبَرَارِي<sup>(٧)</sup>  
 ٧- وَلَا تَسْجُدُوا لِلْأَوْثَانِ (إِنْ لَيْسَ)<sup>(٨)</sup> مَعِيَ ثَانٌ<sup>(٩)</sup>  
 ٨- وَلَا تَكُونُوا كَالْبَغُوضِ<sup>(١٠)</sup> فِي عِبَادَةِ الْـ  
 ٩- طَاغُوتٍ<sup>(١١)</sup> لِأَنَّ لِي الْعَدْلَ<sup>(١٢)</sup> وَالْكَمَالَ وَالـ  
 ١٠- بَهَاءَ وَالْجَمَالَ وَلِي الْعَفْوَ وَالْإِمْهَالَ  
 ١١- لِمَنْ أَخْطَأَ وَزَلَّ<sup>(١٣)</sup> وَلَا تَشَارِكِ الْفُجَّارَ فِي  
 ١٢- عِبَادَةِ الْأَحْجَارِ وَمَعْدَةِ<sup>(١٤)</sup> (٢) الْأَشْجَارِ.  
 ١٣- لَهُمْ عَيُونَ لَا<sup>(١٥)</sup> تَدْمَعُ وَأَذَانٌ لَا<sup>(١٦)</sup> تَسْمَعُ  
 ١٤- وَمِشْمٌ [ (١٧) ] لَا<sup>(١٥)</sup> يَنْفَعُ وَيَدِينُ<sup>(١٨)</sup> [ (١٧) ] لَا<sup>(١٥)</sup> تَجْمَعُ وَرَجُلَيْنِ<sup>(١٩)</sup>  
 ١٥- [ (١٧) ] لَا<sup>(١٥)</sup> تَتَّبِعُ وَكُلٌّ مِنْ عَبْدِهِمْ دَخَلَ فِي عَذَابِهِمْ<sup>(٢٠)</sup>  
 ١٦- أَنَا الطَّائِقُ<sup>(٣)</sup> الْعَاقِبِ (المَطَالِبِ)<sup>(٢١)</sup> بِالـ  
 ١٧- عَوَاقِبِ<sup>(٢٢)</sup> أَنَا دَيَّانُ الْعَالَمِينَ وَلِي هَوَائِلُ<sup>(٢٣)</sup>  
 ١٨- التَّهْلِيلُ<sup>(٢٤)</sup> وَالتَّعْظِيمُ : . . .

(١٤) مَخ : רַמְעָדָה هـ، و : والمعدن و..... صو : والمعدن والأشجار.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) قر : وأودان (عا). (١٧) قر : و.....

(١٨) يَدَان. (١٩) رَجُلَان.

(٢٠) قر : عَذَابُهَا. هـ، و : كل كم عبدها داخل في عدها. ط ٣ : عَذَابُهَا. (٢١) قر : المَطْلَب.

(٢٢) و : المَطَالِبُ لِلْعَوَاقِبِ. ط ٣ : المَطَالِبُ فِي الْعَوَاقِبِ.

(٢٣) مَخ : הַהוֹאֵל هـ، و، ط ٣ : يحسن. (٢٤) هـ : التسبيح.

1. עשרת הדברות
2. אל כלמה אל תאלתה ;
3. לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא ;
4. יאבני ישראל אנה מא אמהל ולא ~
5. אברי למין יחלף באסמי ~
6. באטל ולא תחלפו באסמי חקאן ולא תכונו
7. נכרין לאן אנה עאלם במא פִי אל קלוב נאצֶר
8. אל מגלוב ואתבעדו מן אל זור ואל אימאן
9. לאן יכֶרבו אל דייאר ויקלעו אלקסאר ~
10. ויאסרו אל אעמאר ויחבסו אל אמטאר ~
11. וינשפו אל אשגאר ואדא דכל אל ימין לביח
12. אל ואחד תתאכל אוולאדו ויקל עדדו ותכתו
13. אזיאתו ויאבכת אלדי לם יחלף באסם
14. אל חק לא חקאן ולא באטל והו אל אסם ~
15. אלדי דכרו אדם וקומתו ודדיס ורפעתו ~
16. ונח וחפצתו ושם ופֶצלתו ואברהם מן
17. אלנאר כלצתו ויצחק כל כבש פֶדיתו
18. ויעקב כל סודאע קוריתו ויוסף ~
19. כל חוסן

- 
- (1) עב. خر. 20: 7; תת 5: 11. (2) עב. (3) באתל.
- (4) מֶח: חקאן (חֶקֶן, חֶקֶן), انظر سطر 14: 98 أ 12. ה, ו: حائنين.
- (5) قر: نكرين. ה, ו, ط 3: ناكثين. (6) مֶח: ناعذر. ה, ו: ناصر. ط 3: ناعذر.
- (7) قر: واتبعوا. ה, ו: واحذروا. ط 3: واحذروا. (8) ה, ו: والبهتان.
- (9) ق. قر: لأن يخرىوا. (10) ق. قر: ويقلموا. (11) ה, ו, ط 3: الآثار.
- (12) ق. مֶח: رياسرد (ويأسروا). ه, و, ط 3: وتقصر. (13) ق. قر: ويحبسوا.
- (14) ق. قر: وينشفوا. ه, و, ط 3: تبس. (15) ه: أحد الأثمين
- (16) مֶח: החאכל (قد تُقرأ أيضا: تُنكّل). ه, و: أنكلت. ط 3: أعدمت.

١- الوصايا العشر

٢- الكلمة الثالثة؛

٣- «لا تنطق باسم الرب إلهك باطلاً»<sup>(١)</sup>؛

٤- يا بنى اسرائيل<sup>(٢)</sup> أنا ما أمهل ولا

٥- أبرى لمن يحلف باسمى

٦- باطل<sup>(٣)</sup> ولا تحلفوا باسمى حقاً<sup>(٤)</sup> ولا تكونوا

٧- ناكرين<sup>(٥)</sup> لأن أنا عالم بما فى القلوب ناصر<sup>(٦)</sup>

٨- المغلوب وابتعدوا<sup>(٧)</sup> من الزور والإيمان<sup>(٨)</sup>

٩- لأنها تخرَّب<sup>(٩)</sup> الديار وتقلع<sup>(١٠)</sup> القطار<sup>(١١)</sup>

١٠- وتُقَصِّر<sup>(١٢)</sup> الأعمار وتحبس<sup>(١٣)</sup> الأمطار

١١- وتنشف<sup>(١٤)</sup> الأشجار وإذا دخل اليمين البيت

١٢- الواحد<sup>(١٥)</sup> تتأكل<sup>(١٦)</sup> أولاده (ويقل عدده)<sup>(١٧)</sup> وتكثر

١٣- أزيَّاته<sup>(١٨)</sup> وبابخت<sup>(١٩)</sup> الذى لم يحلف باسم

١٤- الحق (لا حقاً)<sup>(٢٠)</sup> ولا باطل وهو الاسم

١٥- الذى ذكره<sup>(٢٢)</sup> آدم وقومته<sup>(٢٣)</sup> وأدريس<sup>(٢٤)</sup> ورفعته

١٦- ونوح وحفظته وسام<sup>(٢)</sup> وفضلته وإبراهيم<sup>(٢)</sup> من

١٧- النار خلصته وإسحق<sup>(٢)</sup> بالكبش فديته<sup>(٢٥)</sup>

١٨- ويعقوب<sup>(٢)</sup> بالصراع<sup>(٢٦)</sup> قويته ويسوف

١٩- بالحسن

(١٧) هـ، و، ط ٣ : وقللت أعدداه. (١٨) هـ، و، : أضداده. ط ٣ : أمضاده (٢).  
(١٩) هـ، و : فطوى للتاجر المهاجر. ط ٣ : يابخت التاجر التاجر.  
(٢٠) هـ : بار. و : لا بار. (٢١) هـ، و : ولا فاجر. (٢٢) قر : زكرو (بالزين). عا.  
(٢٣) هـ : فأقلته. و : فأقلته. ط ٣ : وقومته. (٢٤) قر : دريس. ط ٣ : وحنوخ (أى : أخنوخ).  
(٢٥) و، ط ٣ : أفديته. هـ : فديته. (٢٦) قر : بالصراع. هـ : فبالصراع. و : على الملاك.

1. עשרת הדברות צח
2. כל חוסן עטמתו ומוסה באל נור שרפתו
3. והרון כל סר פהמתו ויהשוע כל שמס
4. אנבתו ודוד עלא גמיע אל צלאסין נצרתו
5. וסולימאן כל מולך שרפתו ויונה מן
6. בסן אל חות אכרגתו ואיוב מן אל בלוואת
7. אשפתו ואליאן מן אל מות אמנתו ודניאל
8. כל אחלאס אעלאמתו יתברך ויתעלה ~
9. שמו אל אסם אל מועטאם והו אל אסם אלדי
10. יזכורו עלא אל מיצח ויחייה ועלא אל
11. אעמה וירא ועלא אל כסיע ויקווה ולא
12. באסמי חקאן ולא באסל לאני דייאן אל
13. -- עאלמין :
14. אל כלמה אל רבעה
15. זכור את יום השבת לקדשו
16. יאבני ישראל <sup>שר</sup>אלא יום אלסבת פי
17. גמיעכום סתח אייאם אצנעו
18. צנעתכום ויום אלסאבע בוטאלה ~

- 
- (1) ה: ומوسی פשרתה. ו: ומوسی אختבית. (2) עב. (3) ה: علی الفلسطانی.  
 (4) ו: מלקת. ט 3: עליה. (5) ו: وسلیمان فحکمت. ט 3: بالمال أغنیته.  
 (6) ט 3: السمكة. (7) מ: אשפור (أشفته).  
 (8) מ: אלאדאר. ה: الخضر. ו: الياهو. (9) ו: بالسر. (10) ק. قر: یزکרה (بالزای).  
 (11) ק. قر: ویعی. (12) ק. قر: ویری.  
 (13) ص: الکسیح, وهو الزمن. ה, ו: الزمن. ט 3: الکسیح.

## ١- الوصايا العشر

- ٢- بالحسن عظمته وموسى بالنور شرفته<sup>(١)</sup>  
 ٣- وهارون بالسرفهْمَتَه ويشروع<sup>(٢)</sup> بالشمس  
 ٤- أجبتَه وداود<sup>(٣)</sup> (على جميع السلاطين<sup>(٤)</sup> نصرته)<sup>(٥)</sup>  
 ٥- وسُلَيْمان بالملك شرفته<sup>(٦)</sup> ويونا<sup>(٧)</sup> من  
 ٦- بطن الحوت<sup>(٨)</sup> أخرجته وأيوب من البَلَوَات  
 ٧- أشفيتَه<sup>(٩)</sup> وإيليا<sup>(١٠)</sup> من الموت أمنتَه ودانيال  
 ٨- بالأحلام<sup>(١١)</sup> أعلمته «يتبارك ويعلو  
 ٩- اسمه»<sup>(١٢)</sup> الاسم المعظم وهو الاسم الذى  
 ١٠- يُذَكَّر<sup>(١٣)</sup> على الميت فيحيًا<sup>(١٤)</sup> وعلى الـ  
 ١١- أعمى فيرى<sup>(١٥)</sup> وعلى الكسيع<sup>(١٦)</sup> فيقوى<sup>(١٧)</sup> ولا < تحلفوا >  
 ١٢- باسمى حقاً ولا باطل<sup>(١٨)</sup> لأننى ديان الـ  
 ١٣- عالمين :

١٤- الكلمة الرابعة<sup>(١٩)</sup>

- ١٥- «اذكُرْ يوم السبت لتقدسَه»<sup>(٢٠)</sup>  
 ١٦- يا بنى إسرائيل<sup>(٢١)</sup> شرفوا<sup>(٢٢)</sup> [ ]<sup>(٢٣)</sup> يوم السبت [ ]<sup>(٢٤)</sup>  
 ١٧- جميعكم<sup>(٢٥)</sup> ستة أيام اصنعوا  
 ١٨- صنعتمكم<sup>(٢٦)</sup> ويوم السابع بَطَالَة<sup>(٢٧)</sup>

(١٤) ق. قر. ويقوى. ط ٣ : ويرأ. (١٥) باطلاً. هـ، و، ط ٣ : ولا تحلفوا باسمى حاشين.

(١٦) قر : الربعة. (١٧) عب. خر ٢٠ : ٨ (قارن تث ٥ : ١٢). (١٨) مقحمة بين السطرين.

(١٩) قر : إلى .... فى. (٢٠) هـ : فى جماعتكم. ط ٣ : جميعكم.

(٢١) هـ، و : صناعتكم. (٢٢) هـ، و : سبت. ط ٣ : عطلة.



## ١- الوصايا العشر

- ٢- لله <sup>(١)</sup> ربُّكم عطلوا <sup>(٢)</sup> فيه <sup>(٣)</sup> جميع أشغالكم
- ٣- أنتم وأولادكم <sup>(٤)</sup> ونساؤكم <sup>(٥)</sup> وعبيدكم
- ٤- وجواربكم <sup>(٦)</sup> وأجراؤكم <sup>(٧)</sup> لكي تستريح فيها
- ٥- أبدانكم لأنسى فى ستة أيام خلقت
- ٦- الدُّنيا <sup>(٨)</sup> وحواشيها والأرض ومواشيها
- ٧- والأبهر <sup>(٩)</sup> ومافيهما وأرحتها <sup>(١٠)</sup> بال
- ٨- سكون <sup>(١١)</sup> وأمرتكم فيها بالركون <sup>(١٢)</sup> وذلك <sup>(١٣)</sup>
- ٩- عظمتُ يوم السبت وشرفته وباركته
- ١٠- وقدسته xx <sup>(١٤)</sup> وقد أسميته <sup>(١٥)</sup> يوم الدلال ويوم
- ١١- التسبيح والجلال يوم عبادة وديانة
- ١٢- يوم درس وأمانة يوم نعمة وبركة
- ١٣- يوم عطلة من كل حركة يوم
- ١٤- صدقة ورحمة يوم عافية <sup>(١٦)</sup> وشرف
- ١٥- (يوم خص البرية) <sup>(١٧)</sup> بالدنيا <sup>(١٨)</sup> التقيّة
- ١٦- بالأعمال النقيّة وبالأفعال الـ
- ١٧- مُرضيّة xx <sup>(١٩)</sup> وبالقلوب الزكيّة xx <sup>(٢٠)</sup> وبالـ
- ١٨- أطعام <sup>(٢١)</sup> الهنيّة xx <sup>(٢٢)</sup> وبالجمعية الـ
- ١٩- طاهرة القدوسية لأجل ينول <sup>(٢٣)</sup> الـ

غريب

-٢-

(١٦) هـ : عفة. و : عفاف.

(١٧) و : لكم يا أخص البريّة (أى يا أخص الخلق). هـ : لكم يا خاص (يا أخصّ؟) البرية. ط ٣ : يوم

خصّ البارى فى الدنيا التقيّة. (١٨) هـ، و : بالديانة. (١٩) هـ : والأفكار الجلية.

(٢٠) هـ : والثياب البهية والخواطر السنية. (٢١) صو : وبالأطعمة. ط ٣ : فى أطعام.

(٢٢) و : والثياب البهية. (٢٣) هـ، و : لينال.

1. עשרת הדברות צפ
2. גריב מן אל ראתא חט ונציב ואנה קאבל
3. אל תובאת וסאמע אל אצוואס ומגאזי אל
4. מאסיין באפעלהום וסאייר אל כלק אגמעין :
5. אל כלמה אל כאמסה :
6. פנד את אכין ואת אמא :
7. יאבני ישראל אכרמו ואלדכום ואקבלו
8. אמרי עליכום לאבל תסול
9. אעמארכום ותחוזו ארץ מולככום ותמלכו
10. נחאלתכום ותנזאד מחבתכום ותסיל —
11. אכרתכום יאבני ישראל אכרמו ואלדכום
12. ואקבלו אמרי עליכום לכיי אדיר לכום
13. בדאכתי ואדרארי ועטמוהום בל מוקדרי
14. וסיעוהום ולם תכאלפוהום פי מין אטאעהום
15. אטאעני ומין אעצאהום אעצאני ואייאכום
16. אן תגבנוהום אור תלומוהם ולם תגלוסו
17. פי מכאנהום סול אייאם אקמהום וכוון —
18. שפוק עליהום ומייל בפצלך עליהום

(1) حظاً. (2) نصيباً. (3) ق. قر : ماسين. ه : أنا مثير المحسنين.

و : أنا مثير المحسنين ومجازي الطائعين. ط 3 : مجازي المحسنين.

(4) ه : وسائر. و : وصانع. ط 3 : بشهادة را (صو : رب) العالمين.

(5) عب. خر 20 : 12 : تث 5 : 16. (6) عب.

(7) صو : والديكم. ه. و : والديكم. ط 3 : والديكن.

(8) ه. و : محبيكم وعاضديكم. ط 3 : واقبلوا أمرى عليكن. (9) قر : نحالتكم.

(10) ق. قر : وتزاد. (11) ق. قر : وتطيل. (12) ه. و : مدتكم. وفي ه كذلك : وتلكوا آخرتكم.

(13) ه. و : أنا أصل الأبرة، ولي العز والجبروت.



- ١- الوصايا العشر
- ٢- غريب من الراحة حظ<sup>(١)</sup> ونصيب<sup>(٢)</sup> وأنا قابل
- ٣- التسويات وسامع الأصوات ومجازى الـ
- ٤- مسيئين<sup>(٣)</sup> بأفعالهم وسائر<sup>(٤)</sup> الخلق أجمعين :
- ٥- الكلمة الخامسة :
- ٦- «اكرم أباك وأمك»<sup>(٥)</sup> :
- ٧- يا بني إسرائيل<sup>(٦)</sup> اكرموا والدكم<sup>(٧)</sup> (واقبلوا
- ٨- أمرى عليكم<sup>(٨)</sup> لأجل «أن» تطول
- ٩- أعماركم وتحوزوا أرض ملككم وتلكوا
- ١٠- نحلتمكم<sup>(٩)</sup> وتزداد<sup>(١٠)</sup> محبتكم وتطول<sup>(١١)</sup>
- ١١- آخرتكم يا بني إسرائيل<sup>(٦)</sup> xx<sup>(١٣)</sup> اكرموا والدكم<sup>(٧)</sup>
- ١٢- واقبلوا أمرى عليكم لكى أدرك<sup>(١٤)</sup> لكم
- ١٣- بركتى وإدارى وعظموهم بالمقدّر<sup>(١٥)</sup>
- ١٤- وطيعوهم ولا<sup>(١٦)</sup> تخالفوهم فمن<sup>(١٧)</sup> أطاعهم
- ١٥- أطاعنى ومن<sup>(١٨)</sup> أعصاهم أعصانى xx<sup>(١٩)</sup> وإياكم
- ١٦- أن تغبنوهم أو تظلموهم ولا<sup>(١٦)</sup> تجلسوا
- ١٧- فى مكانهم طول أيام أتمهم<sup>(٢٠)</sup> وكُنْ
- ١٨- شفوق<sup>(٢١)</sup> عليهم ومبيل<sup>(٢٢)</sup> بفضلك<sup>(٢٣)</sup> عليهم xx<sup>(٢٤)</sup>

(١٤) مخ: אהבתי. ه: أهسّر. ط ٣ أدبر (أدرك).

(١٥) مخ: בלם בלע. (بلمقدري)، بالمقدار. ه: وعظموا منهم المقدارى. ط ٣: بالمقدارى.

(١٦) ق. قر: لم. (١٧) ق. قر: فى مين (فمين)، عا. (١٨) قر: ومين (عا).

(١٩) ه: (٨ ب: ٣ - ١٥)، و: (٧ أ: ٧ - ٧ ب: ١).

(٢٠) صو: حياتهم. ه، و: مقامهم. ط ٣: حياتهن. (٢١) شفوقا.

(٢٢) وميل. (٢٣) ه: وميل بنظرک، و: ومبيل نظرك. (٢٤) فقرة فى ه، و.

1. עשרת הדברות
2. ואחמלהום עלא עונקך ואטעמהום ~
3. כדך וערקך וצאדק עלא אל מסאכין //
4. ואלאראמיל ואלאייתאם ואנה אל כרים
5. אל גוואד ראזק אל עבד אל מאל ואל
6. אוולאד ואנה רב אל מועין ארחם עלא
7. אל רחאמין :
8. אל כלמה אל סאדסה
9. לא תרצח :
10. לא תקחיל אנסאן לא בל יד ולא בל
11. לסאן ואייאך תהליף אל צורה
12. אל זכייא אל מבדודא אל שאריפייא פי אן
13. ידך אליהא ואתווקעת עליהא פיין תהרב
14. מן קודרתי אל ארץ פי קבצתי אדא טלבתך
15. מין ימנעך יא הארב אל ארץ תבלעך ואל
16. סמא ידפֿעך ואל גבאל תמנעך ואל וחוש
17. תסלובך ואל כלאיֿיק לם תנפֿעך ופי
18. אחבאל אל דם יכלבך ואנה לם אחגבך
19. יאבני

(1) ו: رزقك. ט 3: كذك. (2) ه, ט 3: وأنا أرحم الراحمين.

(3) عب. خر. 20: 13; תט 5: 17. (4) إنساناً. (5) صر: المبرورة. ه: المبرورة.

(6) فقرة في ه, ו. (7) قر: في أن. (8) مخ: وאתווקעת (1). ט 3: وتقويت.

- ١- الرصايا العشر  
 ٢- واحملهم على عنقك وأطعمهم  
 ٣- كذلك<sup>(١)</sup> وعرقك وصدق على المساكين  
 ٤- والأرامل والأيتام وأنا الكريم  
 ٥- الجواد رازق العبيد المال والـ  
 ٦- أولاد (وأنا رب المعين أرحم على  
 ٧- الرحيمين)<sup>(٢)</sup> :

## ٨- الكلمة السادسة

- ٩- «لا تقتل»<sup>(٣)</sup> :  
 ١٠- لا تقتل إنسان<sup>(٤)</sup> لا باليد ولا بالـ  
 ١١- لسان وإياك تهلك الصورة  
 ١٢- الزكية المبذورة<sup>(٥)</sup> xx<sup>(٦)</sup> الشريفة فإن<sup>(٧)</sup> «مددت»  
 ١٣- يدك إليها واتوقعت<sup>(٨)</sup> عليها فأين<sup>(٩)</sup> تهرب<sup>(١٠)</sup>  
 ١٤- من قدرتي الأرض<sup>(١١)</sup> في قبضتي إذا طلبتك  
 ١٥- من<sup>(١٢)</sup> يمنعك ياهارب الأرض تبلعك والـ  
 ١٦- سماء تدفعك<sup>(١٣)</sup> والجبال تمنعك والوحوش  
 ١٧- تطلبك<sup>(١٤)</sup> والخلأق<sup>(١٥)</sup> لا تمنعك (وفي  
 ١٨- أحبال)<sup>(١٦)</sup> الدم يكلبك<sup>(١٧)</sup> وأنا لا<sup>(١٥)</sup> أحجبك  
 ١٩- يا بني

(٩) ق. قر : فين (عا). ط ٣ : لا (الين، إلى أين). (١٠) و : تذهب. (١١) و : العوالم.

(١٢) قر : مين (عا). (١٣) ق. قر : يدفعك. (١٤) ط ٣ : تلسعك.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) هـ، و، ط ٣ = وصاحب.

(١٧) ربما أراد أن يقول : يكلبك. هـ : يخلبك أو يكلبك (٢). و : يسلبك. ط ٣ : يملكك.

עשרת הדברות

1. יא בני ישראל לא תצאחבו אל קאתלין
2. לאנהום כרגו מן רחמתי ויחגבוכום ~
3. ען נעים גניתי ואייאכום מן אל דנוב
4. אל תוקאל אנ לס תוגפר ולא תזאל ~
5. ואחצרו מן יום אל דין יקול רב אל
6. עאלמין : .
7. אל כלמה אל סאבעה :
8. לא תנאפ :
9. לא תזני ותסיע הוואך ותעטי
10. ללאגנביין קוואך יא בני ~
11. ישראל אחסנו אמרכום ואשרכו מן
12. אבייארכום ואייאך מן אל אמראה אלדי
13. תגעלך פי באלהא ותצייעך במקאלהא
14. ותכסעך בגמאלהא ולא יגוראך לסאנהא
15. וחלוויית כלאמהא ולא ישוקך נטמהא
16. ותווקעך באחבלהא ותדהשך באתייבהא
- 17.

(1) عب. (2) ه، و، ط 3 : لاترافقوا. (3) ه : ولا تصاحبوا المغتالين. و : אלמחזלא יידן.

(4) ه : يخرجوكم. و : يحرموكم. (5) ه، و : لاتقال. ط 3 : تنقال. (6) ط 3 : واحترزوا.

(7) عب. خر 20 : 14 : تث 5 : 18. (8) قر : تزني. (9) قر : تطيع. (10) قر : تعطي.

(11) ه : (9 : 10 - 17)، و : (8 : 16 - 8 : 7). (12) ه، و : آثارك.

(13) فقرة في ه، و. (14) ق. قر : الذي. (15) ط 3 : في أقوال

## الوصايا العشر

- ١- يابنى إسرائيل<sup>(١)</sup> لاتصاحبوا<sup>(٢)</sup> القتالين xx<sup>(٣)</sup>  
 ٢- لأنهم خرجوا<sup>(٤)</sup> من رحمتى وبحجبوكم  
 ٣- عن نعيم جنتى وإياكم من الذنوب  
 ٤- الشئقال إن لم تُغفّر ولا تزال<sup>(٥)</sup>  
 ٥- واحذروا<sup>(٦)</sup> من يوم الدين يقول رب الـ  
 ٦- عالمين: . .

## ٨- الكلمة السابعة :

٩- «لاتزن»<sup>(٧)</sup> :

- ١٠- لاتزن<sup>(٨)</sup> وتطع<sup>(٩)</sup> هـواك وتعط<sup>(١٠)</sup>  
 ١١- للأجانبين قواك xx<sup>(١١)</sup> يابنى  
 ١٢- إسرائيل<sup>(١)</sup> احسنوا أترككم<sup>(١٢)</sup> واشربوا من  
 ١٣- أبياركم xx<sup>(١٣)</sup> وإياك من المرأة التى<sup>(١٤)</sup>  
 ١٤- تجعلك فى بالها وتضيعك بمقالها<sup>(١٥)</sup>  
 ١٥- وتخدعك<sup>(١٦)</sup> بجمالها (ولايفرك)<sup>(١٧)</sup> لسانها  
 ١٦- وحلاوة<sup>(١٨)</sup> كلامها ولايشوقك نظمها  
 ١٧- وتوقعك<sup>(١٩)</sup> بأحبالها<sup>(٢٠)</sup> وتدهشك بشيائها<sup>(٢١)</sup>

(١٦) ق. قر : وتخشعك. هـ. و : تخدعك. (١٧) ط ٣ : وتدهشكم به .

(١٨) مخ : מחלכות (وحلوت). هـ. ط ٣ : وحلو. (١٩) هـ. و : توثقك.

(٢٠) قر : بأحبالها. هـ. و : بحبالها. (٢١) قر : بأثيبيها. و : بشيائها.

עשרת הדברות

1. ועוֹסְדָהָּ וְאִסִּיאָבָהָּ וְלֹא יִבְלִיךְ~
2. כְּסֹאֲבָהָּ וְאֵל וְקוֹפ עֲלָא בֹאֲבָהָּ ~
3. וְאִיִּיאָךְ אֵן תְּסֹאֲכֵרְךְ בְּשִׂרְאֲבָהָּ פִיִּאן
4. תִּבְעֵתָהָ וְסוֹוֹעֵתָהָ תוֹקֵע פִּי בַחַר
5. עוֹזְבָהָּ וְעֶקֶבָהָּ אֵן חֲדִיתָהָ מוֹחַל
6. וְדִיִּיאָרָהָ כְּרֹאֵב וְלִסְאֲנָהָ סוֹקָאֵל ~
7. וְאֵל מוֹת סְרִיקָהָ וְאֵל שִׁיטָאן רְפִיקָהָ
8. וְאֵל הֶלֶאךְ צְדִיקָהָ לִמָּא תַחֲעַב ~
9. קֶלְכֵךְ וְחַעֲדִי רִבֵּךְ וְיוֹעֵטְס לִנְכֵךְ
10. וְחַצְקֵס קוֹוֹתֵךְ וְתִדְהַב חוֹרְמַתֵךְ
11. וְחַקְצֵד מוֹדַתֵךְ וְלֹא תִמְיִילֵךְ כֹּאֲלֵב
12. בְּאִידְנָהָ אֵל רִבִּיָּיָהּ וְאִסִּיאָבָהָּ אֵל
13. וְאִסִּיאָבָהָּ אֵל מִסְכִּיָּיָהּ וְאִקִּיָּאֲמָהָ אֵל
14. אֵל שַׁחֲמִיָּיָהּ וְלֹא תִנְצֹוֹרֵךְ בַּעִין נַהֲמִיָּיָהּ
15. וְאֶעֱמֵלוּ בְצוֹרָה אֵל עֶקְלִיָּיָהּ וּמִנְשִׁיָּהּ
16. וּמִבְדִּיָּהּ וְאַתְמַסְכוּ בַּחוּסֵן אֵל יֶאֱקִין
17. אֵן כּוֹנְתוֹ בַּעֲקָדִי צֹאֲדִקִין וּפִי ~
18. עֲבֹאֲדִתִּי
- 19.

(1) אֵי לֹאֲתִיבָל בֵּ. ה : וּשְׁתִּיקִיךְ. (2) ה, ו : תִּסְכֵּר. ט 3 : תִּסְכֵּרִיךְ.

(3) מִזְ : פִּי אֵךְ (פִּי אֵן). (4) קֶר : וְטוֹעֵתָהּ. (5) קֶר : עֲזָבָהּ. ה : עֲזָבָהּ.

(6) קֶר : מְחַל. ה, ו : מְחַל. (7) ו, ט 3 : כְּלָמָהּ.

(8) קֶר : סִקָּאֵל. ה, ו : סִקָּאֵל. ט 3 : סִקָּאֵל. הִמְעִי הַגִּלְעָאֵל, הִמְעִי הַגִּלְעָאֵל : לִגְתָּא פִּי הַשִּׁקְלָאֵל, וְהַשִּׁקְלָאֵל.

(9) קֶר : לֵא. ה : פִּעֲלֵי מֵאֲדָא.

(10) ה : וְתִסְקֵט חֶרְמֵךְ וְתִזְהַב קוֹתֵךְ. (11) סוֹ : בְּאִדְהָנָהּ. ה : אִדְהָנָהּ. ט 3 : בְּאִזְהָנָהּ.

(12) סוֹ : הַזִּכִּיָּהּ. ה : הַזִּכִּיָּהּ. ט 3 : הַזִּכִּיָּהּ (בַּלְזָאֵי). (13) קֶר : וְאַטִּיָּבָהָּ אֵל.

## الوصايا العشر

- ١- وعطرها وأطيبابها ولا يبلليك<sup>(١)</sup>
- ٢- خطابها والوقوف على بابها
- ٣- وإياك أن تسأكرك<sup>(٢)</sup> بشرابها فإن<sup>(٣)</sup>
- ٤- تبعثها وطاوعتها<sup>(٤)</sup> تقع فسى بحر
- ٥- عذابها<sup>(٥)</sup> وعقابها إن حديثها مُحال<sup>(٦)</sup>
- ٦- وديارها خراب ولسانها<sup>(٧)</sup> صقال<sup>(٨)</sup>
- ٧- والموت طريقها والشيطان رفيقها
- ٨- والهلاك صديقها لِمَ<sup>(٩)</sup> تتعب
- ٩- قلبك وتعادي ربك ويعظم ذنبك
- ١٠- (وتسقط قوتك وتذهب حرمتك)<sup>(١٠)</sup>
- ١١- وتقصّر مدتك ولا تقيلك خارج<sup>(١١)</sup>
- ١٢- بإذنها<sup>(١٢)</sup> الريبة<sup>(١٣)</sup> [ (١٤) ]
- ١٣- وأطيبابها المسكية وأقيامها<sup>(١٥)</sup> [ ]
- ١٤- الشحمية ولا تنظروا بعين نهية<sup>(١٦)</sup>
- ١٥- (واعملوا بصورة)<sup>(١٧)</sup> العقلية ومُنشئها
- ١٦- ومبديها<sup>(١٨)</sup> ×× (١٩) وتمسكوا<sup>(٢٠)</sup> بحُسن<sup>(٢١)</sup> اليقين
- ١٧- إن كنتم<sup>(٢٢)</sup> بعهدى<sup>(٢٣)</sup> صادقين<sup>(٢٤)</sup> وفى
- ١٨- عبادتى

(١٤) صر : وقامتها. هـ: والقامة. ط ٣ : وأقوالها. (١٥) هـ : وهمة. ط ٣ : فى عين الوامية (٢).  
 (١٦) هـ: فتأملوا الصورة. (١٧) أى: وبإدائها. ويبدو أن الكلمة وما قبلها مقحمتان فى غير موضعهما.  
 (١٨) فقرة فى هـ. (١٩) قر : واتمسكوا (عا). (٢٠) و : بأحسن. ط ٣ : فى أحسن.  
 (٢١) قر : كُنْتُو (عا). (٢٢) هـ، و : بوعدى. (٢٣) هـ: واثقين. و: صادقين وواثقين.

1. עשרת הדברות קא
2. עבאדתי סייקין יקול רב אל עאלמין:
3. אל כלמה אל תאמנה
4. לא תגנב
5. לא תסרק ולא תחסין
6. למין יסרק פיקד
7. קולת לך פי אלשריעה אל טאהרא
8. אן לא תכטיס אל מיזאן וכוון בעדלך
9. משהור ללא יופיך אלפוקר ואל
10. המוס ואל אחזאן ואייאך תסרק אל
11. עקול לתסתכרב לל אנסאן מא ~
12. יקול ותעדלו כלאמכום ולא תצייעו
13. אדייאנכום ואנצור מן רקיבך ~
14. ואקנע בנציבך ורוץ אמרף אליה
15. ואגעל מותכאלך עליה ואעתבר ~
16. מין אתגבר פי אבייאלו הל בפעו

(2) קר: לין.

(1) עב. خر. 20: 15; תת 5: 19.

(4) ט 3: שריעתי.

(3) ה, ו: פי (מן) كافة الشعوب والفرق.

(7) ה, ט 3: תגיס. ו: תיחס.

(6) אלא.

(5) ה, ו: المطهرة. ט 3: الظاهرة.

(10) ה: فيوافيكم. ו: يأتيك.

(8) مشهوراً. (9) حتى لا.

(14) فقرة في ه, ו.

(13) ט 3: איש (עא).

(12) ה, ו: من الإنسان.



- ١- الوصايا العشر
- ٢- عبادتى طيقين يقول رب العالمين :
- ٣- الكلمة الثامنة
- ٤- «لا تسرق»<sup>(١)</sup>
- ٥- لا تسرق ولا تـحـسـن
- ٦- لـسـن (٢) يسرق xx (٣) فقد
- ٧- قلت لك فى الشريعة<sup>(٤)</sup> الطاهرة<sup>(٥)</sup>
- ٨- (أن لا)<sup>(٦)</sup> تُخسِس<sup>(٧)</sup> الميزان وكن بعدلك
- ٩- مشهور<sup>(٨)</sup> لئلا<sup>(٩)</sup> يوفيك<sup>(١٠)</sup> الفقر والـ
- ١٠- هموم والأحزان xx<sup>(١١)</sup> وإياك تسرق الـ
- ١١- عقول لتستخرج للإنسان<sup>(١٢)</sup> ما<sup>(١٣)</sup>
- ١٢- يقول xx<sup>(١٤)</sup> وتعـدـلـوا<sup>(١٥)</sup> كلامكم ولا تضيعوا<sup>(١٦)</sup>
- ١٣- أديانكم<sup>(١٧)</sup> وانظر من رقيبك
- ١٤- واقنع بنصيبك ورؤد<sup>(١٨)</sup> أمرك إليه
- ١٥- واجعل متكالك<sup>(١٩)</sup> عليه واعتبر
- ١٦- بمن<sup>(٢٠)</sup> تجبر<sup>(٢١)</sup> فى أجياله هل نفعه

(١٥) ط ٣ : ولا تجنبا. (١٦) هـ : ولا تجبروه بكلامكم فتضيعون ... (١٧) ط ٣ : بالكُن.

(١٨) مخ : ٦٦٦ (ورض) عا. (١٩) هـ : تكلتك. و: اتكالك. ط ٣ : متكالك.

(٢٠) قر : مين. هـ، و : بمن. ط ٣ : من.

(٢١) قر : التجبر. هـ : تجبر. ط ٣ : الجبار.

1. עשרת הדברות
2. במיע מאלו ואבעדו ען אל סרקה ~
3. אן לי אל עז ואל מאל ואנה מבאזי
4. בל אעמאל ולא תכובו ען אמרי
5. מארקין אן בעהדי ואחקין יקול
6. רב אל עאלמין :
7. אַל כלמה אל תאסעה :
8. לא תענה ברעך עד שקר :
9. לא תשהד עלא צאחבך שהאדה
10. זור ואייאף מן אל כדב ואל
11. זור אנהו יסווד וגוה אל מלאח ~
12. ויבעד אל אנסאן ען תראייק אל סאייבאח
13. ויקרבו פי תראייק אל אסייאת ~
14. ותצייע אל עקל ואל חורמה ותסייר
15. נור אל טלמה אן כאן תריד אנף
16. תינגה

---

(1) ה: جميع. ו: جمع. (2) ה: فاجتنبوا. ו: فتنجنبوا.

(3) ט 3: واجتنبوا من السراق النشال. (4) ה, ו: فلى.

(5) ה: والمال. ו: والكمال. ט 3: الأموال.

(6) ה, ו: المجازى على الأعمال. ט 3: مجازى عن الأعمال.

(7) ט 3: אחדى (أحدى?). (8) ה: إن كنتم بوعدى صادقين. ו: إن كنتم بوعدى واثقين.

(9) عب. خر 20:16; تث 5:20. (10) ט 3: رفيقك. (11) ה, ו: باطلة.

## الوصايا العشر

- ١- جميع<sup>(١)</sup> ماله (وابعدوا عن<sup>(٢)</sup> السرقة)<sup>(٣)</sup>  
 ٢- (إن لى)<sup>(٤)</sup> العز والمال<sup>(٥)</sup> وأنا (مجازى  
 ٣- بالأعمال)<sup>(٦)</sup> ولا تكونوا عن أمرى<sup>(٧)</sup>  
 ٤- مارقين إن بمعهدى واثقين<sup>(٨)</sup> يقول  
 ٥- رب العالمين :  
 ٦- الكلمة التاسعة :

- ٨- «لاتشهد على قريبك شهادة زور»<sup>(٩)</sup> :  
 ٩- لاتشهد على صاحبك<sup>(١٠)</sup> شهادة  
 ١٠- زور<sup>(١١)</sup> وإياك من الكذب والـ  
 ١١- زور إنـه يـسـوّد وجـوه المـسـلح  
 ١٢- ويبعد الإنسان عن طرق<sup>(١٢)</sup> الطيبات<sup>(١٣)</sup>  
 ١٣- ويقربه فى طرق<sup>(١٢)</sup> السيئات<sup>(١٤)</sup>  
 ١٤- وتضيّع العقل والحرمة<sup>(١٥)</sup> وتـصـيّر<sup>(١٦)</sup>  
 ١٥- النور<sup>(١٧)</sup> ظلمة<sup>(١٨)</sup> إن كنت<sup>(١٩)</sup> تريد<sup>(٢٠)</sup> أن<sup>(٢١)</sup>  
 ١٦- تنجو<sup>(٢٢)</sup>

(١٢) قر: ترايق، ترائق. ه: طرق. ط ٣، و: طريق. (١٣) ه، و، ط ٣: النجاح. (١٤) قر: الأسيات.  
 (١٥) ه، و : والحكمة. ط ٣ : والحُشمية (٢). (١٦) ق. قر : وتسير. (١٧) ق. قر : نور.  
 (١٨) ق. قر : الظلمة. (١٩) ق. قر : كان. (٢٠) ه: شئت. و : أردت. (٢١) ق. قر : أنك.  
 (٢٢) مغ: חַסְדָּה (تنجده، تنجا، تنجى). ه : تنجو. و : تنجى. ط ٣ : تنجح.

1. עשרה הדברות קב
2. תינבה וחטלם לא חנסק במא לא חעלם
3. ולא חכון דו אל ליסאנין וחגמז בל עינין
4. ולא חשיר בל אידין ארמית אכלקי פי
5. אסהאמק וארפדתהוט פי כלאמק לאן
6. חרבתי חסענך וסמוואתי תהדומך
7. ואדצי פי קברך חצומך ארמית אל ~
8. אמאנה ורפצת אל דייאנה ולם ערפת
9. אנתה אני אנה קאדר שריד ומנפרד
10. בל תווחיד ואנה אעלם במא פי אל קלוב
11. ונאציר אל מגלוב ומנאגי אל פתא מן אל
12. כרב ואל זור ואל נוקצאן ואל באטל ואל
13. מגאלט ואנה כאפיל אל אמין בשהאדת
14. במיע אל עאלמין :
15. אל כלמה אל עאשרה :
16. לא חחמוד בית רעך :

---

(1) רاجע الملحوظة الأخيرة في 101 ب. (2) ط 3 : بما تعلم (1). (3) فقرة في ه. و.  
 (4) ه. ط 3 : لسانين. و: لسانان. (5) مخ : بلا ايديן (بلايدين). (6) فقرة في ه. و.  
 (7) ه. : فإن رميت. و : فإن رأيت. ط 3 : لا ترمي.  
 (8) مخ : اكلقي (1). ه. ط 3 : خلّقي. و : الخلق. (9) ه. و : يسهامك.  
 (10) ق. قر : وأرغدتهم. ه. و : وقتلتهم. ط 3 : ولا تقتلن. (11) قر : في كلامك.  
 (12) ه. : فإن. (13) ه. : حركي. ط 3 : حربي. (14) ه. و : تذك. (15) ط 3 : تطمك.

## الوصايا العشر

- ١- تنجو<sup>(١)</sup> وتسلم، لاتنطق بما لاتعلم<sup>(٢)</sup> xx<sup>(٣)</sup>
- ٢- لاتكُن ذو اللسانين<sup>(٤)</sup> وتغمز باليمينين
- ٣- ولا تُشِرْ باليدين<sup>(٥)</sup> xx<sup>(٦)</sup> أرميت<sup>(٧)</sup> اخلقى<sup>(٨)</sup> (فى
- ٤- أسهامك)<sup>(٩)</sup> ورفضتهم<sup>(١٠)</sup> بكلامك<sup>(١١)</sup> لأن<sup>(١٢)</sup>
- ٥- حريتى<sup>(١٣)</sup> تطعنك وسمواتى تهدمك<sup>(١٤)</sup>
- ٦- وأرضى فى قبرك تضمك<sup>(١٥)</sup> أرميت<sup>(١٦)</sup> الى
- ٧- أمانة ورفضت<sup>(١٧)</sup> الديانة (ولم عرفت)<sup>(١٨)</sup>
- ٨- أنت<sup>(١٩)</sup> أنى أنا قادر شديد ومنفرد
- ٩- بالتوحيد<sup>(٢٠)</sup> xx<sup>(٢١)</sup> وأنا أعلم<sup>(٢٢)</sup> بما فى القلوب
- ١٠- وناصر المغلوب ومُنَجِّى الفتى من الـ
- ١١- كرب والزور والنقصان والباطل والـ
- ١٢- مغالط<sup>(٢٣)</sup> وأنا كافل<sup>(٢٤)</sup> الأمين بشهادة<sup>(٢٥)</sup>
- ١٣- جميع العالمين :
- ١٤- الكلمة العاشرة :
- ١٥- «لَا تُشْتَمِ بَيْتَ قَرِيبِكَ»<sup>(٢٦)</sup> :

(١٦) هـ، و : أنسبت. ط ٣ : نسبت.  
 (١٨) هـ : وقد علمت. و : أما علمت. (١٩) مخ : אמת . (٢٠) هـ، و : بالتمجيد.  
 (٢١) فقرة طويلة من هـ، و فقرة صغيرة من و.  
 (٢٢) ط ٣ : وسامع، فاحص.  
 (٢٣) المغالط : (عا)، أى الأخطاء.  
 (٢٤) هـ : الكفيل. و : اللطيف. ط ٣ : كفيل.  
 (٢٥) هـ، و : بكفاية.  
 (٢٦) عب. خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

עשרת הדברות

1. לא תשתהי בית רפיקך ולא תטלוב
2. זוגית רפיקך ועבדו וגרייתו
3. וסודו וחמארו וגמיע מא פי דייארו ~
4. ואייאך מן אלחסד לאנהו יהדם אל גסד
5. ויעיב אל כבד ויוודית אל נכד ויבעד
6. אל ואליד ען אל ולד ויגיב אל לענה מן
7. כול אחד יאבני ישראל אייאכום מן אל
8. בוכל לאן אנה כלקתו לל עבאד רזקתו
9. ללפקיר אחדמתו ואליק אעוונתו אנה
10. כרים אל גוואד מודבר אל ליל מעא אל
11. נהאר וגאעל אל אנוואר וחאסף אל אקטאר
12. ופאכיה אל אסחאר ועאלם במא פי אל ~
13. כפאייה ואל אסדאר כפו ידיכום ואנצורו
14. מן ידאכום לאני מטליע עלא אל נייאה
15. ועאלם באל כפאיאת ואל תרוד גמיע ~
16. אל אמור לאני רחום וגפור ואללה אל
17. מחמוד אל משכור . כמו שנאמר ~
18. וחנותי
- 19.

- 
- (1) قر: تشتبهى. ه، و، ط ٣: لا تتمنى. (2) ط ٣: إمراة. (3) ه: صاحبك. و: صديقك.  
 (4) قر: وجريته. ه: وعقاره. و: وعقارك. ط ٣: وأجواره. (5) قر: طورو، (عا).  
 (6) ه، و، ط ٣: داره. (7) فقرة فى ه، و. (8) ط ٣: يهد.  
 (9) ه: الجسد. و: النظر. (10) و: ويبعد. (11) عامية. ه، و: يوجب. ط ٣: ويجى.  
 (12) عب. (13) قر: لأن. (14) المفترض أن الضمير يعود على المال، وليس على البخل.  
 (15) ط ٣: ومن الضعيف. (16) فقرة فى ه، و. (17) ق. قر: كريم. و: المفضل.  
 (18) ه، ط ٣: وجاعل. و: وخالق.

- ١- لا تَشْتَعِ<sup>(١)</sup> بيت رفيقك ولا تطلب
- ٢- زوجة<sup>(٢)</sup> رفيقك<sup>(٣)</sup> وعبد وجارته<sup>(٤)</sup>
- ٣- وثوره<sup>(٥)</sup> وحماره وجميع مافى دياره<sup>(٦)</sup> xx<sup>(٧)</sup>
- ٤- وإياك من الحسد لأنه يهدم<sup>(٨)</sup> الجسد<sup>(٩)</sup>
- ٥- ويعيب<sup>(١٠)</sup> الكبد ويورث النكد ويبعد
- ٦- الوالد عن الولد ويجيب<sup>(١١)</sup> اللعنة من
- ٧- كل أحد يابنى إسرائيل<sup>(١٢)</sup> إياكم من الـ
- ٨- بخل لأنى<sup>(١٣)</sup> أنا خلقت<sup>(١٤)</sup> «و» للعباد رزقته<sup>(١٤)</sup>
- ٩- «و» للفقير أحرمت<sup>(١٤)</sup> وإليك أعوزته<sup>(١٥)</sup> xx<sup>(١٦)</sup> أنا
- ١٠- الكريم<sup>(١٧)</sup> الجواد مدبر الليل مع الـ
- ١١- نهار وجاعل<sup>(١٨)</sup> الأنوار وحاسك<sup>(١٩)</sup> الأقطار
- ١٢- وفاك الأسحار وعالم بما فى الـ
- ١٣- خفايا والأسرار، (كفوا يديكم)<sup>(٢٠)</sup> وانظروا<sup>(٢١)</sup>
- ١٤- من يراكم<sup>(٢٢)</sup> لأنى (مطلع على)<sup>(٢٣)</sup> النيات<sup>(٢٤)</sup>
- ١٥- وعالم بالخفايات<sup>(٢٥)</sup> والسى<sup>(٢٦)</sup> ترد<sup>(٢٦)</sup> جميع
- ١٦- الأمور لأنى رحوم وغفور والله الـ
- ١٧- محمود المشكور... «كما قيل
- ١٨- وأتراف»<sup>(٢٧)</sup>

(١٩) ص: ماسك. ه: راسخ. و: ماسك. (٢٠) و: فاخشوا. (٢١) ط ٣: واعرفوا.  
 (٢٢) ه: و: وراكم. ط ٣: يراكم. (٢٣) ط ٣: رب. (٢٤) ه: النيات. و: الأسرار والنيات.  
 (٢٥) ه: الطويات والخفيات. و: الخفيات. ط ٣: فى الخفيات.  
 (٢٦) مخ: تترد. ط ٣: תרד (تيسير). (٢٧) عب.

1. עֲצַרְתָּ הַדְּבָרוֹת קֵב
2. וַחֲנוּתִי אֶת אֲשֶׁר אַחֲוֹן וְרַחֲמֵי אֶת
3. אֲשֶׁר אֶרְחַם וְנֹאמֶר
4. טוֹב ה' לְקוּרִי
5. לִנְפֶשׁ תִּדְרֹשְׁנִי
6. וְנֹאמֶר ה'
7. חֲפֹץ ~
8. לִמְעַן
9. צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר: .. ..

---

(1) مخ: עצרת. صو: עשרת.

(2) عب. خر 33: 19.



- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- «أتراف على من أتراف وأرحم
- ٣- من أرحم»<sup>(٢)</sup> وقيل
- ٤- «طيب هو الرب للذين يترجونه
- ٥- للنفس التي تطلبه»<sup>(٣)</sup>
- ٦- وقيل «الرب
- ٧- قدس
- ٨- من أجل
- ٩- برّه. يُعظّم الشريعة ويكرّمها»<sup>(٤)</sup> : . . .

(٣) عب. أر ٣ : ٢٥.

(٤) عب. أشع ٤٢ : ٢١.

## الفصل الرابع

### تحقيق المخطوطة «ن»

MS. 4645, JTSL

### «شرح الوصايا العشر»

رمزنا إلى النص الذى نتناوله فى هذا الفصل بالحرف «ن»، وهو مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتى اليهودى بأمریکا - نيويورك، تحت رقم MS.4645، وهى إحدى المخطوطات التى تفتنيها المكتبة ضمن مجموعة أدلر (E. N.)<sup>(١)</sup>. والمخطوطة فى حجم كراسة صغيرة، تشتمل على خمس عشرة ورقة، مساحة الصفحة فيها ١٧ر٨ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. كُتِبَ النص بخط يدوى سفاردى مربع بدون حركات. ويتراوح عدد السطور فى كل صفحة ما بين ١٩ - ٢٢ سطراً. تحتوى المخطوطة على ثلاثة أقسام :-

١- ترنيمة باللغة العبرية ( 71273 )، تحتل الجزء الأكبر من الصفحة الأولى ( ١ ) : (١٨-١).

٢- شرح الوصايا العشر ( ١ : ١٩ - ١٤ : ٢٢ )، وينسب إلى سعديا جاؤون، حيث يشير الكاتب إلى ذلك فى بدايته ( ١ : ١٩ - ٢٠ ). وقد كُتِبَ هذا الشرح بالعربية اليهودية.

٣- قصيدة قصيرة من الشعر الدينى ( 5655 )، كُتِبَت بالعربية ( ١٤ ب ). وكاتب المخطوطة شخص يُدعى سليمان اللاوى (شلومو هاليقى)، حيث يشير إلى اسمه عند انتهائه من كتابتها ( ١٥ أ )، إلا أنه لم يذكر تاريخ حدوث ذلك.

ونتناول فى هذا المبحث، دراسة القسم الثانى الذى يشتمل على شرح الوصايا العشر. ملاحظات على كتابة النص :

١- الأبجدية : استخدم الكاتب الحروف العبرية فى كتابته للكلمات العربية، وأضاف نقطة على بعض الحروف لتحديد مايقابلها من حروف عربية. وفيما يلى بعض الحروف

(1) Alder (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge, At the University Press, 1921, p.41 no.1276.

العبرية وما يقابلها من حروف عربية حسب ورودها في النص :

א = أ، י (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אילא = إلى (أ : ١٠)، עלא = على (أ : ١٤).

א = ة في مثل אלקודרא = القُدرة (أ : ١٥)، מנסבא = منطبقة (أ : ٩)، אכלשא = الكلمة (أ : ٤).

ג = ج. ז = غ.

ד = د، ז. كذلك استخدمت في مقابل حرفي : ض، ظ في مثل אלאד = الأرض (أ : ٤)، אנקודת = إنقرضت (أ : ٦)، נודת = نظرت (أ : ١٦)، אדלמת = أظلمت (أ : ١٧).

ה = ه، هـ مثل בזלזלה = بزلزلة (أ : ١).

ס = ط. ס = ث في مثل חכסור = تكثر (أ : ١١)، אלזייס = الغيث (أ : ١٨)، רכסور = وكثر (أ : ٢٠). أحيانا = ت في مثل חקסלה = تقتله (أ : ٢٠).

כ = ك. ז = خ. ק = ك.

ס = س، ص في مثل אסדורי = الصدر (أ : ١٠). פ = ف.

צ = ص، س في مثل צובחנה = سبحانه (أ : ٤)، צורי = سرور (أ : ١٩).

צ = ض، ظ في مثل ללארץ = للأرض (أ : ١٦)، אלפץ = اللفظ (أ : ٦)، אחתפצר = احتفظوا (أ : ١٠).

ת = ت، ث. ة (في حالة الإضافة) في مثل גנת = جنة (أ : ١٠).

ת = ط في مثل אסתפית = اصطفيت (أ : ٧).

٢- الحركات : لم يستخدم الكاتب أية حركات عبرية في النص، لكنه استخدم حروف

العلّة لكي تقوم بعمل الحركات في الكلمات، وذلك على النحو التالي :

(أ) حركة الفتح = א : فى مثل ראבצאל = وأجعل (٣ : أ : ١٢)، אלחאב =  
 الحَب (٣ : أ : ١٥)، אלאחאד = الأخد (٣ : ب : ٧)، סנאת = سنة (٧ : أ :  
 ١٢)، עאהיד = عهد (٨ : أ : ١)، עאז = عن (١٠ : أ : ١٩)، תבצאל  
 = تجعل (١٠ : ب : ٩)، צאדיק = صديق (١٠ : ب : ٢٠).

(ب) حركة الضم = ר<sup>(١)</sup> : فى مثل מוחקרקע = متفرق (١ : ب : ١) מוחקרקא  
 = مُحترقا (١ : ب : ٢)، אל חוכמא = الحُكْماء (٣ : أ : ١٢)، ראיהרם =  
 رأيهم (٣ : أ : ١٢)، נדקסא = نُقطة (٣ : ب : ١)، כותאב = كُتَاب (٤ : أ : ١)،  
 יודכאר = يُذكَر (٦ : أ : ١٠، ١١)، רירשפא = وُشفى (٦ : أ : ١٢)،  
 עוסלא = عُطلة (٦ : ب : ٢)، ארמחי = أمتى (٧ : أ : ٣).

(ج) حركة الكسر = י : فى مثل אילא = إلى (٢ : أ : ١٠، ١٥)، אידא  
 = إذا (٣ : أ : ١٨)، תחיב = تُحِب (٣ : ب : ٤)، אלאיפתיכאר = الإِفْتِخَار  
 (٣ : ب : ١٩)، ביהרם = بِهِم (٤ : ب : ١٢)، פוקיר = فُقِر (١٤ : أ : ٣، ٤).

٣- ضبط نهاية الكلمات : رغم ما تجده فى النص من أخطاء كثيرة فى قواعد الإعراب،  
 إلا أننا نسجل هنا محاولة الكاتب ضبط نهاية الكلمات بالحركات مطبقاً قواعد الإعراب  
 أحياناً، ومضطراً، أحياناً أخرى، لتشكيلها على نحو يتفق مع القافية التى تشكل القالب  
 الشعرى للنص، وقد استخدم فى ذلك، حروف العلة أيضاً (الألف والواو والياء). وعندما  
 أراد ضبط نهاية بعض الكلمات بالتنوين، أضاف إلى نهايتها حرف النون، مسبقاً بالألف  
 أو الياء أو بدونهما، حسب ما اعتقده أنه يتفق مع قواعد الإعراب فى العربية. ومثال ذلك  
 ما يلى :-

(أ) كلمات منتهية بالفتحة : مثل סבצא = سبع (١ : ب : ٩ : أ : ٧ : ٣)،  
 מוחקרקא = محترق، محترقا (١ : ب : ٢)، מצולקא = منطلق، منطلقاً (١ : ب :  
 ٣)، יסירא = يسير (٣ : ب : ١٥).

(١) استخدم الكاتب ٦٦ فى حالة الضمة الطويلة أو الوقف على الواو بالسكون أو التشديد، مثال ذلك  
 אמראב = أمواج (١ : ب : ٥)، אצוראך = الصوكان (٣ : أ : ١٤)، وأحياناً، فى مقابل  
 الواو الواردة فى بداية الكلمة، مثل ררחש = وحوش (١ : ب : ٨).

(ب) كلمات منتبهة بالكسرة : مثل אסדור = الصدور (٣ : ب : ١٠)، אלאנרור =  
 = الأنوار (٣ : ب : ١٢)، אדהורי = الدهور (٣ : ب : ٩)، יסתדיר =  
 = يستدير (٣ : ب : ١٥)، אל תנזילי = التنزيل (٤ : أ : ١)، גפורי =  
 غفور (٤ : ب : ١٨)، מנארי = منار (٧ : أ : ٤).

(ج) كلمات منتبهة بالضمة : مثل בסבחר ונמגדר = نسيحُ ونجدُ (٢ : أ : ١)،  
 אבעלה = أبعلة (٣ : أ : ٣)، וחדה = وحده (٤ : أ : ٤)، לה = له  
 (٤ : أ : ٤)، איסמה = اسمه (٥ : أ : ١٥).

(د) كلمات منتبهة بالتونين : בתפדיל = بتفضيل (٣ : أ : ١٩)، רקיבאן =  
 رقيباً (٣ : ب : ٢)، שביהאן = شبيهاً (٣ : ب : ٨، ١٧ : أ : ٤)، רבאן =  
 رباً (٤ : ب : ٥)، ברגהאן = بوجهاً (٤ : ب : ١٥)، רבאן = رباً (٤ :  
 ب : ١٦)، כאדבאן = كاذباً (٥ : أ : ٩)، חאנחאן = حائناً (٥ : أ : ١٠)،  
 חקאן = حقاً (٥ : أ : ١١)، זרען = زرعُ (١٢ : أ : ١٨)، שיאן =  
 = شيئاً (٤ : أ : ١٤، ١ : ٥)، שאידן = شيءُ (٤ : أ : ١٤).

٤- إهمال اللام الشمسية كتابة : فى أداة التعريف العربية (ال)، لاتظهر اللام فى  
 النطق إذا كانت لاماً شمسية، ومن ثم، أهمل الكاتب هذه اللام فى الكتابة أيضاً، فكتب  
 الكلمة على نحو ما يلفظ بها<sup>(١)</sup>. مثال ذلك : אסמש = الشمس (عا) (١ : ب : ٦)،  
 אסייב:الطيب (١ : ب : ١٢)، אצחיא אסהירה = الصحيحة الطهيرة (١ : ب :  
 ١٧)، אשדאיע = الشرائع (٢ : أ : ١١)، אסور = الطور (٢ : ب : ١٠)،  
 אנرور = النور (٢ : ب : ١١)، ארשיד = الرشيد (٢ : ب : ١٩)، ראחלב  
 ראעד = والثلج والرعْد (٣ : أ : ٧)، אצورאן = الصوكان (٣ : أ : ١٤)، אסכת =  
 السبت (٨ : أ : ٢).

(١) أسقط الكاتب الألف واللام (أداة التعريف فى العربية) من بعض الكلمات المسبقة بحرف جر أو  
 واو عطف، وذلك لعدم ظهورها فى النطق، مثل : דדהורי = والدهور (٣ : ب : ١٤)، בזרور  
 = بالزور (٩ : أ : ٧، ١٣ : أ : ٦).

٥- الكلمات العامية فى النص : نستطيع أن نتبين مما تقدم من ملاحظات، أن الكاتب سجل لنا الكلمة المسموعة بكلماته المكتوبة، ولم يستطع التلخيص من الطريقة التى يتكلم بها، أو الكلمات التى يسمعها، فى موطن إقامته، ولذلك نجد عدداً من الكلمات العامية التى تعبر عن لهجته المحلية، نذكر منها مايلى : אסמש : أسْمَش = الشمس (١٦ : ٦ : ٦) אכוראנת : اتكونت = تكونت (٢ : ٣) : אלזירט : الغيط = الغيث (٣ : ١٨) : נודת : ندرت = نظرت (٣ : ١٦) : אדלמת : أدلت = أظلمت (٣ : ١٧) : אלזירט : الغيط = الغيث (جمع غيث) (٥ : ١٩) : אל הרערוד : الهُعود = العُهود (٥ : ١٣ : ٥ : ٧) : תמית : تَمِت = تَمَت (٧ : ١٣) : אחפדר : احفدوا = احفظوا (٨ : ٦) : אלעידאם : العِدَام = العِضام، العِظام (٨ : ١٦) : אל אדפאר : الأدفار = الأضفار، الأظفار (٨ : ١٨) : חדר : حدروا : حضروا (٨ : ١١) : דהר : دَهَر = ظهر (١٠ : ٩) : תנעלהר : تنعلهُ = تلعه (١٠ : ١١) : ראתגנבר עאך : واجتنبوا عن = واجتنبوا (١٠ : ١٩ : ١٢ : ١٨) : אכתעאר : اکتبعَد = ابتعد (١٠ : ٢٠) : אלמעולא : المنعولة = الملعونة (١١ : ٨) : דלמת : دَلَمَة، ضَلَمَة = ظَلَمَة (١٢ : ١٢) : מעول : منعول = ملعون (١٣ : ١٢) : ריעמלوس : ويعملُ = ويعملون (١٣ : ١٦) : נעלהרם : نعلهُم = لعنهُم (١٣ : ١٨) : תכסור : تكطُر = تكثُر (١٣ : ١١) : באש : باش<sup>(١)</sup> = حتى أن، لكى (١٣ : ١٧) : נדר : ينذر، ينظر = ينظر (١٤ : ٢٠).

★ ★ ★ ★

### تحقيق النص

نحاول فى تحقيقنا لنص هذه المخطوطة - على نحو ما فعلنا فى س - مقارنة بغيره من النصوص، حتى نقف على مدى التشابه والاختلاف بينها.

(١) باش : عامية مغربية، تستعمل للتعليل، يُقال مثلاً : شَرَبْتُ دَوَّ بَاشْ يَبْرَ «شرب الدواء ليبراً». - انظر : عيد العال (عيد النعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م، ص ٢٣١.

وتجدر الإشارة إلى أن النص يتشابه إلى حد بعيد مع ط ١، ط ٢، كما نلمس فيه تشابهاً مع بعض العناصر الواردة في ط ٤.

من ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، في بداية تفسيره له. واستخدم عدداً من فقرات العهد القديم في النص، أورد معظمها بالعبرية، ثم أتبعها بشرح بالعربية اليهودية. ففي مقدمة النص، أورد فقرة أشع ٤٦ : ٩ (عر. يهو)، تث ١ : ١١ (عب). وفي نهاية شرح الوصية الأولى، وردت فقرة تث ٦ : ٤ (عب)، وفي شرحه للوصية السابعة وردت فقرة جا ٧ : ٢٦ (عب)، وفي الوصية التاسعة وردت الفقرتان تث ٢٧ : ٢٤، أشع ٥ : ٢٠ (عب)، وفي الوصية العاشرة وردت الفقرة تث ٢٢ : ٧ (عب).

אמת עלי לספר מאמרות מחוקקות מזוקקות  
 טהורות בסוד קדוש וגוי קדוש בחרם אלהינו  
 להבין גם להורות גדולתו וחכמתו ועוצם <sup>א</sup>  
 גבורותיו במקהלות ישרות דברין מדבש מתקן  
 ועתקו וגם צדקו ואורו כמאורות הלא הנם  
 עשרת בעשרת בראשית כל ועשר הספירות  
 וסודותיו ואותותיו יסודות שלש עשרה ושש  
 מאות קרות זכור עמי שמי לעבוד בעיודך ואל  
 תעש לילים ואשירות חדל לך מנשוא <sup>א</sup>  
 לשוא שמי כי לעולם לא אנקה מעבירות  
 טהר לזכור וקדש יום שביעי וכבר אם ואם  
 תחיה לדורות ירא מל ואל תרצח נקי כף ולא  
 תנאף ולא תשגה בזרות ולא תחמוד נות  
 בית לריע ומחמדיו וכלין הנצורות ולא  
 תגנוב יגיע אח ואונו ולא תענה להטות  
 דין להמרות אזי תשכיל ותצליח ותהיה  
 ברכה לך ושלום כהדות  
 שרח עשרת הדברות להרב רבינו <sup>2</sup>  
 סעדיה גאון זלה  
 האולא"י כלמאת חין כרגו מן בין ידן



רב א' ע'מין בצוות מותקבקע בזלילה  
 ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מוחתדקא  
 וגמאם וברק מנטלקא א מלאיכה תחית  
 ואסמאווואת ארתערד ו' ארד ארתעשה  
 ו' אגבל אנתקלת ואמוואג א בחאר  
 אנקבדת ו' אנאר אנכרקת ואסמש ו'  
 קמר ו' כוואכב ווקפת ו' קועור אנהדמת  
 ו' ווחוש ו' טהאיים אנבהתת ישוקון  
 סבעא סמאווואת מנטבקה מקסוס עלא  
 סבעין לסאנא סא"טהו כאטר עלא גט  
 אנעים מוגלב כול ריחא טייבא מתל א  
 מסך ו' ענבר ו' כאפור ועוד אטייב א  
 ודירא מעוטרד טהירה ופי א הווהא  
 טלעא מוטהרא  
 ב' כל'אם מן א קודרא יווערף  
 תווחידא כמא הוא מכתוב פי  
 אתורף אצח'חא אטהירה  
 אבתרא כלמנא ופתח אפואמנא  
 ונטק לסוננא א ווגב עלינא  
 אן

אוורל

תגדל זה היא דחוקה ותקול היא בנו שדה לא  
 תשתה כמלך סאח יבך לא תתמנה וזוהיה  
 ועברה ונאמרה ותודתו חמדה ועמיע משהו  
 פאייכוס ארגבא גמולו עאן אשהוואת ואנגבו  
 עאן א פתנא וזהו מפתחא כול בלא ימן  
 אפתיתאן כשיאן לייס הוא בציר לא אעמא  
 ולא יכלי מא יפעל א מר ענדהו חלו ול חלו  
 מר א בחאר ענדהו יביס ול יביס בחאר אל  
 עיוואג ענדהו מוסתקים ול מוסתקים עיוואג  
 ואמא אשהוואת לדי מלכת קלבהו ונלבת  
 עלא עייני כמתל אסוחאב אן תכטור נאו  
 סאילאן אן יגרי לדי יחמל כול מא יצארה  
 ויקבל כול מא יקדר וילוף א גמיע כדאלך  
 אשהוואת ארדייא א חאמקא אשאקיא א  
 הלכא א מזהלכא למן ארתכבהא א מודיא  
 למן אשתהא לאיינהא תעמי אסחאבהא  
 פלא יתבין להום עיינין ולא קלב באש יפהמון  
 פאידא זאת עטהו אשהוואת צולח חלהו א  
 ואסתקמת אפעלהו ומן אסתבת פיה דיטהו  
 חוסין מנטקהו וכטור מטהו וכירהו ומן צבר  
 קנע ומן קנע שבע ומן שבע אסתגנא ומן  
 אסתגנא אסתנא ומן אבתנא עולא ומן עולא  
 א

לא יבנה להו מן א כה שיען זמן בגב בחד  
 וכן בודל כסד ומן כסה סקט ומן סקט עמר  
 ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל ומן דל פוקיר  
 ומן פוקיר חוקיר ומן חוקיר לס יבנה להו מן  
 אנחס ש"אן לדלד יא אבני א"אכום ל  
 תרגבו מא ל"ס לכום ואקנע כמה קדר לך  
 רבך פ"אידא אסתכתום פ"י ריכום חבכום ללא  
 ומלא"כתהו נא"אכום תכלפן עאן אמר דו  
 כדלך לא תשתהו ש"א"ין ל"ס לכום ולא  
 מא יכון ענד אסחאכום לא"ן רבך אל  
 קאדר עלא כולשי עטאך ויעטיך ואידא  
 כוונת בנייתך כלצא לרבך וצאפ"א לכלקך  
 תנאל טכיר תוול א אדהר ואל  
 אבאד כמה קל א פסוק  
 למען ישב לך והארכת ימים  
 נטל ללה אן ילהמנא למכאפתהו וטאעתהו  
 ועבקהו כהא באק"אן חוסין  
 ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעעהו ואן  
 יבנה לנה מקדסהו פ"י א"אמנא ואן יגמע  
 שמלנא ותבדידנא ואן ינחר מננא בע"ן  
 רחמתהו ולא יכ"יכנא מן מא תרגאין מטהו  
 אמן יא רב א עלמין

1 א

19. שרח עשרת הדברות להרב רבינו 2  
20. סעדיה גאון זלה"ה  
21. האוולאיי אלכלמאת חין כרגו מן בין ידין

---

(1) עב. (2) עב. מז: להרב.

(3) עב. מ. מז: זלה"ה.

١٩- شرح الوصايا العشر<sup>(١)</sup> للراب<sup>(٢)</sup> سيدنا<sup>(٣)</sup>

٢٠- سعديا جاؤن طيب الله ذكراه<sup>(٣)</sup>

٢١- هذه<sup>(٤)</sup> الكلمات حين خرجت<sup>(٥)</sup> من بين يدي<sup>(٦)</sup>

(٦) ق. قر : يدين.

(٥) ق. قر : يخرجوا.

(٤) ق. قر : هؤلاء.

1. רב אלעאלמין בצוות מותרקע: בזלזלה
2. ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מוחרקא.
3. וגמאם וברק מנטלקא. אלמלאיכה תחירת.
4. ואסמאווואת ארמעדת. ואלארד ארתעשת.
5. ואלאגבאל אנתקלת. ואמוואג אלבחר
6. אנקבדת. ואלאנאר אנכרקת. ואסמש ואל
7. קמר ואל כוואכב ווקפת. ואל קוצור אנהדמת.
8. ואל ווחוש ואל בהאיים אנבהתת. ישוקון
9. סכעא סמאווואת מנטבקא מקסום עלא
10. סבעין לסאנא. כאיינהו כאטר עלא גנת
11. אנעים מוגלב כול ריחא סייבא מתל אל
12. מסך ואל עגבר ואל כאפור ועוצ אטייב
13. ודרירא מעוטרא טהירה ופי אל הווהא
14. טאלעא מונהרא.
15. בסמע אל כלאם מן אל קודרא יווערף
16. תווחידא כמא הוא מכתוב פי
17. אתורה אצחיא אטהירה-
18. אורל אבתדא כלמנא ופתח אפואמנא
19. ונטק לסוננא. אל ווגב עלינא
20. אן

- 
- (1) ט 2: בזלזלה (עא). (2) א: רעד متصل يحدث صوتا شديدا.  
 انظر: ابن منظور (وقع). - ט 1: مسترقع (بالسين سامخ). ט 2: מושתרקע.  
 (3) ט 1: أمواه. ט 2: דמי היים (עב). = ومياه البحر.  
 (4) ט. مخ: ואלאנאר (والأنار). (5) ט. قر: أسمش (עא).  
 (6) ט 1: بصوت حنين من المقدرة. (7) ט. قر: ربحاً. ט 1: رائحة.  
 (8) ט 2: הדלילא (2).  
 (9) إما أنها من التهر والانتهاز، بمعنى: الزجر، وإما أنه يقصد: منيرة. ט 2: מוֹנֵהָרָא.

## ١ ب

- ١- رب العالمين بصوت مُتَقَرِّع بزلزلة<sup>(١)</sup>
- ٢- ورعد مُشْتَرِقِع<sup>(٢)</sup> ونار ولهيب مُحْتَرِقَا
- ٣- وغمام ويرق منطلقا. الملائكة تحيَّرت.
- ٤- والسموات ارتعدت. والأرض ارتعشت.
- ٥- والجبال انتقلت. وأمواج<sup>(٣)</sup> البحار
- ٦- انقبضت. والأتهار<sup>(٤)</sup> انخرقت. والشمس<sup>(٥)</sup> والـ
- ٧- قمر والكواكب وقفت والقصور انهدمت.
- ٨- الوحوش والبهائم انبهتت. يشقون
- ٩- سبعَ سموات منطبقة xx<sup>(٦)</sup> مقسوم على
- ١٠- سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة
- ١١- النعيم مُجْلِب كُل رِيح<sup>(٧)</sup> طيبة مثل الـ
- ١٢- مسك والعنبر والكافور. وعود الطيب
- ١٣- ودريرة<sup>(٨)</sup> معطرة طهيرة وفي الهواء
- ١٤- طالعة مُنْهَرَة<sup>(٩)</sup> ..
- ١٥- بسمع الكلام من القُدرة<sup>(١٠)</sup> يُعرف
- ١٦- توحيدا<sup>(١١)</sup> كما هو مكتوب في
- ١٧- التوراة الصحيحة الطهيرة ..
- ١٨- أول ابتداء كلامنا وفتح<sup>(١٢)</sup> أفوامنا<sup>(١٣)</sup>
- ١٩- ونطق لساننا. الواجب<sup>(١٤)</sup> علينا

أن

(١٠) ط ١ : المقدرة. (١١) صو : توحيدك. ط ١ : توحيدها. ط ٢ : توحيدك.  
(١٢) و، د : فتح. هـ، ط ٣ : مفتاح. ط ٤ : فتحنا.  
(١٣) ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواهنا. د، ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمتا.  
(١٤) هـ، و، ط ٣ : يجب. س : يوجب.

1. אן נסבחו ונמגדו לרבנא אלדי כלק אדוניא
2. וקאל להא כון פאכנת. ובאמרהו אסמאואת
3. אחכוואנת. וקאל ללשי כון פכאן. כמא קאל
4. עלא יד אנביא ישעיה עליה אסלם. אנא
5. אל אוול ואנא אל אכר. וליס אילהא סוואיי.
6. ונוורי פיה אסמאואת סאכן. וקוותי תחת
7. אל מא ופוק אל מא. אנא אללה אלדי אכתריח
8. בנו ישראל מן כול אומה. וסמיתהום אוולאיי
9. וחמלתהום שניהאן עלא אננחת אנסור.
10. וקרתהום אילא טור סיני ועסיתהום
11. אשראייע ופדלתהום עלא אל אומוס.
12. לדאלך אל וואגב עלינא אן נוודיו אשכור
13. לרבנא. אלדי מן אלרץ מאצר כרגנא ומן
14. בית אל עובודי אפדנא. ופי ווסס אל בחאר
15. גרק אעדנא. ואילא טור סיני קרבנא ואל
16. מן ואסלוואן אסעמנא. ומן גמיע אל אומוס
17. אצטפנא ובתורה ובשראייע פדלנא..
18. אללה הוא אילהא אביאנא. אן יזיד
19. עלינא כמחלנא אלף מרא. ויברך

(3) قر: إلها.

(2) عب.

(1) ط 1: استوت.

(4) عر. يهو. - أشع 46: 9. (5) قر: يهو. (6) انظر ت 14: 2. ط 2: أمة. ط 1: أمة.



- ١- نسبح ونمجّد لربنا الذى خلق الدنيا
- ٢- وقال لها كُنْ فكانت. وبأمره السموات<sup>(١)</sup>
- ٣- تَكُونُ. وقال للشئ: كُنْ فكان. كما قال
- ٤- على يد النبى أشعيا<sup>(٢)</sup> عليه السلام. «أنا
- ٥- الأوّل وأنا الآخر. وليس إله<sup>(٣)</sup> سواى»<sup>(٤)</sup>
- ٦- ونورى فى السموات ساكن. وقوتى تحت
- ٧- الماء وفوق الماء. أنا الله الذى اخترت
- ٨- بنى<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٦)</sup> من كل أمة<sup>(٦)</sup> وسميتهم أوليائى<sup>(٧)</sup>
- ٩- وحملتهم شبيهاً<sup>(٨)</sup><sup>(٩)</sup> على أجنحة النسور.
- ١٠- وقربتهم إلى طور سيناء<sup>(١٠)</sup> وأعطيتهم
- ١١- الشرائع وفضلتهم على الأمم
- ١٢- لذلك الواجب علينا أن نؤدى الشكر<sup>(١١)</sup>
- ١٣- لربنا. الذى من أرض مصر خرّجنا ومن
- ١٤- بيت العبودية أقدانا. وفى وسط البحار<sup>(١٢)</sup>
- ١٥- غرق أعدائنا. وإلى طور سيناء<sup>(١٣)</sup> قربنا والـ
- ١٦- من والسلوان أطعمنا. ومن جميع الأمم
- ١٧- اصطفانا وبالتوراة وبالشرائع فضلنا.
- ١٨- الله هو إله<sup>(١٤)</sup> آبائنا. ان يزيد
- ١٩- علينا كمثّلنا ألف مرة. وبارك

(٧) قر: أولاي. ط ٢: אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ. (٨) قر: شبيهان، شبيهاً (٩). ط ٢: שִׁבְיָהּ. (٩) ط ١: نمجد ونشكر. (١٠) ط ٤: وفى بحر القلزم. (١١) ط ١: אֱלֹהֵינוּ (ايل).

1. פִּינָא כמא וועדנא בקוולוהו יִצְחָק אלהי
2. אבותיכם יוסיף עליכם ככם אלף פעמים
3. ויברך אתכם כאשר דבר לכם..
4. אל כלמא אל אורלא כאנת תְּגִי מן
5. ענד רב אל עאלמין בלחק
6. אל יקין ואלפֿץ אתקין. ואצוות אל חסין. ואל
7. כלאם אל מובין. בשראייע ועהאיד וימין.
8. תאכת ללבנין ולבני אל בנין. ופֿיה אעלא
9. אסמאואת תְּגִיל (והיא תחוף) ומן גֵּאנב
10. אסור. מן ענד אל חנין אל גֵּאפֿור ותחריף קלם
11. אנוור פֿלוחאן מחפֿור. בכאם אן מונבדע
12. וצוות אן לא ימחנע. וקוול אל מורתפֿאע.
13. ברעד וסקיע ואל מסאר אל ווקיע. ואל כלאם
14. ארפֿיע. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
15. אנא אללה אלדי כְּרֵגְתִּכּוּם מן בלאד מאצר
16. מן בית אל עובודיִיא; אנא אללה אלדי כְּרֵקת
17. אל בחאר וגֵּמֵד. וגֵּרֵקת פרעון ואהלהו וכֵּמֵד.
18. אנא אל פֿרד אל פֿריד. כוונת אסמאוות ואנא
19. ווחיד. בנוורי ועאקלי ארשיד. בלא ווזיר
20. ובלא

(1) עב. תת 1: 11. (2) ט 1: התין. (3) ט 1: الحسين.

(4) מֵח: ועהאיד (ועהאנד). (5) קר: (והי מחוף), ואִשָּׁר הכֹּתֵב בִּחֲדָפָהּ.

(6) ט 1, ט 2: החנין. (7) ט 2: פֿלֵם (קלם).

(8) מֵח: פֿלורחאן. ט 2: פֿֿי לִוְחָאן. ט 1: פֿי לוחאן.

(9) מֵח: אן (אן), תִּכְרַרְתָּ כְּתִירָא פִּי הַנֶּחֱסֵי אַחֲרֵי הַשֵּׁם, וְנִתְּנָה אֲנִי לַתְּנוּיָה, רִגְם וְיִהְיֶה מִסָּפָה

תִּפְסַל בֵּינָהּ וּבֵין הַכֶּלֶם הַשָּׂמִיךְ עָלֶיהָ, כִּי אֲנִי וְרֹדֵת אַחֲרֵי כֶּלֶם תִּתְּנֵי בְּחֻרֵי נְהִיָּה.

(10) ט 1: יִתְּנֵה. ט 2: וְסוֹת לֹא יִתְּנֵה. (11) ט 2: לֹא מִרְתָּע.

- ١- فينا كما وُعدنا بقوله «الرّب إله
- ٢- آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة
- ٣- وبارككم كما كلمكم<sup>(١)</sup>» ..
- ٤- الكلمة الأولى كانت تجيئ من
- ٥- عند رب العالمين بالحق

- ٦- اليقين واللفظ التّقين<sup>(٢)</sup>. والصوت الحسين<sup>(٣)</sup>. والـ
- ٧- كلام المبين. بشرائع وعهد<sup>(٤)</sup> وبمين.
- ٨- ثابت للبنين ولبنى البنين. وفي أعلا
- ٩- السموات تجول [ ]<sup>(٥)</sup> ومن جانب
- ١٠- الطور. من عند الحنون<sup>(٦)</sup> الغفور وتحريف قلم<sup>(٧)</sup>
- ١١- النور في لوح<sup>(٨)</sup> محفور. بكلام ان<sup>(٩)</sup> مُبدع
- ١٢- وصوت ان<sup>(٩)</sup> لا يمتنع<sup>(١٠)</sup>. وقول المرتفع<sup>(١١)</sup>.
- ١٣- برعد وسقيع والمطر الوقيع. والكلام
- ١٤- الرفيع. وهى تحوف<sup>(١٢)</sup> وتقول<sup>(١٣)</sup>. يابنى<sup>(١٤)</sup> إسرائيل<sup>(١٥)</sup>.
- ١٥- أنا الله الذى خرّجتكم من بلاد<sup>(١٦)</sup> مصر
- ١٦- من بيت العبودية. أنا الله الذى خرقت<sup>(١٧)</sup>
- ١٧- البحر وجمد<sup>(١٨)</sup>. وغرقت فرعون وأهله وخمد.
- ١٨- أنا الفرد الفريد. كوئت السموات وأنا
- ١٩- وحيد بنورى وعقلى الرشيد. بلا وزير<sup>(١٩)</sup>.

### وبلا

- (١٢) فى لسان العرب، حاف الشئَ حَوْفًا : كان فى حافته. وحافه : زاره. وتَحَوَّفَ الشئُ : أخذ حافته وأخذه من حافته وتَحَوَّفَهُ، بالخاء، بنفس المعنى (ابن منظور : حوف). - ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.
- (١٣) ط ٢ : وتقود. (١٤) قر : بنو. (١٥) عب. (١٦) ط ٢ : أرض.
- (١٧) ط ١، ط ٢ : خلقت. (١٨) ط ١ : غمد. ط ٢ : ٦٣٦٦.
- (١٩) ط ١ : أوزير. ط ٢ : ٦٦٦٦.

1. ובלא מועין ובלא מועיד. אנא מאלף אל
2. מולוף ולא לי עניד. אנא אחיי ואנא אביד.
3. אנא אדול בית אשריף ואגעאלהו גחיד .
4. נעז מן נשא ונדול מן נריד. אנא אל
5. מותכפל ברזק אן עביד. כול יום מנהא
6. ענדי ברזק אן גדיד. ענדי כזאיין אלקור
7. ואל ברד ואחלג ואלגליד וארעד ואל ברק
8. ואריח אל עאצף אשדיד כוונת אסמאות
9. בלא תעמיד. ואססת אל ארץ כאיינהא
10. באקידאן ותוותיד. וקולת ללשי כון
11. פכאן. ולא יעציני ולא יזיד. אנא אקבח
12. אל חוכמא. ואגעאל ראייהום נכיד. אנא
13. אבעד אל קריב וקרב אל בעיד. אנא אלכרג
14. אל מא מן אל חגר אשדיד. ומן אצוואן
15. אצליב. אנא אנבת מן אל ארץ אל חאב
16. אל חציר. ואן נדרת ללארץ ורעשת
17. בתרעיד. ואן כספת אסמש אדלמת
18. בתסוייד. ואידא מסכת אל גייס כאן דאלף
19. מן דנוב אל עביד. ואידא בעחהא בחפדילן

(1) ט 4 : אמית. (2) ט 1, ט 2 : الكبير. (3) ق. قر : ان عبید. ط 1, ט 2 : العبيد.

(4) ق. قر : برزق ان. (5) ט 1 : الجديد. ط 2 : برزق جديد.

(6) مخ : אלקור . عبرية مسبوقة بأداة التعريف العربية. (7) أى بدون أعمدة.

(8) قر : وقرب (عا).

(9) عا. مغربية، بمعنى : الشديد القوى. انظر : عبد العال، ص 212. ويقول الحلوى فى هذه الكلمة، أن «عامتنا تطلقه على من كان صفيق الوجه عديم الحياء، فى طباعه حدة وفى أخلاقه خشونة وشدة. - انظر: الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، 1988م، ص 130.

- ١- وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا ملك الـ
- ٢- ملوك ولا لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيع<sup>(١)</sup>.
- ٣- أنا أذل بيت الشريف<sup>(٢)</sup> وأجعله جعيد.
- ٤- نعوذ من نشاء. ونذل من نريد. أنا الـ
- ٥- مُكفل برزق العبيد<sup>(٣)</sup>. كل يوم منها
- ٦- عندي برزق<sup>(٤)</sup> جديد<sup>(٥)</sup>. عندي خزائن البرودة<sup>(٦)</sup>
- ٧- والبرد. والثلج والجليد والرعد والبرق
- ٨- والريح العاصف الشديد. كونت السموات
- ٩- بلا تعميد<sup>(٧)</sup>. وأسست الأرض كأنها
- ١٠- بأقياد وتوتيد. وقلت للشئ كُن
- ١١- فكان. ولا يعصيني ولا يزيد. أنا أقبح
- ١٢- الحكماء. وأجعل رأيهم نكيد. أنا
- ١٣- أبعد القريب وأقرب<sup>(٨)</sup> البعيد. أنا أخرج
- ١٤- الماء من الحجر الشديد. ومن الصُّوان
- ١٥- الصليب<sup>(٩)</sup>. أنا أنبت من الأرض الحب
- ١٦- الحصير<sup>(١٠)</sup>. وإن نظرت للأرض ورعشت
- ١٧- بترعيد. وإن كسفت الشمس<sup>(١١)</sup> أظلمت<sup>(١٢)</sup>
- ١٨- بتسويد. وإذا مسكت الفيث<sup>(١٣)</sup> كان ذلك
- ١٩- من ذنوب العبيد. وإذا بعثتها<sup>(١٤)</sup> بتفضيل

(١٠) ط ١ : الحصيد. ط ٢ : حب الحصيد. ط ٤ : حب الحصير. (١١) قر : أَسْمَش (عا).

(١٢) ط ١ : الظلمة. ط ٢ : أظلمت.

(١٣) مخ : 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁 (الفيث) عا. ط ١ : الفيث. ط ٢ : 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁.

(١٤) ق. قر : بعثها. ط ١، ط ٢ : بعثتها.

1. ותמגיד. וכול נוקטא מנהא ענדי בתעדיד.
2. וגעלט עליהא ראקיבאן וחפיץ אילא אבלגהא
3. מכאן אן נריד. ואגעלט אדרארי ענדי בתאכיד
4. וליס להא לא מא תחיב ולא מא תריד. וחית
5. מא אגוורתהא. אילא תם תעיד ולי יסתחק
6. אל מולוך ואתמגיד. ואדועא ואצלא ותחמיד
7. אנא אל אחיד אל אחאד אל עזיז אלגבאר. עאלם
8. אל גוייוב כאשף אל אסראר. מא לי שביהאן
9. ולי הוא אל אפתיכאר פי אדהורי עאלם במא
10. כאן פי אסדורי. אנא אללה אלדי כדרת אל
11. ארץ באיכדרי באל עושוב וזראע ואל
12. אנווארי. ורזקת לעבידי פואכיתאן ותמרי
13. ותלמת אל בחאר ברמל לאאילא יפורי.
14. אנא אבדל אל אזמנא אדהורי. יחוף אדהר
15. יסירא ויסתדירי. וימסא אל גאני פקירי. ואל
16. פקיר במאל אן גזירי. אנא אללה אל עאלי אל
17. מונירי לא שביהאן לנוורי ולא אחדאן
18. נדירי.
19. לי ישכול אל איפתיכאר ותהלילי כמא
20. קאל

- 
- (1) ט 1: רגائب. ט 2: ראגייפן (رجيباً) عا. (2) حفيظاً. ט 1: حفظ.  
 (3) ق. قر: مكان ان. (4) ט 1: اناذر (2).  
 (5) ט 2: (أمرتها) (أمرتها) (أمرتها).  
 (6) ט 1: الملوك. (7) ט 2: التوحيد. (8) ق. قر: الأحيد. ט 1: الأحيد.  
 (9) ق. قر: شبيهان. ט 2: سفيها. (10) ט 2: آلا أفتقار (الإنكار).

- ١- وقجيد وكُل نُقطة منها عندي بتعديد
- ٢- وجعلت عليها رقيباً<sup>(١)</sup> وحفيظ<sup>(٢)</sup> إلى <أن> أبلغها
- ٣- مكاناً<sup>(٣)</sup> نريد. وجعلتُ الدارِى<sup>(٤)</sup> عند بتأكيد
- ٤- ولبس لها لا ما تحب ولا ما تريد. وحيث
- ٥- ما أجورتها<sup>(٥)</sup> (٢) إلا ثم تعيد ولى يستحق
- ٦- الملك<sup>(٦)</sup> والتمجيد<sup>(٧)</sup>. والدُّعاء والصلاة والتحميد
- ٧- أنا الواحد<sup>(٨)</sup> الأحد العزيز الجبار. عالم
- ٨- الغيوب كاشف الأسرار. مالى شبيهها<sup>(٩)</sup>
- ٩- ولى هو الإفتخار<sup>(١٠)</sup> فى الدهور<sup>(١١)</sup> عالم بما
- ١٠- كائن فى الصدور. أنا الله الذى خضرت الـ
- ١١- أرض بإخضار بالعُشْب والزرع والـ
- ١٢- أنوار. ورزقت العبيد فواكه وثمر
- ١٣- وتخمت البحر<sup>(١٢)</sup> برمل لئلا يفور.
- ١٤- أنا أبدل الأزمنة والدهور<sup>(١٣)</sup>. (يحوف الدهر
- ١٥- يسير ويستدير)<sup>(١٤)</sup>. ويمسى<sup>(١٥)</sup> الغنى فقير. والـ
- ١٦- فقير بمال<sup>(١٦)</sup> غزير. أنا الله العالى الـ
- ١٧- مُنير لا شبيهها لنورى ولا أحد<sup>(١٧)</sup>
- ١٨- نظيرى.
- ١٩- لى يشكّل الإفتخار والتهليل كما  
قال

(١١) مخ: אדמה ٢. ط ٢: بارئ الدهور. (١٢) مخ: אלבחר (البحار). عا. ط ٢: البحر.

(١٣) ط ١: والظهور. ط ٢: والدهور. (١٤) ط ٢: ويحوف الدهر ويدور ويستدير.

(١٥) ط ٢: ويرجع. (١٦) ق. قر: بمال ان. (١٧) ط ١: آخر.

1. קאל פֿי כותאב אתנזילי. שמע ישראל ייִ.
2. אלהינו ייִ אחד. שרח דאלך אסמע יא
3. ישראל לא אילהא אלא אלהנא רבנא. אללה
4. אלווחד ווחדהו לא שריף להו צובחנהו.
5. אל כלמא אתנייא כאנת תגי ברשם אן
6. מרשום. ופי אעלא אסמאווואת
7. תגול. והי תחוף ותקול. יא בנו ישראל
8. לא יכון לכום אילא אכור דוני. ולא מעבוד
9. סוואיי. ולא תבדלוני בתבדיל. ולא
10. תמתלוני בתמתיל. ולא תשכהוני בתהציל
11. ולא תנעתוני בתנעית. ומגדוני בתמגיד
12. וסבחו לאיסמי בתעליל. אנא הווא אלעזיז
13. אל גליל. ליס לעיגאייבי תחציל. ולא
14. לאווקתי תאוייל. ולי אל איחסאן עלא כול
15. גיל וגיל. אנא אל חנאן אל מנאן. אייאכום
16. תבדלוני בעבדא אל אווהאן. ולא תאכדו
17. לי שביהאן לא לסמש ולא ללקמר. ולא
18. לגמיע מא כלקת תחת אסמא ולא לגגום

(1) עב. תת 6 : 4. (2) עב.

(3) ק. ברסמ אן מרסום. ט 1 : بالرسم المرسوم. ט 2 : בְּרִשָׁם אֶן מְרִשָׁם (ברשמ אן מרשום). ופי «רִשָׁם וּמְרִשָׁם», יقولון: الأرض كانت مرشومة بأوراق الشجر أو بالفضلات. الكلمة صحيحة، والاستعمال مقبول. والأصل رִשָׁם־יִרְשָׁם־רִשָׁמָא, بمعنى: رسمه وكتبه. - انظر: التنوير (محمد داود, د.), الفاظ عامية فصيحة, دار الشروق, بيروت - القاهرة, ط 1, 1987م - 1407 هـ, ص 124.

(4) ט 1 : تخوف. ט 2 : تحوف. (5) ק. קר : בנו. (6) ק. קר : إلا.



- ١- قال فى كتاب التنزيل «اسمع يا إسرائيل الرب
- ٢- إلهنا رب واحد»<sup>(١)</sup>. شرح ذلك اسمع يا
- ٣- إسرائيل<sup>(٢)</sup>، لا إله إلا إلهنا ربنا الله
- ٤- الوحيد وحده لا شريك له سبحانه.
- ٥- الكلمة الثانية كانت تجئ (برسم
- ٦- مرسوم) وفى أعلا السموات
- ٧- تجول. وهى تحوف<sup>(٤)</sup> وتقول. يابن<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٢)</sup>
- ٨- لا يَكُنْ لَكُمْ إله<sup>(٦)</sup> آخر دونى<sup>(٧)</sup>. ولا معبود
- ٩- سوى. ولا تبدلونى بتبديل. ولا
- ١٠- تمثلونى بتمثيل. ولا تشبهونى بتهصيل<sup>(٨)</sup> (؟)
- ١١- ولا تمنعونى بتنعيت. ومجدونى بتمجيد
- ١٢- وسبحوا لإسمى بتعليل. أنا هو العزيز
- ١٣- الجليل. ليس لعجائبنى تحصيل. ولا
- ١٤- لأوقاتى<sup>(٩)</sup> تأويل<sup>(١٠)</sup>. ولى الإحسان على كل
- ١٥- جيل وجيل. أنا الحنان المنان. إياكم
- ١٦- تبدلونى بعبادة الأوثان. ولا تأخذوا<sup>(١١)</sup>
- ١٧- لى شبيهاً للشمس ولا للقمر. ولا
- ١٨- لجميع ما خلقت تحت السماء ولا لنجوم


(٨) ط ١ ، ط ٢ : بتأصيل.

(١٠) ط ٢ : תהויל (تهويل).

(٧) ط ٢ : غيرى (دونى).

(٩) ق. قر : لأوقتى. ط ٢ : لأوقاتى.

(١١) ط ٢ : תאخذו (تأخذوا) عا.

1. אַסמא. ואפֿלכהום ואברגהום אינהום
2. מכלוקין כתלכום פֿלא תַעֲדוּ תַסְגִּדוּ להום
3. גֵּאֵהִילאַן ואַעמאַן. אַנאַ אַללֶה לִי אַל עאַז
4. ואַנאַמאַ. ואַל גֵּבְרוּוּהאַ ואַל אֵיחַתמאַ. לאַ
5. תַעבִדוֹן רַבָּאן סוּוּאִי. לאַ מִן דֶּהבּ וְלאַ מִן
6. פֿאַז וְלאַ מִן עוֹד וְלאַ  חֲגָאָר. אֵינֶהוּם
7. עֵימאַל אֵיִידִין אַבִּן גֵּאֵיִילאַן. אַפּוּוּאַם להום
8. וְלִם יַנְסַקוֹן. עֵיִינִין להום וְלִם יַבְצִרוֹן .
9. וּודִנִּיִּן להום וְלִם יַסְמַעוֹן. אַנוּוּאַף להום וְלִם
10. יַסְתַּנְשַׁקוֹן. אֵיִידִין להום וְלִם יַבְסְשׁוֹן .
11. רַגְלִין להום וְלִם יַמְשׁוֹן. מַתְלֵהוּם יַכוֹנוּ
12. עֵימַאלֵהוּם וּמִן יַחבֵּס בִּיהוּם. יאַ בְּנוּ יִשְׂרָאֵל.
13. יאַ אוּוֹלַאֵי יאַ אַסְפֿאִַי. אַנאַ אַללֶה אַל כֹּלֶק
14. אַל באַרִי. כֹּלֶקֶת אַל בּוּרוֹג ואַדְרַאֲרִי. לאַ
15. תַּהִיבּוּהוּם וְלאַ תַּעבִדוּהוּם בּוּגֵהאַן לַאִיִּין
16. אַנאַ אַללֶה רַבָּאן גִּיּוּרִי. חַאפֿֿֿז אַדְנוּב
17. לַלְפִּסְקִין מִן אַדֶּהוּרִי. וַאֲצִלְחִין מִן אוּוֹלַאֵי
18. אַכוֹן להום רַאחִימאַן גִּפּוּרִי וּמִן חַאפֿֿֿד
19. אַשְׂרַאֵיִיעִי באִיסְתַּקֶּם וַצִּרוּרִי.
20. אַכוֹן

(1) קר: جاهلان وعَمَان. ط 1: جهل واعمى. ط 2: جاهلاً وأعمى.

(2) ط 1: والنهمة. ط 2: والكمال (والنعمة). (3) ط 1: والاحتتام. ط 2: والاحتمال.

(4) ط 4: خشبة. (5) ط 1, 2: ابن آدم. (6) ق. مخ: גאֵיִילאַן (2). ط 1: جاهל.

(7) ط 1: قم. ط 2: أقوام. ط 4: أقوا. (8) ق. قر: لم. (9) قر: عينين.

(10) ق. قر: وودنين (عا). (11) ق. قر: ابدین (عا). (12) ق. قر: رجلين.

(13) ق. قر: يكونوا. (14) ق. قر: عمالهم. ط 2: أفعالهم (عملهم).

- ١- السماء. وأفلاكها وأبراجها إنهم
- ٢- مخلوقون مثلكم فلا [ ] تسجدوا لهم
- ٣- جهلاً وعماء<sup>(١)</sup>. أنا الله لى العز
- ٤- والنماء<sup>(٢)</sup>. والجبروت والاحتماء<sup>(٣)</sup>. لا
- ٥- تعبدوا ربا سواى. لا من ذهب ولا من
- ٦- فضة ولا من عود<sup>(٤)</sup> ولا [ ] حجر. إنهم
- ٧- عمل أيدى ابن<sup>(٥)</sup> جاهل<sup>(٦)</sup>. أقوام<sup>(٧)</sup> لهم
- ٨- ولا<sup>(٨)</sup> ينطقون. عينان<sup>(٩)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يبصرون.
- ٩- وأذنان لهم ولا<sup>(٨)</sup> يسمعون. أنوف لهم ولا<sup>(٨)</sup>
- ١٠- يستنشقون. يدان<sup>(١١)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يبطشون.
- ١١- رجلان<sup>(١٢)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يمشون. مثلهم تكون<sup>(١٣)</sup>
- ١٢- أعمالهم<sup>(١٤)</sup> ومن يحكم<sup>(١٥)</sup> بهم. يابنى<sup>(١٦)</sup> إسرائيل<sup>(١٧)</sup>
- ١٣- يا أوليائى يا أصفياى<sup>(١٨)</sup>. أنا الله الخالق
- ١٤- البارى. خلقت البروج والدرارى. لا
- ١٥- تهيبوهم ولا تعبدوهم بوجه لان
- ١٦- أنا الله رب غيور. حافظ الذنوب
- ١٧- للفاسقين من الدهور<sup>(١٩)</sup>. والصالحين من أوليائى
- ١٨- أكون لهم رحيماً غفور<sup>(٢٠)</sup> ومن حافظ
- ١٩- الشرائع باستقامة وسرور<sup>(٢١)</sup>..
- أكون

(١٥) ط : يحبس. ط ٢ : יִחַבְּסֵם . (١٦) ق. قر : ينو. (١٧) عب.  
 (١٨) ق. قر : يا أصفياى (٢). ط ١ : يا أصفيا.  
 (١٩) ط ١ : الظهور. ط ٢ : אֲדָהּ הָרִד . (٢٠) غفوراً. ط ١ : تصور (٢).  
 (٢١) قر : وصورى. ط ١ : وصور.

1. אכון להום שהידאן ליום אדין ואל
2. חיסאב אל מוטאלב כדנוב אל
3. אבא עלא אל בנין. אתאוולת וארכוואע
4. לסנאי. וצאנע אל פאצל ללאוולוף
5. למחבאי ואל חאפדין ווצאי..
6. אל כלמא אתלתא כאנת תגי ברשם אן
7. מרשום. ופיה אעלא סמאוות
8. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל
9. אייאכום תחלפו באיסמי כאדבאן. ולא
10. תדכרו איסמי חאנתאן. ואידא חלפתהום
11. אתכתו פי אל ימין חתא יכון חקאן ויקין.
12. ולא יכון פיה עאוייגאן ולא תדניס .
13. ואייאכום אל איימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
14. אל מעווגא. ולא תברז רבך אללה בלחק
15. ולא תככור איסמהו אלא באל יקין. ואעלמו
16. אן מן יחלף באיסמי באיסתחקר אעקבהו
17. בסוול אדהר. אן אל איימאן אל חאנתא.
18. תכרב אל אדייאר. ותקטע אל אתר. ותיבס
19. אל אנוואר. ותחבס אל גיוט ואל אמסר..

---

(1) .ק. :قر: شهيدا. (2) .ק. :مخ: اثاودولت. بالعبرية:  $\text{שְׁלֵשִׁים}$  = أبناء الجيل الثالث.  
 (3) .ק. :مخ: واרכوراء. بالعبرية:  $\text{רַבְעִים}$  = أبناء الجيل الرابع.  
 (4) .ק. :مخ: לסנאי. .صو:  $\text{לְשָׁנָאִי}$ . ط 1, ط 2: לסנאי. انظر خر 20: 5;  
 تث 5: 9. (5) .ק. :قر: برسم ان مرسوم. ط 1: بالرسم المرسوم. ط 2: برشم ان مرشوم.  
 (6) .ק. :قر: سموات. (7) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (8) .ק. :قر: بنو.

- ١- أكون لهم شاهداً<sup>(١)</sup> ليوم الدين والـ
- ٢- حساب المطالب بذنوب الـ
- ٣- آباء على البنين. الشوالث<sup>(٢)</sup> والروابع<sup>(٣)</sup>
- ٤- من مفضي<sup>(٤)</sup>. وصانع الفضل للأوف
- ٥- لمحبي والمحافظة بين وصاياي ..
- ٦- الكلمة الثالثة كانت تجي: (برسم
- ٧- مرسوم)<sup>(٥)</sup>. وفي أعلا السموات<sup>(٦)</sup>
- ٨- تجول. وهي تحوف<sup>(٧)</sup> وتقول: يا بني<sup>(٨)</sup> إسرائيل<sup>(٩)</sup>.
- ٩- إياكم تحلفوا بإسمى كاذباً. ولا
- ١٠- تذكروا إسمى حانثاً. وإذا حلفتُمْ<sup>(١٠)</sup>
- ١١- اثبتوا في اليمين حتى يكون حقاً وبقين.
- ١٢- ولا يكون فيه عوجا<sup>(١١)</sup> ولاتدنيس.
- ١٣- وإياكم الإيمان<sup>(١٢)</sup> الحانث. والعهود<sup>(١٣)</sup>
- ١٤- المعوجة<sup>(١٤)</sup>. ولا تبرز<sup>(١٥)</sup> ربك إلا<sup>(١٦)</sup> بالحق
- ١٥- ولا تذكر<sup>(١٧)</sup> اسمه إلا باليقين. واعلموا
- ١٦- أن من يحلف بإسمى بإستحقار أعاقبه
- ١٧- بطول الدهر. إن الإيمان<sup>(١٨)</sup> الحانث
- ١٨- تخرب الديار<sup>(١٩)</sup>. وتقطع الآثار. وتسيبس
- ١٩- الأنوار. وتحبس الغيوب<sup>(٢٠)</sup> والأمطار ..

(٩) عب. (١٠) قر: حلفتهم. (١١) ط: ٤: معوج. (١٢) صو: اليمين. ط: ٢: اليمين.  
 (١٣) ق. قر: العهود (عا). ط: ١: الموعود. ط: ٢: هوعود. (١٤) مخ: אלהים אבותינו.  
 (١٥) ط: ١: تذكر. ط: ٢: תבצר (تبارز). (١٦) ق. قر: الله. ط: ١: ط: ٢: إلا.  
 (١٧) مخ: תכבד. ق. (١٨) ط: ٢: اليمين. (١٩) ط: ١: الأدوار. ط: ٢: الأديار.  
 (٢٠) قر: الغيوب. ط: ١: الغيث. ط: ٢: אלהים.

1. ותרמי פי אל אבדאן אל עילאל ואל אינכיסר.
2. ותרוד אל מעמור קפאר. וקאל אללה אכרן
3. אנעלא ואדכלהא אילה בית אסרק אילא
4. בית מן יחלף באיסמי באטלאן. ואתי בהא
5. אילא דאכל דארהו חתא תקטע אתדהו
6. ותהדס חיגדהו. ותווקע כשב דארהו.
7. פאיאכום אל אימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
8. אל מעוגא. פעקובא למן יחלף באיסמי
9. באטלאן. וטובה למן יחלף באיסמי חנתאן
10. ולא כאדבאן. ולא באטלאן. ולם יעלם לסנהאו
11. אל פוואחיש ואל כדב. אילא יבור איסם דבהו
12. וידאקיב מולהא. ואידא דכר איסם רבהו
13. ידכרהו באיכלץ ניייתהו וקלבהו. פאידא יתכלם
14. יתכלם בצודק לסאנהו. ויכאף ויביין דכר דבהו
15. ואד הו איסמי אלדי דכר אידריס ועלייתהו עלא
16. ערשי. והוא איסמי אלדי דכר נח ונגייתהו מן
17. מא אסופאן. והוא איסמי אלדי דכר אברהם
18. וכלצתהו מן גאר אל אתון. והוא איסמי אלדי
19. דכר יצחק ופדייתהו בלכבש. והוא איסמי
20. אלדי דכר יעקב ווקת אן צרעהו אלמלך. והוא
21. איסמי אלדי דכר יוסף וכלצתהו מן אפתיחאן
22. אל

(1) ט 2 : العمار. (2) ق. قر : إنعلة. ط 2 : آي ب ع ل آ. (3) قر : إله.  
 (4) ט 1, ט 2 : حجاره. (5) ق. قر : والهعود (عا). ط 1 : الموعد. ط 2 : الهعود.  
 (6) ق. قر : يتكلم. (7) ט 1 : إدريس (اخنوخ).

- ١- وترمى فى الأبدان العِلَل والإتكسار
- ٢- وتردُ المعمور<sup>(١)</sup> قفار. وقال الله أخرج
- ٣- اللعنة<sup>(٢)</sup> وأدخلها إلى<sup>(٣)</sup> بيت السارق إلى
- ٤- بيت من يحلف باسمى باطلاً. وأتى بها
- ٥- إلى داخل داره حتى تقطع أثره
- ٦- وتهدم حجره<sup>(٤)</sup>. وتوقع خشب داره
- ٧- فإيّاكم الأيمان الحانثة. والعهود<sup>(٥)</sup>
- ٨- المعوجة. فعقوبة لمن يحلف باسمى
- ٩- باطلاً. وطوى لمن <لا> يحلف باسمى حانثاً
- ١٠- ولا كاذباً. ولا باطلاً. ولم يعلم لسانه
- ١١- الفواحش والكذب. إلا يبر اسم ربه
- ١٢- ويراقب مولاه. وإذا ذكر اسم ربه
- ١٣- يذكره بإخلاص نيته وقلبه. فإذا تكلم<sup>(٦)</sup>
- ١٤- تكلم<sup>(٦)</sup> بصدق لسانه. ويخاف ويبين ذكر ربه.
- ١٥- وإذا هو إسمى الذى ذكر إدريس<sup>(٧)</sup> وعلّيته على
- ١٦- عرشى. وهو إسمى الذى ذكر نوح<sup>(٨)</sup> ونجّيته من
- ١٧- ماء الطوفان. وهو إسمى الذى ذكر إبراهيم<sup>(٨)</sup>
- ١٨- وخلّصته من نار الأتون. وهو إسمى الذى
- ١٩- ذكر إسحق<sup>(٨)</sup> وفديته بالكبش. وهو إسمى
- ٢٠- الذى ذكر يعقوب<sup>(٨)</sup> وقت أن صارعه<sup>(٩)</sup> الملاك<sup>(١٠)</sup>. وهو
- ٢١- إسمى الذى ذكر يوسف وخلّصته من إفتتان
- ٢٢- ال

(٨) عب. (٩) ق. قر : صرعه. ط : ٢ : ٦٧٧.

(١٠) ق. قر : الملك. ط : ١ : الملاك.

1. אל אימרא. והוא איסמי אלדי דכר משה עלא
2. אל מצרי וקסלהו ועלא אל עזא ורגעא
3. תועבאן ועלא אתועבאן ורגע עזא כמא כאן.
4. והוא איסמי אלדי דכר מוסא עלא אל בחאר
5. ושקיתהו עלא אתני עשר אן טריק לכול
6. סבט טריק. והוא איסמי אלדי דכר יהושוע
7. נוקת אן ווקפת להו אסמש חתא אכמל
8. בקיית אל אעדא. והוא איסמי אלדי דכר יונס
9. פי בטן אל חות וכלצתהו. והוא איסמי אלדי
10. יודכאר עלא אל מריד ויברא. ועלא אל אעמא
11. ויירא. והוא איסמי אלדי יודכאר עלא אל מיית
12. ויוחייא. ועלא אל מובתאלי ויושפא. אנא אלאוול
13. קבל גמיע אל אוליין. ואנא אלאכר בעאד גמיע
14. אל אכריין..
15. אנא אל חי אל קיום אחאבת אלבאקי ללעאלמין.
16. אנא אללה ליס אברי מן יחלף באיסמי
17. באסלאן..
18. אל כלמא אדבעא כאנת תגי ברשם אן
19. מרשום ופיה אעלא
20. אסמאוואת תגול. והיא תחוף ותקול. יא
21. בנו ישראל. אדכרו יום אסבת וקדסהו. סתא

---

(1) עב. (2) ט 2 : (ورجعت) وصارت. (3) ט 2 : שָׁבַט (עב).  
 (4) انظر يش 10 : 12 - 14. (5) ט 1, 2 : حاتلأ. (6) قر : الربعة.



- ١- الإمراة. وهو إسمى الذى ذكر موسى<sup>(١)</sup> على
- ٢- المصرى وقتله وعلى العصا ورجعت<sup>(٢)</sup>
- ٣- ثعبان وعلى الثعبان ورجع عصا كما كان.
- ٤- وهو إسمى الذى ذكر موسى على البحر
- ٥- وشقيقته على إثنى عشر ان طريق لكل
- ٦- سبط<sup>(٣)</sup> طريق وهو إسمى الذى ذكر يشوع<sup>(١)</sup>
- ٧- وقت أن وقفت له الشمس حتى أكمل
- ٨- بقية الأعداء<sup>(٤)</sup>. وهو إسمى الذى ذكر يونس
- ٩- فى بطن الحوت وخلصته. وهو إسمى الذى
- ١٠- يُذكر على المريض وبرأ. وعلى الأعمى
- ١١- ويرى. وهو إسمى الذى يُذكر على الميت
- ١٢- ويُحيًا. وعلى المُتلى ويُشفى. أنا الأول
- ١٣- قبل جميع الأولين. وأنا الآخر بعد جميع
- ١٤- الآخرين ..
- ١٥- أنا الحى القيوم الثابت الباقي للعالمين.
- ١٦- أنا الله ليس أبرئ من يحلف بإسمى
- ١٧- باطلا<sup>(٥)</sup>.
- ١٨- الكلمة الرابعة<sup>(٦)</sup> كانت تجئ (برسم
- ١٩- مرسوم)<sup>(٧)</sup> وفى أعلا
- ٢٠- السموات تجول. وهى تخوف<sup>(٨)</sup> وتقول. يا
- ٢١- بنى<sup>(٩)</sup> إسرائيل<sup>(١)</sup>. اذكروا يوم السبت وقدسوه<sup>(١٠)</sup>. ستة

(٧) ق. قر : برسم أن مرسوم. ط ١ : بالرسم المرسوم.

(٨) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.

(٩) ق. قر : بنو.

(١٠) ق. قر : وقدسوه.

1. אייאם תכדם ותצנע גמיע צנאליעף ופיה אל
2. יום אסבאע סבת עוטלא לאללה הוא רבך לא
3. תצנע פיה שאיין מן צנאליאע אנת ואבנך
4. ובנתך ועבדך ואמתך ובהימתך וגריבך אלדי
5. פיה מחאלך. לעאלהום יוגדון ראחא מתלך
6. לאיין פיה סתא אייאם כאלק אללה אסמאות
7. ואל ארץ ואל בחאר וגמיע מא פיה וראחא פיה
8. אל יום אסבאע ופיה אסתוואל עלא ערשהו.
9. לדאלך בארף אללה יום אסבת וקדסהו. יא בנו
10. ישראל. אחתפצו בסבת ואכרמוה בורוה .
11. גללוה דללוה היבוה. ווקרוה זיינוה חיבוה
12. סהרוה. כללוה לבסוה. מלכוה נצרוה סידוה
13. עיזוה. פצללוה צדקוה. קדסוה רטבוה. שנעוה
14. תבתו שודו פיה תבאתהו יא בנו ישראל. יא
15. אוולאיי יא אספאיי. אדכרו אל עושרין מן
16. עיגאייבי אלדי כלקת פיה עאלמי. ופדלת מנהום
17. כול סבאע. לאגל יום אסבת. וכלקת סבאע
18. סמאוואת. ופדלת מנהום אסמא אסבאע.
19. והוא ערכות אן יסכון נורי פיה וסוכנאן
20. ווקארי עליה. וכלקת סבאע כחור ופדלת
21. מנהום

(1) مخ: רפיה . وردت على هذا النحو (بهاء في الآخر) في مواضع كثيرة من النص.  
 (2) ط 1: الصنائع. (3) ط 1: واستراح. (4) مخ: استروال (استوال).  
 (5) ق. قر: بنو. (6) عب. (7) ط 2: استحفلا.  
 (8) ق. قر: نصره. ط 1: نصره. (9) ق. قر: رطبه. ط 4: رتبوه.  
 (10) في لسان العرب، الشناعة، الفطاعة، شنع الأمر أو الشيء: قبيح (ابن منظور: شنع). ولا يمتد أ  
 الكاتب قصد هذا المعنى. - ط 1: (س) سنعرة . ط 2: سنعرة .  
 (11) ط 1: شدته. (12) ق. قر: الذي. (13) ق. قر: خلقت. (14) ق. قر: منهم.

- ١- أَيَّام تَخْدُم وَتَصْنَعُ جَمِيعَ صَنَائِعِكَ وَفِي (١) الْ-
- ٢- يَوْمِ السَّابِعِ سَبْتٌ عَظِيمٌ لِلَّهِ هُوَ رِبْكَ لَا
- ٣- تَصْنَعُ فِيهِ شَيْئاً مِنْ صَنَائِعِكَ (٢) أَنْتَ وَابْنُكَ
- ٤- وَبَنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ وَبَهِيمَتُكَ وَغَرِيبُكَ الَّذِي
- ٥- فِي مَحَلِّكَ. لَعَلَّهُمْ يَجِدُونَ رَاحَةً مِثْلَكَ.
- ٦- لِأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
- ٧- وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَجَمِيعَ مَا فِيهِ وَرَاحَةً (٣) فِي
- ٨- الْيَوْمِ السَّابِعِ وَفِيهِ اسْتَوَى (٤) عَلَى عَرْشِهِ.
- ٩- لِذَلِكَ بَارَكَ اللَّهُ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ. يَا بَنِي (٥)
- ١٠- إِسْرَائِيلَ (٦). احْتَفِظُوا (٧) بِالسَّبْتِ وَأَكْرِمُوهُ بِرَوْهِ.
- ١١- جَلُّوهُ دَلِّلُوهُ هَيِّبُوهُ. وَقَرُّوهُ زَيْنُّوهُ حَبِّوهُ
- ١٢- طَهِّرُوهُ. كَلِّلُوهُ لَبِّسُوهُ. مَلِّكُوهُ أَنْصُرُوهُ (٨) سَيِّدُوهُ
- ١٣- عَزِّوهُ. فَضِّلُوهُ صَدَّقُوهُ. قَدَّسُوهُ. رَتَّبُوهُ (٩). شَتَّعُوهُ (١٠) (١١)
- ١٤- ثَبَّتُوهُ شُدُّوهُ (١١) فِي ثَبَاتِهِ يَا بَنِي (٥) إِسْرَائِيلَ (٦). يَا
- ١٥- أُولِيائِي يَا أَصْفِيائِي. اذْكُرُوا الْعَشْرِينَ مِنْ
- ١٦- عَجَائِبِي الَّتِي (١٢) خَلَقْتُهَا (١٣) فِي عَالَمِي. وَفَضَّلْتُ مِنْهَا (١٤)
- ١٧- كُلَّ سَابِعٍ. لِأَجْلِ يَوْمِ السَّبْتِ. وَخَلَقْتُ سَبْعَ
- ١٨- سَمَوَاتٍ. وَفَضَّلْتُ مِنْهُمُ السَّمَاءَ السَّابِعَ.
- ١٩- وَهُوَ سَمَاءُ (١٥) إِنْ يَسْكُنُ نُورِي فِيهِ وَسُكُنَا (١٦)
- ٢٠- وَقَارِي عَلَيْهِ وَخَلَقْتُ سَبْعَ بَحُورٍ وَفَضَّلْتُ
- ٢١- مِنْهُمْ

(١٥) عب. עֲרֵבֹתָ . ط ١ : עֲרֵבֹתָ (ظلمة) . ط ٢ : עֲרֵבֹתָ .

(١٦) ط ١ : وساكن. ط ٢ : וְסֹאֲכֵי . ط ٤ : وخلق سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقاري.

7 א

1. מנהום אל בחאר אסבאע. והוא בחאר
2. קלזום. ופיה ערדת מן עיגאייבי עלא
3. אומתי. וכלקת סבעא דרארי עלא
4. אפלאך ומנאדי. ופדלת מנהום אל פלך
5. אסבאע. והוא פלך אסמש. ומן שאנהו
6. איינהו ידיי גמיע אל עאלם. ואכתרית אברהם
7. כלילי ואסתפית מוסא לסאעתי. וכלקת
8. אדוניא פיה סתא אייאם ואסתויית עלא
9. ערשי. ופיה אל יום אסבאע. תום כתבת
10. פיה כותאבי. אן תעדון סבע סנין סבע מריר.
11. ויסיר מן דאלך תסעא וארבעין סנא. ופיה סנת
12. אל גמסין היא סנאת אל אינסלק. סנאת אן
13. יעתק פיהא כול אמר עבדהו ואמתהו. וירגע
14. אלוורת לוורתהו. ולעבד יכרג חור מן מולהא.
15. תום כתבת פיה כותאבי. אן תעידון סבעא
16. סואבאע מן אל אייאם מן אלאיאם ויסיר מן
17. דאלך תסעא וארבעין יומין. ופדלת יום אל
18. כמסין עליהום בתנזיל אתורה. וכלקת סבע
19. גבאל אוותדאן ללארץ. ופדלת סור סיני
20. עליהום בתנזיל אתורה. תום שרפת דווד

(1) ט 1: البحر الأحمر. (2) قر: أسباع. (3) قر: أسمنش (عا).

(4) عب. (5) ق. قر: مريز. (6) ט 4: الحرية.

- ١- منهم البحر السابع وهو بحر
- ٢- قلزم xx<sup>(١)</sup>. وفيه عرضت من عجائبى على
- ٣- أمتى. وخلقنت سبع درارى على
- ٤- أفلاك ومنار. وفضلت منهم الفلك
- ٥- السابع<sup>(٢)</sup>. وهو فلك الشمس<sup>(٣)</sup>. ومن شأنه
- ٦- أنه يضى جميع العالم. واخترت إبراهيم<sup>(٤)</sup>
- ٧- خليلى واصطفيت موسى لطاعتى. وخلقنت
- ٨- الدنيا فى ستة أيام واستويت على
- ٩- عرشى. [      ] فى اليوم السابع. ثم كتبت
- ١٠- فى كتابى. أن تعدوا سبع سنين سبع مرات<sup>(٥)</sup>.
- ١١- ويصير من ذلك تسع وأربعين سنة. وفى سنة
- ١٢- الخمسين هى سنة الإنطلاق<sup>(٦)</sup>. سنة أن
- ١٣- يعتق فيها كل امرئ<sup>(٧)</sup> عبده وأمته. ويرجع
- ١٤- الثور لوارثه. والعبد يخرج حراً من مولاه<sup>(٨)</sup>.
- ١٥- ثم كتبت فى كتابى. أن تعدوا سبع<sup>(٩)</sup>
- ١٦- أسابيع<sup>(١٠)</sup> من الأيام [      ]<sup>(١١)</sup> ويصير من
- ١٧- ذلك تسع وأربعين يوماً. وفضلت يوم الـ
- ١٨- خمسين عليهم بتنزيل التوراة، وخلقنت سبع
- ١٩- جبال أوتاداً للأرض. وفضلت طور سيناء<sup>(٤)</sup>
- ٢٠- عليهم بتنزيل التوراة. ثم شرفت داود

(٧) قر: امر. ط ١، ط ٢: أمير. (٨) مخ: ππδδ (مولها). (٩) سبعة.  
(١٠) ق. قر: سوانع. (١١) قر: من الأيام (مكررة).

1. אד כאן סבאע פֿי אל אבא. וועדחתו אן
2. יכון מן דורייטהו סבעא. והום סבעא אלדי
3. ימלכון כִּלְפֵהוּם אדוניא אל אחייא. ופֿדלח
4. מבהום אל משית ינון אלדי יכון סבאע. ולהאדא
5. אל פֿדאייל פֿדלח כול סבאע. ופֿדלח יום
6. אסכת עליהום. אד הו (איסמל) סאבע מן אל
7. אייאם מן אל אייאם. וסמיתהו יום אחופֿיק
8. והוא יום אמנה. יום ברכה. יום גִּלִּיל. יום
9. חדליל. יום הנא. יום ווקאר. יום זאיירא.
10. יום חוסין. יום סהרה. יום יוהרא. יום כביר
11. יום לבאס. יום מוקדס. יום נקי. יום סעיד.
12. יום עדים. יום פֿדיל. יום צדקה. יום קראיִיא.
13. יום רפֿיע יום שניע. יום תאבת. יום אן תמית
14. פֿיה כִּאלִיקת אדוניא. יום אן ירתחו פֿיה אהל
15. גֵּהִינָם מן עידבהום. יא בנו ישראל. אחתפֿדו
16. בסכת בלבאס אנקייא. ואטעמא אדכייא.
17. וצדקה ואל עוטיא. לכי ינאל מעאף כיר אסקי
18. ואשקייא. ולם ידייעך מן כול בוריא. וינגִיך
19. מן כול בוליא. וכול מן עמל חסנא מנכום
20. ביני ובינכום ובין דורייתכום..
21. עאהיד

(1) ק. : סיאע, סִיַע. ט 2 : סאיע. (2) ק. : קר : ללִי.

(3) עברית מסיבוקה באדא הערפֿית הערבית (= המסיח).

(4) ט 2 : דִּבְדִּיך . והוא סמ רמזי למסיח המנצח. (5) ט 1 : (מחלסנא ואסמֵה דאנמֵה)..

(6) ק. : קר : אָמֵנֶה. ט 2 : אָמֵנֶה . (7) קר : זִיָּאָרֶה.

(8) פֿי לִסָּן הערב, הוֹהֵר : תוֹהֵר וְעָלַם הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הָאָרֶץ חֲתִי תִרִי לֵה אֶזְרָאָהָ כַּלְבָּאָרָה יִמָּנִיֶה.

וּלְהֵב־וָאֵהֶר : סאטע. (אֵיִן מִנְזוֹר : וְהֵר). ויִבְדּוּ אֲנִי הַכָּתֵב קִסְד : יוֹם סאטע. (9) ט 1 : (ש) סִנְיֵעֵה.

(10) חֲלָקִי. (11) ק. : קר : בִּנּוּ. (12) עב.

- ١- إذ كان السابع<sup>(١)</sup> فى الآباء. ووعدته أن
- ٢- يكون من ذريته سبعة. وهم سبعة الذين<sup>(٢)</sup>
- ٣- يملكون خلفهم الدنيا الآتية. وفضلت
- ٤- منهم المسيح<sup>(٣)</sup> ينون<sup>(٤)</sup> xx<sup>(٥)</sup> الذى يكون السابع<sup>(١)</sup>. ولهذه
- ٥- الفضائل فضلت كل سابع. وفضلت يوم
- ٦- السبت عليهم. إذ هو [      ] سابع من الـ
- ٧- أيام [      ] وسميته يوم التوفيق
- ٨- وهو يوم أمانة<sup>(٦)</sup>. يوم بركة. يوم جليل. يوم
- ٩- تدليل. يوم هناء. يوم وقار. يوم زيارة<sup>(٧)</sup>
- ١٠- يوم حسن. يوم طهارة. يوم يوهرة<sup>(٨)</sup> (٢). يوم كبير
- ١١- يوم لباس. يوم مقدس. يوم نقى، يوم سعيد.
- ١٢- يوم عظيم. يوم فضيل. يوم صدقة. يوم قراءة
- ١٣- يوم رفيع يوم شنيع<sup>(٩)</sup>. يوم ثابت يوم أن تمت
- ١٤- فيه خليفة<sup>(١٠)</sup> الدنيا. يوم أن يرتاح فيه أهل
- ١٥- جهنم من عذابهم. يابنى<sup>(١١)</sup> إسرائيل<sup>(١٢)</sup>. احتفظوا
- ١٦- بالسبت باللباس<sup>(١٣)</sup> النقية. والأطعمة<sup>(١٤)</sup> الذكية.
- ١٧- والصدقة<sup>(١٥)</sup> والعطية. لكى ينال معك خير (الشقى
- ١٨- والشقية)<sup>(١٦)</sup>. ولم يضيعك<sup>(١٧)</sup> (٢) من كل برية<sup>(١٨)</sup>. وينجيك<sup>(١٩)</sup>
- ١٩- من كل بلية. وكل من عمل حسنة منكم
- ٢٠- بيننى وبينكم وبين ذريتكُم ..
- ٢١-

عهد

(١٣) ط ١ : באלפס , (عبرية مسبقة بالباء وأداة التعريف العربية) ، بمعنى : باللباس أو بالثياب.  
 (١٤) قر : وأطعمة. (١٥) قر : وصدقة. (١٦) ط ١ : السقى والسقية (بالسين سامخ).  
 (١٧) قر : يدعك. ط ٢ : ידעך פה . (١٨) مخ : בארץ . ربما قصد : مخلوقاتى.  
 (١٩) ط ٢ : وأنجيك.

1. עאהיד וימין ווצאייה אילה אדהר ואל
2. אבאד־לדאלך ברך אללה יום אסבת וקדסהו..
3. אל כלמא אל כמסא תאנת תגי ברשם
4. אן מרשום ופיה אעלא
5. אסמאווואת תגול. והיא תחוף ותקול .
6. יא בנו ישראל. אחתפדו כבור אל וואלדין.
7. ואייאכום תגפלו עלא מא ווגבת להום
8. עליכום כראמה. לאין מבורחתום כמבורתי.
9. ואיגלאלהום כאיגלאלי: וחפדהום כחפדי.
10. לאין אתלתא אשתרכנא פיה כליקתך .
11. יא אבן אדם. אללה תעלא. ואל וואלד
12. ואל וואלדא. מן אל אוב אנוטפא אל בידא.
13. ומן אל אום אנוטפא אל חמרא. אמא מן
14. אנוטפא אל בידא אלדי מן אל אב כלקת
15. מנהא עשר אשייאת. והום פי אל אבדאן
16. מצוורא. והום אל עידאם ואל עורדוק ואל
17. מוך אלדי פיה אצולב. ואל אבייאד אלדי פיה
18. אל עיינין. ואל אדמאג ואל אדפאר ואל אסנאן
19. ואל אדראס. ואל אמעא ואשחם. ומן אנוטפא

---

(1) قر: الخمسة. (2) ق. قر: تانت. (3) ق. قر: برسم ان.  
 (4) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (5) ق. قر: بنو. (6) عب. (7) قر: لأن.  
 (8) ق. قر: الذي. (9) ق. قر: أشياء (عا). (10) ق. قر: العظام. العظام (عا).



- ١- عهد ويمين ووصية إلى الدهر والـ
- ٢- أبد. لذلك بارك الله يوم السبت وقده ..
- ٣- الكلمة الخامسة<sup>(١)</sup> كانت<sup>(٢)</sup> تجي برسم<sup>(٣)</sup>
- ٤- مرسوم وفي أعلا
- ٥- السموات تجول. وهي مخوف<sup>(٤)</sup> وتقول
- ٦- يا بني<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٦)</sup>. احتفظوا ببر الوالدين
- ٧- وإياكم تغفلوا على ما وجبت لهم
- ٨- عليكم كرامة. لأن مبرتهم كمبرتي.
- ٩- واجلالهم كاجلالى. وحفظهم كحفظى.
- ١٠- لثا<sup>(٧)</sup> الثلاثة اشتركنا فى خلقتك
- ١١- يا ابن آدم. الله تعالى. والوالد
- ١٢- والوالدة. من الأب النطفة البيضاء.
- ١٣- ومن الأم النطفة الحمراء. أما من
- ١٤- النطفة البيضاء التى<sup>(٨)</sup> من الأب خلقت
- ١٥- منها عشر أشياء<sup>(٩)</sup>. وهم فى الأبدان
- ١٦- مصورة. وهم العظام<sup>(١٠)</sup> والعروق والـ
- ١٧- مخ الذى فى الصلب<sup>(١١)</sup>. والبياض<sup>(١٢)</sup> الذى فى
- ١٨- العينين. والدماغ والأظفار<sup>(١٣)</sup> والأسنان
- ١٩- والأضراس. والأمعاء والشحم. ومن النطفة

(١١) فى لسان العرب، الصلب والصلب: عظم من لدن الكاهل إلى العقب، (والعقب هو العصص).

والصلب من الظهر، وكل شئ من الظهر فيه فقار (ابن منظور: صلب).

(١٢) ق. قر: الأبياد، الأبيد. ط ١: الأبيض. ط ٤: البياض.

(١٣) ق. قر: الأدفار، الأضفار (عا).

1. אל חמרא אלדי מן אל אום כלקת מנהא עשר
2. אשייאת. והום אלחאם ואדם וארייא ואל קלב
3. ואל כבד ואל מרארא. ואטיחאל ואל אכחאל אלדי פיה
4. אל עיינין. ואלחמורא אלדי פיה אשופתין ואשער.
5. ומן אללה תעלא עאז ווגל עשר אשייאת. והום
6. ארוח ואנפס ואל עקל ואלפאמא. ואל מנסק ואל
7. בצר ואל עודום ואשמאמא. ואל קנעא וארוק.
8. לדאלף שתרכת מעא אל וואלדין פיה כליקתך
9. יא אבן אדם. לדאלף יא אבני לא. תכדבהום
10. אן קאלו חקאן אור באטלאן. ולא מגלס פיה
11. מכאנהום אן גאבו אור חדרו. לאין מבורתהום
12. כמבורתי וחפדהום כחפדי. ואיגלאלתהום
13. כאיגלאלתי. ולא תעווג להום עיינין. וגווג
14. כלמהום וצודק מוקאלתהום. ולא יהקל
15. עליך אדבהום. ולא תעציהום. ולהאדי
16. אלעושרין עודו אלדי פיה בדנף מצוורא. מן
17. אל וואלדין ורבבת להום עליכום כראמא. ואל
18. קיום ביהום. ואל ווקוף בין ידיהום. וחומלנהום
19. עלא אל עינאק. ויביעוף ענד אלחאגא. ולא
20. תגווג

(1) ק. : قر : الذي. (2) قر : أشيات.

(3) ק. : قر : الحام, الحم. ط 1 : اللحم. ط 2 : إلهام. ط 4 : اللحم. (4) ط 2 : إلهام.

(5) وهو السواد الذي في العينين, البؤس, إنسان العين. ط 1, ط 2 : الأكحل. ط 4 : السواد.

(6) ק. : قر : فيه. وردت كثيرا على هذا النحو في النص. (7) صو: القهم. ط 1, ط 2 : القهامة. ط 4 : الدهن.

(8) ط 4 : النطق (9) ק. : قر : العثم (10) ط 2 : دل: ه: د: ط 1 : والعظم. ط 4 : والحسن.

- ١- الحمراء التى<sup>(١)</sup> من الأم خلقت منها عشر
- ٢- أشياء<sup>(٢)</sup>. وهُم اللحم<sup>(٣)</sup> والدم والرئة والقلب
- ٣- والكبد والمرارة. والطحال<sup>(٤)</sup> والأكحل<sup>(٥)</sup> الذى فى<sup>(٦)</sup>
- ٤- العينين. والحمرة التى<sup>(١)</sup> فى الشفتين والشعر.
- ٥- ومن الله تعالى عز وجل عشر أشياء<sup>(٢)</sup>. وهم
- ٦- الروح والنفس والعقل والفم<sup>(٧)</sup>. والمنطق<sup>(٨)</sup> والـ
- ٧- بصر والعظم<sup>(٩)</sup> والشمامة<sup>(١٠)</sup>. والقناعة<sup>(١١)</sup> والرزق.
- ٨- لذلك اشتركت<sup>(١٢)</sup> مع الوالدين فى خلقتك
- ٩- يا ابن آدم. لذلك يا ابنى لا تكذبهم
- ١٠- إن قالوا حقاً أو باطلاً. ولا تجلس فى
- ١١- مكانهم إن غابوا أو حضروا. لأن مبرتهم
- ١٢- كمبرتى وحفظهم كحفظى. وإجلالهم
- ١٣- كإجلالى. ولا تعوج لهم عينين. وجوز.
- ١٤- كلامهم وصدق مقالتهم. ولا يثقل
- ١٥- عليك أديهم. ولا تعصيتهم. ولهذه
- ١٦- العشرين عضو التى<sup>(١)</sup> فى بدنك مصورة. من
- ١٧- الوالدين وجبت لهم عليك كرامة. والـ
- ١٨- قيام<sup>(١٣)</sup> بهم. والوقوف بين يديهم. وحملهم<sup>(١٤)</sup>
- ١٩- على الأعناق<sup>(١٥)</sup>. ويبيعوك عند الحاجة. ولا
- ٢٠-

تجوز

(١٠) حاسة السَّم. ط ١ : السماعه. ط ٤ : السمع. ط ٢ : κρηρρη. (١١) قر : القنعة.  
 (١٢) قر : شتركت. (١٣) قر : قيوم. (١٤) قر : وحملتهم. (١٥) قر : العناق.

1. תָּגִּיזוּ שֶׁהָאִדָּתָךְ עֲלֵיהוּם. וְתוֹקְבָאֵל שֶׁהָאִדָּתָהוּם.
2. עֲלִיךָ. וְהָאִדָּי אֵל עֲשֶׂרָה כִּלְמָאֵת · אִוּלָּהָא
3. נִלְתָּזְמוּ אִסְטָעָא לְרַבְנָא. וְאִתּוּוּחִיד לֹאֲלֵלָהּ.
4. וְלֹא תַעֲבֹד אֵל אִוּתָאֵן. וְלֹא תַחֲלֹף חֲאֲנָתָאֵן.
5. וְאֲחַפֵּץ בִּסְבַּח. וְלֹא תַקְטִיל נֶפֶס אֵן בֶּאֲרִיָּא.
6. וְלֹא תִזְנֶי וְלֹא תַסְרֵק. וְלֹא תַשְׁחֹד עֲלָא
7. אֲחֻדָּאֵן בְּזוּרָר. וְלֹא תַחֲמַנָא מֵא לִיס לִיךָ .
8. וְבוּר אֵל וְוֹאֲלִדִין אַעֲדָם שִׁיָּאֵן מִן אִוּלָּאִיִּי.
9. וְקָאֵל אֵל חֲכִים סוֹלִימָאֵן אֲבָן דָּאוּר עֲלֵיהָ
10. אִסְלָאֵם. לֹאִיִּין כּוֹל וְוֹאֲלִד אֵן לֹא יוּוֹאֲגֵב
11. לוּוֹאֲלִדִיָּה אֵל בְּרוּר. וְיַעֲוּוֹגְ לַהוּם עֵיִנִין כְּפָגוּר
12. יִכְלַעְהוּם אֲנִסוּר. יֹאכְלוּהוּם אִסְיֹור. וְקָאֵל
13. אֲלַחֲכִים סוֹלִימָאֵן אֲבָן דָּאוּר עֲלֵיהָ אִסְלָם.
14. אִידָא יֹא אֲבִנִי בּוּר וְוֹאֲלִדִיךָ בִּאִישְׁתַּהָאֵד.
15. וְכוּן עֲנֵד אֲמַרְהוּם מוֹסְרַע גְּוֹוֹאֵד. וְאֲעֵלָם
16. אֵן טָאֵל בְּיָךְ אֵל עוֹמֹר וְאֵל אֲמַתִּיתָאֵד. כִּמָּא
17. כּוּוֹנֵת לוּוֹאֲלִדִיךָ. כִּדָּאֵלְךָ יִכּוֹנּוּ לָךְ אֵל אִוּלָּאֵד.
18. וּבְכִרְמַתְהוּם חֲסוּל אִיָּאֲמָךְ עֲלָא אֵל
19. אֲרִץ אֲלִדִי אֲלֵלָה הוּא רַבָּךְ
20. מוֹעֲטִיךָ..

(1) ק. ק. : وهذی. (2) ק. ק. : نفس ان. ط 2 : نفس.

(3) ط 1 : البراء. ط 2 : אֵל בְּאֲרִיָּא.

(4) ק. ק. : تزنى. (5) ק. ק. : أعدم (عا).

(6) مخ : שיידאן. (7) ط 1 : הדלאי (= هؤلاء). (8) ק. ק. : ولدان. (9) ط 1 : ان يوجب.

(10) ط 1 : لوالده. (11) ط 1 : البرود, أو البرد.

(12) ط 1, 2 : يبلعهم. ط 4 : ينقروا عيونهم الطيور وبلعوها النسور.

- ١- تجوز شهادتك عليهم. وتقبل شهادتهم
- ٢- عليك. وهذه <sup>(١)</sup> العشرة كلمات أوكها
- ٣- نلتزم الطاعة لربنا. والتوحيد لله.
- ٤- ولا تعبد الأوثان. ولا تحلف حائشاً.
- ٥- واحفظ بالسبت. ولا تقتل نفساً <sup>(٢)</sup> بريئة <sup>(٣)</sup>.
- ٦- ولا تزن <sup>(٤)</sup> ولا تسرق ولا تشهد على
- ٧- أحد بالزور. ولا تمنى ما ليس لك.
- ٨- وبرّ الوالدين أعظم <sup>(٥)</sup> شئ <sup>(٦)</sup> من أوليائي <sup>(٧)</sup>
- ٩- وقال الحكيم سليمان ابن داود عليه
- ١٠- السلام. «لأن كل ولد <sup>(٨)</sup> لا يوجب <sup>(٩)</sup>
- ١١- لوالديه <sup>(١٠)</sup> البر <sup>(١١)</sup> ويعوج لهم عينين بفجور
- ١٢- يخلعهم <sup>(١٢)</sup> النسور. يأكلهم الطيور» <sup>(١٣)</sup>. وقال
- ١٣- الحكم سليمان ابن داود عليه السلام
- ١٤- إذا يا ابني برّ والدك باشتهاد.
- ١٥- وكُن عند أمرهم مُسرّع <sup>(١٤)</sup> جواد <sup>(١٥)</sup>. واعلم
- ١٦- إن طال بك العمر والامتداد <sup>(١٦)</sup>. كما
- ١٧- كُنت لوالديك. كذلك يكون لك الأولاد.
- ١٨- ويكرامتهم. تطول أيامك على الـ
- ١٩- أرض التي <sup>(١٧)</sup> الله هو ربك
- ٢٠- مُعطيك ..

(١٣) انظر أمث ٣٠ : ١٧ . (١٤) مُسرّعاً . (١٥) جواداً . (١٦) قر : الإمتداد .  
(١٧) ق. قر : الذي .

1. אל כלמא אסדסא כאנת תגי ברשם אן
2. מרשום. ופיה אעלא אסמאווט
3. תבול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל. לא
4. תקטלו נפס אן בארייא בלא חקאן. ותהרקון
5. דם אן באריא ויכון נקיה. ולא יכון לכום
6. שורכא ולא ראיי פי אהלך אנפוס ולא תכונו
7. רפקא ולא שורכא מעא אל קאטלין. ולא יגוז
8. פי גמעתכום אל קטל. לאין מן דנוב אל קטל
9. אל גלא ואל גוע יאתי ללעאלם. יא בנו ישראל.
10. אייאכום קטל אנפוס וספך אדמא ילדי חרם
11. אללה עאז ווגל. ומן אהלך נפס אן מומנא.
12. והרק דם אן בארייא. אעלמו אן אנא אללה
13. אטאלבהו. לאיין אנא כלקת אבן אדם בצורתי.
14. וסבעתהו בקלבי. וכוונתהו באידי. פכייף
15. תהדמהו ותקטלהו בגיר שפקא לאיין
16. בעגאייב אן כתירא כלקת אבן אדם פי בטן
17. אומהו. כייף יא אכני נפס אן לא תכלוקהא
18. פכייף תהדמהא. פאינך אן קטלתא לא תסיק
19. אן תחייאה. ותקרב זמנהא דון ווקתהא. ותקסע
20. חיייתהא דון אגלהא. ואגנבו עאן אלקטל וספך
21. אדמא

- 
- (1) ק. قر: برسم ان. (2) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (3) ق. قر: بنو.  
 (4) عب. (5) ق. قر: نفس ان. ط 1, ط 2: نفس. (6) ق. قر: دم ان.  
 (7) ق. قر: نقيه. ط 2: نقيا. (8) مخ: שורכא. ط 1: שרפא (שרکا).  
 (9) ط 2: يجوز (يوجد). (10) ط 2: القاتل. ط 4: ولا تكونوا في جماعتهم.  
 (11) ط 1: الجلاء. ط 4: القناء. ط 2: يال بلاء. (12) ط 1: المنون. ط 2: يال مؤمنان.

- ١- الكلمة السادسة كانت تجيء برسم<sup>(١)</sup>
- ٢- مرسوم وفى أعلا السموات
- ٣- تجول وهى تخوف<sup>(٢)</sup> وتقول. يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>. لا
- ٤- تقتلوا نفساً<sup>(٥)</sup> بريئة بلا حق. وتهرقون
- ٥- دماً<sup>(٦)</sup> بريئاً ويكون نقياً<sup>(٧)</sup> ولا يكون لكم
- ٦- شركة<sup>(٨)</sup> ولا رأى فى إهلاك النفوس ولا تكونوا
- ٧- رفقاء ولا شركاء مع القاتلين. ولا يجوز<sup>(٩)</sup>
- ٨- فى جماعتكم القتل<sup>(١٠)</sup>. لأن من ذنوب القتل
- ٩- الغلاء<sup>(١١)</sup> والجوع يأتى للعالم. يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>.
- ١٠- إياكم قتل النفوس وسفك الدماء التى حرم
- ١١- الله عز وجل. ومن أهلك نفساً<sup>(٥)</sup> مؤمنة<sup>(١٢)</sup>.
- ١٢- وهرق دماً<sup>(١٣)</sup> بريئاً. اعلّموا أن أنا الله
- ١٣- أطالبه. لأن أنا خلقت ابن آدم بصورتى<sup>(١٤)</sup>.
- ١٤- وطبعته بقلبى. وكوّنته بأيدى. فكيف
- ١٥- تهدمه وتقتله بغير شفقة لأن
- ١٦- بعجائب<sup>(١٥)</sup> كثيرة خلقت ابن آدم فى بطن
- ١٧- أمه. كيف يا ابنى نفس<sup>(١٦)</sup> لا تخلقها
- ١٨- فكيف تهدمها. فإنك إن قتلتها<sup>(١٧)</sup> لا تطبق
- ١٩- أن تحيىها. وتقرب زمنها دون وقتها. وتقطع
- ٢٠- حياتها دون أجلها. وتجنبوا<sup>(١٨)</sup> القتل وسفك
- ٢١- الدماء

(١٣) ق. قر : دم ان. (١٤) انظر تك ١ : ٢٧. (١٥) ق. قر : بعجائب ان. ط ١ : بعجائب.  
(١٦) ق. قر : نفس ان. ط ١ : نفس ان. (١٧) ق. قر : قتلت. (١٨) ق. قر : اجنبوا عن.

1. אדמא אן אללה אלדי כאלקהא הוא יטאלבהא. פלא
2. תקטול נפס אן באריא. אד ליס תכלוקהא. ולא
3. חסיק אן תחיהא. והוא דנוב אן לא יגפור אללה
4. ללאבד פאינך אן רחמת תורחאם. אידא
5. סמעתהו אסתגאת אליך אבן אדם מתלף. פארקיב
6. מולאך פיה. וארבע אילא רבך דמירך. והוא ארחים
7. באיין מן סלב אלקטל פאהו בלחקיק כאפר באללה
8. אלדי כלקהו. ולא יגפור להו אללה. חית מא משא
9. פהאו פזאע. וחית מא דהר פאהו מרעוב. לא
10. הוא ולא דורייתהו ולא כול מא מנהו. סמאות
11. תנעלהו. ואל ארץ תטרדהו ואל אוורדיא תשהד
12. עליה. פאיאכום קטל ארוח וספך אדמא ואתקי
13. אללה יא אבני עלא נפסף.
14. ועסא תוחשאר מעא אצלחין ואל אכייאר
15. לאין אנא אללה הוא ארחים ארחמין..
16. אל כלמא אסבעא. כאנת תגי ברשם אן
17. מרשום. ופי אעלא אסמאואת
18. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
19. אייאכום אל פסאד. ואתגנבו עאן אזנא. לאיין
20. אזנא. יגלב אל פקר ואל אייאם אסו. ולא
21. תשתהיו אשהוהא אל חמקא. ארדיא אל
22. מודייא. אל עציא לרבהא. אלהלכא למן טאלבהא
23. אלמוהלכא למן ארתכבהא. פאיאכום ען תבעהא

- 
- (1) ק. : نفس ان. (2) ק. : ذنوب ان. (3) ק. : قر : يغفر. ط 1 : لا يغفر.  
 (4) ط 1 : إلى. (5) ط 1 : استجبت. (6) مخ : فهاو.  
 (7) مخ : فاهو. قارن الملحوظة السابقة. (8) ק. : قر : سموات.  
 (9) ק. : قر : تنعله (عا). ط 2 : تبتلع (تطرده). ط 4 : تنقله.  
 (10) ط 2 : تبتلع (تطرده). (11) ط 4 : تنقله.  
 (12) ק. : قر : يرسم ان. (13) جملة في ط 1.



- ١- الدماء. إن الله الذى خلقها هو يطلبها. فلا
- ٢- تقتل نفساً<sup>(١)</sup> بريئة. إذ ليس تخلقها. ولا
- ٣- تطيق أن تحيىها. وهو ذنب<sup>(٢)</sup> لا يغفره<sup>(٣)</sup> الله<sup>(٤)</sup>
- ٤- للأبد. فإنك إن رحممت تُرحم. إذا
- ٥- سمعته استغاث<sup>(٥)</sup> إليك ابن آدم مثلك. فارقب
- ٦- مولاك فيه. وارجع إلى ربك ضميرك. وهو الرحيم
- ٧- بأن من طلب القتل فهو بالحق كافر بالله
- ٨- الذى خلقه. ولا يغفر له الله. حيث مامشى
- ٩- فهو<sup>(٦)</sup> فزع. وحيث ماظهر فهو<sup>(٧)</sup> مرعوب. لا
- ١٠- هو ولا ذريته ولا كل مامنه. السموات<sup>(٨)</sup>
- ١١- تلعبه<sup>(٩)</sup>. والأرض تطرده<sup>(١٠)</sup> والأدوية<sup>(١١)</sup> تشهد
- ١٢- عليه. فإياكم قتل الروح وسفك الدماء واتق
- ١٣- الله يا ابنى على نفسك.
- ١٤- وعسى تحشر مع الصالحين والأخيار
- ١٥- لأن أنا الله هو الرحيم الرحمن ..
- ١٦- الكلمة السابعة. كانت تجي برسم<sup>(١٢)</sup>
- ١٧- مرسوم. وفى أعلا السموات
- ١٨- تجول. وهى تخوف وتقول. xx<sup>(١٣)</sup> يا بنى<sup>(١٤)</sup> إسرائيل<sup>(١٥)</sup>.
- ١٩- إياكم الفساد. وتجنبوا<sup>(١٦)</sup> الزنا. لأن
- ٢٠- الزنا. يجلب الفقر والأيام السوء. ولا
- ٢١- تشتتوا الشهوة<sup>(١٧)</sup> الحمقاء<sup>(١٨)</sup> الرديئة الـ
- ٢٢- مؤذية. العصىة لربها. الهالكة<sup>(١٩)</sup> لمن طلبها.
- ٢٣- المهلكة لمن ارتكبها. فإياكم عن اتباعها

(١٤) ق. قر : بنو.

(١٥) عب.

(١٦) ق. قر : اتجنبوا عن.

(١٧) ق. قر : الهلكة.

(١٨) ط ١ : الحامقة.

1. ואסתבתו דאיים פיה דינכום ואקנעו במא
2. קד רזקת לכום בחקאן תאבתא. ופרץ אן מפרוד.
3. ומן סאלב אזנא ואל פסאד קובאח דוכרהו פיה
4. גמיע אל בלאד. ודהב עיזהו. ואנכשף סתרהו..
5. ומן צאן גירהו צאנהו אללה. וכאן להו חפידאן
6. מן כול מא יחחידאר. ואסתבת יא אבני פיה
7. עקלף. ואסתמסך פיה שאווהת אן תסיבך.
8. ואצפי אילא רבך צמירך. ואקנע במא מעאך
9. פיה סרירך. יעדס אללה אגירך פי מא בין
10. עשירך. ויפידון עיונך וגדרנך. וראקיב מולאך.
11. ולא תכשף עיוואר אוולאייך. וקרב אלכיר אילא
12. מכאנך. ואעלם אן אללה עאז ווגל קד ארתדך.
13. ולא תטוואע שהוותך פיה אבליס אנעיל קד
14. אזוואך. לאין מן כותרת אל פסאד ואלמעאצי.
15. גמיע אל בלהוואת אלדי עודמת ענד אללה עז ווגל.
16. תחית במאן הוא תכאע אל פסאד. והוא תשמית
17. אלקראבא. אייאך יא מגרור. לא יכון לך דאיי להא
18. לאין מסאלכהא מסאלך אלמאמת פלא יכון לך להא
19. אלתפאת. פלא תגעאל בינך ובינהא טריק. ולא
20. תכון להא צאדיק. ואתבעאד מנהא בכול מא
21. תטיק. לאינך אן פוזת מנהא. אנת הוא אלכייס
22. ארשיק. ואייאך אלאימרת אסו ומכאלתהא. אילא
23. געלחך

(1) ק. קר: ואסתבתו. (2) מנ: בחקאן (בחקא).

(2) ק. קר: ופרז אנ. טא: ופרז המפרז. (4) ק. קר: ואסתב. (5) מנ: שאוהת אן.

(6) מנ: חסיבך. סו: תטיבך. (7) ק. קר: אצפי.

(8) ק. קר: יפידון. טא: ויפידון. (9) מנ: גדרנך (גדרנך), יפידון

הכאב קצד: גזראתך מן הגזארה: הנעמה והשענה פי העיט, ויקאל: חזרא ונזרא, וגזארה,

אי נעמה ונזיר ונזיר (הבן מנזור: גזר). - טא: 1 נזירך. טא: 2: גידרנך.

(10) קר: עואר. (11) ק. קר: פי אבליס.

- ١- واثبتوا<sup>(١)</sup> دائماً فى دينكم واقنعوا بما
- ٢- قد رزقت لكم بحق<sup>(٢)</sup> ثابت. وفرض<sup>(٣)</sup> مفروض.
- ٣- ومن طلب الزنا والفساد. قُبِحَ ذكره فى
- ٤- جميع البلاد. وذهب عِزُّه. وانكشف ستره
- ٥- ومن صان غيره صانه الله. وكان له حفيظاً
- ٦- من كل ما يحترز. واثبت<sup>(٤)</sup> يا ابنى فى
- ٧- عقلك. واستمسك فى شهوة<sup>(٥)</sup> تسبك<sup>(٦)</sup>.
- ٨- وَصَفِ<sup>(٧)</sup> إِلَى رَبِّكَ ضَمِيرَكَ. واقنع بما معك
- ٩- فى سريرك. يعظم الله أجرك. فى ما بين
- ١٠- عشيرتك. وتفيد<sup>(٨)</sup> عيونك وغضرانك<sup>(٩)</sup> وراقب مولاك.
- ١١- ولا تكشف عورات<sup>(١٠)</sup> أوليائك. وقرب الخير إلى
- ١٢- مكانك. واعلم أن الله عزَّ وجلَّ قد ارتضاك.
- ١٣- ولا تطاوع شهوتك فإبليس<sup>(١١)</sup> اللعين<sup>(١٢)</sup> قد
- ١٤- أغواك لأن من كثرة الفساد والمعاصى.
- ١٥- جميع البلوات<sup>(١٣)</sup> التى<sup>(١٤)</sup> عظمت عند الله عز وجل
- ١٦- تحيط بمن هو تبع الفساد. وهو تشميث
- ١٧- القرباء<sup>(١٥)</sup> إِيَّاكَ يامفرور. لا يَكُنْ لك رأى<sup>(١٦)</sup> لها
- ١٨- لأن مسالكها مسالك الممات. فلا يَكُنْ لك لها
- ١٩- التفات. فلا تجعل بينك وبينها طريق. ولا
- ٢٠- تكون لها صديق. وابتعد<sup>(١٧)</sup> منها بَكُلِّ ما
- ٢١- تطيق. لأنك إن فُزْتَ منها. أنت هو الكيس
- ٢٢- الرشيق. وإِيَّاكَ الإمرأة<sup>(١٨)</sup> السوء ومخاللتها<sup>(١٩)</sup>. إذا<sup>(٢٠)</sup>
- ٢٣- جعلتك



(١٢) ق. قر: أنْعَمِلْ (عا). (١٣) ق. قر: البلهوات. (١٤) ق. قر: الذى. (١٥) أى: الأقارب.  
 (١٦) أى: رؤية ونظر، لا تنظر إليها. (١٧) ق. قر: وابتعد. (١٨) مخ: אל אימת.  
 (١٩) أى: تَمَلَّكُهَا، من التملك، والتملك. انظر: ابن منظور (خول). (٢٠) ق. قر: إلى.

1. בעלתך פיה בהלה. תנצוב לך שבכה. חתא
2. תווקעך פיה חבאלה. ולא תכון מן רגאלה. ולא
3. תווקף פיה באבה. לאיינהא תליין כלמהא.
4. ותכדעך בלסאנהא. ותסקיך מן מהאה. פֿאחדר
5. מן אלאימרת אסו וואעלם אן טראייקהא טראייק
6. אלהילאך וּמסאלכהא מסאלך אלמאמת פֿלא יכון
7. לך להא אלתפֿאח יומן ווקאע פֿיהא קד מאת. וכול
8. מן כלץ מנהא קד פֿאז לאיינהא תווקף פֿיה אל
9. אבוואב. ותחדת אל כֿלאייק בין אל עיתאב ותבלי
10. אשבאב חתא תווקעהו פֿיה אל מעאצי. ווקד
11. ווגֿדנא עשר אשייאת תגֿלב בעדהא באעד.
12. אוולהא אלחגֿר אשדיד יאלחדיד יכסרהו יאלחדיד
13. יכסרהו יאלחדיד אלקויי אֿנאר תליינהו יאֿנאר
14. אלקאוייא אלמא יטפֿיהא יאלמא אל קויי אסוחב
15. יחמלהו יאסוחאב אלקויי אֿריח יפֿיילהו יאֿריח
16. אלקויי יאלארץ תרפֿעהו יאלארץ אל קאוייא אבן
17. אדם אקווא מנהא אבן אדם אלקויי אל האם
18. יגֿלבהו אל האם אלקויי אל כֿמר ישרחהו יאלכמר
19. אלקויי יאנוום יגֿלבהו יאנוום אלקויי יאלמות יגֿ
20. אלמות אלקאוייא אלאימרת אסו אקווא מנהום
21. אכול יועליהא קאל אלחכים סולימאן אבן דווד
22. עליה אסלם ימוציא אני מר ממֿת את האשה

(١) ق. قر : بهلها. (٢) ط ١ : حالها. (٣) مغ : מהא. (٤) طرقها. (٥) طرق. (٦) ط ١، ط ٢ : فات. (٧) الخلق، الناس. (٨) ق. قر : العتاب. صو : عَتَبَ وَعَتَبَات، والمفرد : عَتَبَةٌ : أَسْكَفَةُ الباب التي تُوطَأُ، عتبة الباب (ابن منظور : عتب).

- ١- جعلتك فى بالها<sup>(١)</sup> تنصب لك شباكها. حتى
- ٢- توقعك فى حبالها<sup>(٢)</sup>. ولا تكُن من رجالها. ولا
- ٣- تقف فى بابها لأنها تلين كلامها.
- ٤- وتخدعك بلسانها. وتسقيك من مياهها<sup>(٣)</sup>. فاحذر
- ٥- من الإمراة السوء. واعلم أن طرائقها<sup>(٤)</sup> طرائق<sup>(٥)</sup>
- ٦- الهلاك. ومسالكها مسالك المات. فلا يكُن
- ٧- لك لها التفات. ومن وقع فيها قد مات. وكُل
- ٨- من خلص منها قد فاز<sup>(٦)</sup>. لأنها تقف فى الـ
- ٩- أبواب. وتحدث الخلاق<sup>(٧)</sup> بين الأعتاب<sup>(٨)</sup>. وتبلى
- ١٠- الشباب حتى توقعه فى المعاصى. وقد
- ١١- وجدنا عشر أشياء<sup>(٩)</sup> تغلب<sup>(١٠)</sup> بعضها بعضا.
- ١٢- أولها الحجر الشديد. الحديد يكسره. [ ]
- ١٣- [ ]. الحديد القوى. النار تُلينه. النار
- ١٤- القوية الماء يطفئها. الماء القوى السُحب
- ١٥- تحمله<sup>(١١)</sup>. السحاب القوى. الريح يثقله<sup>(١٢)</sup>. الريح
- ١٦- القوى. الأرض ترفعه. الأرض القوية. ابن
- ١٧- آدم أقوى منها<sup>(١٣)</sup>. ابن آدم القوى. الهم
- ١٨- يغلبه. الهم القوى. (الخمر يشرحه)<sup>(١٤)</sup>. الخمر
- ١٩- القوى. النوم يغلبه. النوم القوى. الموت يغلبه.
- ٢٠- الموت القوى. الإمراة السوء أقوى من<sup>(١٥)</sup>
- ٢١- الكُل. وعليها قال الحيكَم سُليمان ابن داود
- ٢٢- عليه السلام. דמוצא אצור מר סמרת אה-האשה <sup>(١٦)</sup>

(٩) قر : أشياء. (١٠) ط ٤ : تغلب. (١١) ط ٢ : يفرقه والأرض تبليه ويحملة.  
 (١٢) ط ٤ : يفرقه فى الأقطار. (١٣) ط ٢ : يغلبها (أقوى منها). (١٤) ط ٤ : الشرب يطرده.  
 (١٥) ق. قر : منهم. (١٦) «فوجدتُ أمرٌ من الموت المرأة....» (جا ٧ : ٢٦).

1. שרח דאלף קד ווגדנא אן אלאימדת אסו אמר
2. מן אלמות ווקד ווגדנא אן צאיידהא אקווא
3. מ' ציידא אלאשבאף ואלמצאייד אלמוסתעמלא
4. אינהא תאכול ותמסח פיה סדפהא ותקול מא
5. כלתשי. ותפעאל ותקול מא פעאלתשי ומסאלכהא
6. מסאלף אספינא פיה אלכחאר וואנסד פיה אלהווא
7. ואתועבאן עלא אסכדא וואעלם אן כמא לייס
8. להום אתר כדאלף היא אלמנעולא לייס להא
9. אתר וקאל איידא הל יוכאד סיר דון פאף אור
10. אמסך אחדאן נאר ביידהו ולם יחדק אור
11. אמשאיו אתנין פיה סדיק דון מיעאד אור זהר
12. סבאע קט ולם יכון להו פריסא אור אנזל קט
13. הליכא.  עלא קוום אילא אן יכון מן
14. דנובהום.  ומן טאלב גמיע אלמחאדם ואל
15. מעאצי ואכשף אסטר. ואסתחלאל אל פקר.
16. וזוול אל קווא. ואל תזם אל מעצי. ואסתמסך
17. באל כופור וקד פתשנא אעלא האדו אל עשדא
18. אשייאת. ווגדנא אן אל אימדת אסו אשד
19. מינהום אל כול..
20. פאינך יא אבני אן וותקת באללה הוואה
21. ינגיך מנהא ומן גירהא..
22. אל

---

(1) מ. (2) قر: الأشباك. (3) قر: كلت شي (عا).  
 (4) ق. قر: المنعولة (عا). ط 1: المنعولة. ط 2: ال (منعولة) ملعونة.  
 (5) ط 1: ال. (6) ق. قر: اثنين. ط 2:  $\text{٢٢٢}$  = تين (عا).  
 (7) قر: زهر (بالزاي). ط 1: ط 2: زهر.  
 (8) ط 2: (آسيد) سبأع (أسد) سبع. لاحظ الحركات.

- ١- شرح ذلك قد وجدنا أن الإمراة السوء أمر
- ٢- من الموت. وقد وجدنا أن صائدها أقوى
- ٣- من<sup>(١)</sup> صياد الشباك<sup>(٢)</sup>. والمصائد المستعملة
- ٤- إنها تأكل وتمسح في طرفها وتقول ما
- ٥- أكلت شيئا<sup>(٣)</sup>. وتفعل وتقول ما فعلت شيئا. ومسالكها
- ٦- مسالك السفينة في البحار. والنسر في الهواء
- ٧- والثعبان على الصخر. واعلم أن كما ليس
- ٨- لهم أثر. كذلك هي الملعونة<sup>(٤)</sup> ليس لها
- ٩- أثر. وقال أيضا هل<sup>(٥)</sup> يؤخذ طير دون قُح. أو
١٠. أَمَسَكَ أَحَدُ نَارًا بِيَدِهِ وَلَمْ يَحْتَرَقْ. أو
- ١١- أَمَشِيَ إِثْنَانِ<sup>(٦)</sup> فِي طَرِيقٍ دُونَ مِيعَادٍ. أو ظهر<sup>(٧)</sup>
- ١٢- سبع<sup>(٨)</sup> قط ولم يكن له فريسة. أو أُنْزِلَ قَط
- ١٣- هَلَاكٌ<sup>(٩)</sup> عَلَى قَوْمٍ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِنْ
- ١٤- ذَنُوبِهِمْ. وَمَنْ طَلَبَ جَمِيعَ الْمُحْقَارِ وَال-
- ١٥- مَعَاصِي وَكَشَفَ<sup>(١٠)</sup> السِّتْرَ. واستحلال الفقر
- ١٦- وزوال القوة. والتزام المعاصي<sup>(١١)</sup>. والاستمساك
- ١٧- بالكفر وقد فتشنا على<sup>(١٢)</sup> هذه<sup>(١٣)</sup> العشرة
- ١٨- أشياء. ووجدنا أن الإمراة السوء أشد
- ١٩- من<sup>(١٤)</sup> الكل ..

- ٢٠- فإنيك يا ابني إن وثقت بالله هو<sup>(١٥)</sup>
- ٢١- ينجيك منها ومن غيرها ..
- ٢٢- ال

(٩) مخ: הלכא . ط ١ : هلكة.  
 (١٢) مخ: אעלא (أعلا، أعلى).  
 (١٤) ق. قر: منهم.  
 (١٠) مخ: כאנשא . (١١) قر: المعصي.  
 (١٣) مخ: האדה .  
 (١٥) مخ: הרהא .

1. אל כלמא אתמנא כאנת תגג ברשם אן מרשום.
2. ופיה אעלא אסמאוראח תגול ויהיא
3. תחוף ותקול יא בנו ישראל. לא תסרקון. ולא
4. תכונו רפקא ולא שורכא מעא אהל אסרקא.
5. לאין מן דנוב אסרקא. ירתפאע אסוחאב ואל
6. אמטר. יא בנו ישראל. אייאכום אסרקא וזוולו
7. עאן טריק אל באטל. ולא חרגבו מא ליס לכום.
8. ואעלם יא אבן אדם. אן ווקת כלקחך פיה בטן
9. אומך אתכפלת ברזקך. ואידא תמית אייאמך
10. ועאדית שהוורף נאדית עליך מן פוק ערשי
11. יא אבן אדם. אכרוג באדני. ואעלם קודרתי.
12. אנא אלהך אלדי כרגתך מ' דייק אלאחשא ודולמת
13. אל אמעא. לדאלך יא אבני לא תסרק לאיין
14. אתקנת מעישתך וכוונת קוותך. ואידא כאן
15. אערפך ווקת אכרוג רוחך מן גסדך. אעלם
16. באיין לם יבקא לך מן רזקך מתל חובת אסומסו
17. סווא כאן קליל אוו כתיר. ואקנע במא קדר לך רבך
18. נקאל אלחכים אידא זרען ליס ליך לם תחצדהו.
19. ואקנע באל חלאל יוהניך אכלהו. וקאל איידא אבן
20. דאוור עליה אסלם. פיה אדונייך כיף תתהנא
21. ועומרך קציר. לדאלך יא אבני אכרי נפסך מתל
22. אל אגיר. ואל תחאף באל חציר. ואתקוות בנכלת

(1) ק. ברסמ. אן. (2) ט 1 : תחוף. ט 2 : תחוף. (3) ק. בר : בנו. (4) עב.

(5) ק. בר : יסרקון. (6) ט 4 : ל'אן נ'זנב הס'רה' الجللا. والبلا. فی الدنيا.

(7) ט 1 : عديلة. ט 2 : عَدَّتْ (עדיית). (8) מ.



- ١- الكلمة الشامنة كانت تجيء برسم<sup>(١)</sup> مرسوم
- ٢- وفى أعلا السموات تجول وهى
- ٣- تخوف<sup>(٢)</sup> وتقول يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup> لا تسرقوا<sup>(٥)</sup>. ولا
- ٤- تكونوا رفقاء ولا شركاء مع أهل السرقة.
- ٥- (لأن من ذنوب السرقة. يرتفع السحاب وال-
- ٦- أمطار)<sup>(٦)</sup>. يا بنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>. إياكم السرقة وزولوا
- ٧- عن طريق الباطل. ولا ترغبوا ما ليس لكم.
- ٨- واعلم يا ابن آدم. أن وقت خلقتك فى بطن
- ٩- أمك تكفلت برزقك. وإذا تمت أيامك
١٠. وعَدَّت<sup>(٧)</sup> شهورك ناديت عليك من فوق عرشى
- ١١- يا ابن آدم. اخرج بإذنى. واعلم قدرتى.
- ١٢- أنا إلهك الذى خَرَجْتَكَ من<sup>(٨)</sup> ضيق الأحشاء وظلمة
- ١٣- الأمعاء. لذلك يا ابنى لا تسرق لأننى<sup>(٩)</sup>
- ١٤- أتقنت معيشتك وكونت قوتك. وإذا كان
- ١٥- أعرفك وقت أخرج روحك من جسدك. اعلم
- ١٦- بأن لم يبق لك من رزقك مثل حبة السمسم<sup>(٨)</sup>
- ١٧- سواء كان قليلا أو كثيرا. واقنع بما قدر لك ربك
- ١٨- وقال الحكيم أيضا زرع<sup>(١٠)</sup> ليس لك لا<sup>(١١)</sup> تحصده.
- ١٩- واقنع بالحلال يهنئك أكله. وقال أيضا ابن
٢٠. داود عليه السلام. فى الدنيا كيف تنهأ
- ٢١- وعمرك قصير. لذلك يا ابنى اكبر<sup>(١٢)</sup> نفسك مثل
- ٢٢- الأجير. والتحف بالحصير. واتقوت بنخاله<sup>(١٣)</sup>

(٩) ق. قر : لأن. (١٠) مخ : ٦٥٦٢ (النون للثنتين : زرع). (١١) ق. قر : لم.  
(١٢) ط ٤ : أجر. (١٣) مخ : بدخل.

1. אשעיר ולא חסרק קליל אוו כתיר ולא חסרק
2. ללגני ותקול מא יחוסכהו. ולא ללפקיר
3. תזידו עלא פקרהו. ולא תשמת ברוחך
4. ובסחכך. ולא ישמתו ביך אל אהל ואל עשיר.
5. פאידא קל מא בידך יכון לך אל איחתמאל עלא
6. נפסך. וכתר מן אל אוואל ידוורו עלא אראס .
7. ואעלם אן אדהר אסו ידולהום לדאלך קד
8. כאן עכן בן זרח אגל מא סבת יהודה פלמן
9. סרק רוגים הוא וסריקתהו מעהו פי סאעא.
10. פאטובא למן הוא ראשיד ועאקיל
11. ויקנע כאל קליל מן אל חלאל..
12. אל כלמא אתסעא כאנת תגי ברשם אן
13. מרשום ופיה אעלא סמאוואת
14. תבול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
15. לא תשהדו שהדת אזורר ולא יגורו פיה
16. במעתכום שהדין אזורר. לאין בשאהדת
17. אזורר אל חייאת אסו תאתי ללעאלם.
18. ואתגנבו עאן קורל אל כאטל. וזולו עאן רדאייל.
19. ולא תקסול נפס אן בארייא. ותקולו עליה
20. מא ליס פעאל. ותקסלהו בלא סיף ותסעגהו
21. בלא רומח. ותכרף רוחהו מן דון ווקתהא.
22. והוא

(1) ט 1: يحس به. (2) بصاحبك. قر: بسحبك. (3) ט 1: ولا تحقر بروحك صاحبك.

(4) ט 1: أهول. ט 2: من الأهوال. (5) ט 1: النار. ט 2: قاعد دهر.

(6) عخان بن كرمي بن زیدی بن زارح من سبط יהודה, انظر قصته فی يش 7: 16: 26.

(7) ق. قر: فلمن. ט 2: قلحين (عا. أي عندما). (8) جملة فی ט 1. (9) ق. قر: برسم أن.

- ١- الشعير ولا تسرق قليل أو كثير. ولا تسرق
- ٢- الفنى وتقول ما يحسبه<sup>(١)</sup>. ولا الفقىر
- ٣- فتزیدُ على فقره. ولا تشمت بروحك
- ٤- وصحبك<sup>(٢)</sup> ولا يشمتوا بك الأهل والعشير.
- ٥- فإذا قلّ ما بيدك يكون لك الاحتمال على
- ٦- نفسك xx<sup>(٣)</sup> وكثر من الأول<sup>(٤)</sup><sup>(٥)</sup>. يدوروا على الرأس.
- ٧- واعلم أن الدهر<sup>(٥)</sup> السوء يذكهم. لذلك قد
- ٨- كان عخن بن زرح<sup>(٦)</sup> أجل ما <فى> سبط يهوذا فلما<sup>(٧)</sup>
- ٩- سرق رُجم هو وسرقتة معه فى ساعة. xx<sup>(٨)</sup>
- ١٠- فطوى لمن هو رشيد وعاقل
- ١١- ويقنع بالقليل من الحلال..
- ١٢- الكلمة التاسعة كانت تجى برسم<sup>(٩)</sup>
- ١٣- مرسوم وفى أعلا السموات<sup>(١٠)</sup>
- ١٤- تجول وهى تخوف وتقول يا بنى<sup>(١١)</sup> إسرائيل<sup>(١٢)</sup>.
- ١٥- لاتشهدوا شهادة الزور ولا يجوز فى
- ١٦- جماعتكم شاهدين الزور. لأن بشهادة
- ١٧- الزور الحياة السوء تأتى للعالم<sup>(١٣)</sup>..
- ١٨- وتجنبوا<sup>(١٤)</sup> قول الباطل. وزولوا عن الرذائل<sup>(١٥)</sup>
- ١٩- ولا تقتلوا<sup>(١٦)</sup> نفساً<sup>(١٧)</sup> بريئة. وتقولوا عليه
٢٠. مالىس فعل. وتقتله بلا سيف وتطعنه
- ٢١- بلا رُمح. وتخرج روحه من دون وقتها
- ٢٢-

وهو

- (١٠) قر : سموات. (١١) ق. قر : بنو. (١٢) عب. (١٣) ط ٢ : للدنيا (للعالم).  
 (١٤) ق. قر : وتجنبوا عن. (١٥) ق. قر : رذائل. (١٦) ق. قر : ولا تقتل.  
 (١٧) ق. قر : نفس ان. ط ١ ، ط ٢ : نفس.

1. והוא קטל תלת אנפוס ולא להום ראיי ולא
2. משוורא פיה אל עאלם אל אתי. אייאף יא מגרור.
3. לא תשהד באל בטל. ויעאקבך אללה פיה אדוניא
4. ואל אכרא אן שהדת אזוור מא תבקי להום לא
5. דין ולא מדהב. ואוול מא יחסבך אללה אידא
6. שהדת בזוור. פאתבת יא אבני פיה עקלך.
7. וראקיב מולאך. ואעלם אן שהדת אזוור תמשי
8. עזיז תרבע דליל. ואעלם אן אדוניא תעאקב
9. אסחבהא. ומניין ענדנא אן שהדין אזוור מא
10. להום חאן ולא משוורא פיה אל עאלם אל אתי.
11. מן קוול אל פסוק אלדי קאל ארוור מכה רעהו בסתר.
12. שרח דאלך מנעול מן ידרכ צאחבהו פיה כפא..
13. וקאל הכדא הוי האומרים לרע טוב ולטוב רע.
14. שמים אור לחשך וחשך לאור. שמים מר
15. למתוק ומתוק למר. שרח דאלך אל ווייל ללדי
16. יקולו עאן אראדיל גייד ואל גייד רדיל. ויעמלו
17. אדור דלאם ודלאם דאור. ועאן אל חלו מר ואל
18. מר חלו. ויסיר כדאלך אן שהדין אזוור נעאלהום
19. אללה. לדאלך יא אבני לא תשהד עלא סאחיבך
20. שהאדא באטלא..
21. אל כלמא אל עשרא. כאנת תגי ברשם אן
22. ממרשום. ופיה אעלא סמאורא

(1) ט 1 : סהם. ט 2 : סאם (2). (2) ט 2 : עלی حد (עא). (3) ט 2 : باش مايعاقبك (عא).  
 (4) صو : لك. (5) ט 1, ט 2 : أمورك. (6) عزيزاً. (7) ذليلاً.  
 (8) ט 2 : وإن مشيت ركباًن ترجع رَجُلَان. (9) ق. قر : ومنين (عא).  
 (10) عب : فسدق مسبوقه بأداة التعريف العربية. (11) تث 27 : 24. (12) قر : منعول.

- ١- وهو قتل ثلاث أنفس ولا لهم رأى ولا
- ٢- مشورة<sup>(١)</sup> فى العالم الآتى. إياك يا مفسرور.
- ٣- لاتشهد xx<sup>(٢)</sup> بالباطل. ويعاقبك<sup>(٣)</sup> الله فى الدنيا
- ٤- والآخرة. إن شهدت الزور ماتبقى لهم<sup>(٤)</sup> لا
- ٥- دين ولا مذهب. وأول ما يحاسبك الله إذا
- ٦- شهدت بالزور. فاثبت يا ابنى فى عقلك<sup>(٥)</sup>
- ٧- وراقب مولاك واعلم إن شهدت الزور قشى
- ٨- عزيز<sup>(٦)</sup> ترجع ذليل<sup>(٧)</sup>. واعلم أن الدنيا تعاقب
- ٩- أصحابها. xx<sup>(٨)</sup> ومن أين<sup>(٩)</sup> عندما أن شاهدين الزور ما
- ١٠- لهم حظ ولا مشورة فى العالم الآتى.
- ١١- من قول الفسوق<sup>(١٠)</sup> الذى قال<sup>(١١)</sup> **מִיָּה רָעָהוּ בַּסֶּתֶר**.
- ١٢- شرح ذلك ملعون<sup>(١٢)</sup> من يضرب صاحبه فى خفاء
- ١٣- وقال هكذا **הַיְּהוּדִים הָאֵלֶּים לָרַע סוֹב וְלַסּוֹב רָע**
- ١٤- **שְׂמִים אֹרֶר לְחֹשֶׂה רְחֹשֶׂה לְאֹרֶר: שְׂמִים מַ**
- ١٥- **לְמַחֲזֹק וּמַחֲזֹק לְמַ**<sup>(١٣)</sup>. شرح ذلك الويل للذى
- ١٦- يقول عن الرذيل جيد والجيد رذيل. ويعملون<sup>(١٤)</sup>
- ١٧- الضوء ظلام والظلام ضوء. وعن الحلو مر والـ
- ١٨- مرحلو. ويسير كذلك أن شاهدين الزور لعنهم<sup>(١٥)</sup>
- ١٩- الله لذلك يا ابنى لاتشهد على صاحبك
- ٢٠- شهادة باطلة ..

٢١- الكلمة العاشرة. كانت تجئ برسم<sup>(١٦)</sup>

٢٢- مرسوم. وفى أعلا السموات<sup>(١٧)</sup>

(١٣) أشع ٥ : ٢٠. قارن ترتيب كلمات الفقرة فى نص العهد القديم، وكذلك فى شرح الفقرة فى

السطور التالية. (١٤) ق. قر : ويعلم. (١٥) ق. قر : نعلمهم (عا).

(١٦) ق. قر : برسم ان. (١٧) ق. قر : سموات.

1. תָּגוֹל וְהִיא תַּחֲוֹף וְתִקּוֹל. יֵא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. לֹא
2. חֲשַׁתִּי מִנּוֹל סֹאחִיבֵךְ. וְלֹא תִתְּמֵנָא זְוֹגְתָּהוּ
3. וְעַבְדָּהוּ וְאִמְתָּהוּ וְתוֹרָהוּ וְחִמְרָהוּ וְגָמִיעַ מֵאֱלֹהֵי.
4. פְּאִיכּוֹם אֲרֻגְבָּא וְזוּוֹלוּ עֵאן אֲשֶׁהוּוֹאֵת וְאֲגֻנְבוּ
5. עֵאן אֵל פִּתְנָאֵת. וְהוּם מִפְּתָאֵחַ כּוֹל בְּלֹא. וּמֵן
6. אִפְתִּיתָאן בְּשִׂיָּאן לִיִּס הוּא בְּצִיר אֵלֹא אַעֲמֵא.
7. וְלֹא יִבְלִי מֵא יִפְעֵאֵל. אֵל מֵר עֲנִדָּהוּ חֵלֹו וְאַלְחֵלֹו
8. מֵר. אֵל בַּחֲאֵר עֲנִדָּהוּ יִבִּיס. וְאֵל יִבִּיס בַּחֲאֵר. אֵל
9. עִוּוֹאֵב עֲנִדָּהוּ מוֹסְתָקִים וְאֵל מוֹסְתָקִים עִוּוֹאֵב.
10. וְאֵמֵא אֲשֶׁהוּוֹאֵת אֱלֹדִי מִלְכַּת קִלְבָּהוּ. וְגִלְבַּתְךָ
11. עֵלֵא עֵינִי כִמְתֵּל אֲסוּחָאֵב אֵן תַּכְסוֹר אוֹר
12. סֵאִיִּלָּאן אֵן יִגְרִי אֱלֹדִי יַחְמֵל כּוֹל מֵא יִצְאֲדָף.
13. וְיִקְבֵּל כּוֹל מֵא יִקְדֵּר. וְיִלּוֹף אֵל גָּמִיעַ. כִּדְאֵלְךָ
14. אֲשֶׁהוּוֹהֵא אֲרִדִּיָּא. אֵל חֲאֲמָקָא אֲשֶׁאֲקִיָּא. אֵל
15. הִלְכָא אֵל מוֹהֲלֵכָא לִמֵּן אֲרִתְכַּבְּהָא. אֵל מוֹדִיָּא
16. לִמֵּן אֲשֶׁתְּהֵא לֵאִיִּנְהָ תַעֲמִי אֲסַחְאֲבָהָ.
17. פִּלֵּא יַתְבִּיִין לְהוּם עֵינִין וְלֹא קִלְבַּת בֹּאֵשׁ יִפְהֵמוֹן.
18. פִּאִידָא זֹאֵלֵת עֲנָהוּ אֲשֶׁהוּוֹהֵא. צוֹלַח חֲאֵלְהוּ
19. וְאַסְתַּקְמַת אֲפֻעֵאֲלֵהוּ. וּמֵן אֲסַתְבַּת פִּיָּה דִּינָהוּ
20. חוֹסִין מִנְסַקְהוּ. וְכַסּוֹר מֵאֲלֵהוּ וְכִירָהוּ. וּמֵן צַבֵּר
21. קִבְעָ. וּמֵן קִבְעָ שִׁבְעָ. וּמֵן שִׁבְעָ אֲסַתְגֵּנָא. וּמֵן
22. אֲסַתְגֵּנָא אֲבַתְנָא. וּמֵן אֲבַתְנָא עוֹלָא. וּמֵן עוֹלָא
23. לֹא

(1) ט 1 : תַּחֲוֹף. (2) ט 2 : תִּקּוֹל. (3) ט 3 : וְהִיא. (4) ט 4 : וְתוֹרָהוּ. (5) ט 5 : וְחִמְרָהוּ. (6) ט 6 : וְגָמִיעַ. (7) ט 7 : מֵאֱלֹהֵי. (8) ט 8 : וְעַבְדָּהוּ. (9) ט 9 : וְאִמְתָּהוּ. (10) ט 10 : וְאֲגֻנְבוּ. (11) ט 11 : וְאֲשֶׁהוּוֹאֵת. (12) ט 12 : וְאֲרֻגְבָּא. (13) ט 13 : וְזוּוֹלוּ. (14) ט 14 : עֵאן. (15) ט 15 : אֵל. (16) ט 16 : פִּתְנָאֵת. (17) ט 17 : וְהוּם. (18) ט 18 : מִפְּתָאֵחַ. (19) ט 19 : כּוֹל. (20) ט 20 : בְּלֹא. (21) ט 21 : וּמֵן. (22) ט 22 : אִפְתִּיתָאן. (23) ט 23 : בְּשִׂיָּאן. (24) ט 24 : לִיִּס. (25) ט 25 : הוּא. (26) ט 26 : בְּצִיר. (27) ט 27 : אֵלֹא. (28) ט 28 : אַעֲמֵא. (29) ט 29 : וְלֹא. (30) ט 30 : יִבְלִי. (31) ט 31 : מֵא. (32) ט 32 : יִפְעֵאֵל. (33) ט 33 : אֵל. (34) ט 34 : מֵר. (35) ט 35 : עֲנִדָּהוּ. (36) ט 36 : יִבִּיס. (37) ט 37 : וְאֵל. (38) ט 38 : יִבִּיס. (39) ט 39 : בַּחֲאֵר. (40) ט 40 : אֵל. (41) ט 41 : עִוּוֹאֵב. (42) ט 42 : עֲנִדָּהוּ. (43) ט 43 : מוֹסְתָקִים. (44) ט 44 : וְאֵל. (45) ט 45 : מוֹסְתָקִים. (46) ט 46 : עִוּוֹאֵב. (47) ט 47 : וְאֵמֵא. (48) ט 48 : אֲשֶׁהוּוֹאֵת. (49) ט 49 : אֱלֹדִי. (50) ט 50 : מִלְכַּת. (51) ט 51 : קִלְבָּהוּ. (52) ט 52 : וְגִלְבַּתְךָ. (53) ט 53 : עֵלֵא. (54) ט 54 : עֵינִי. (55) ט 55 : כִּמְתֵּל. (56) ט 56 : אֲסוּחָאֵב. (57) ט 57 : אֵן. (58) ט 58 : תַּכְסוֹר. (59) ט 59 : אוֹר. (60) ט 60 : סֵאִיִּלָּאן. (61) ט 61 : אֵן. (62) ט 62 : יִגְרִי. (63) ט 63 : אֱלֹדִי. (64) ט 64 : יַחְמֵל. (65) ט 65 : כּוֹל. (66) ט 66 : מֵא. (67) ט 67 : יִצְאֲדָף. (68) ט 68 : וְיִקְבֵּל. (69) ט 69 : כּוֹל. (70) ט 70 : מֵא. (71) ט 71 : יִקְדֵּר. (72) ט 72 : וְיִלּוֹף. (73) ט 73 : אֵל. (74) ט 74 : גָּמִיעַ. (75) ט 75 : כִּדְאֵלְךָ. (76) ט 76 : אֲשֶׁהוּוֹהֵא. (77) ט 77 : אֲרִדִּיָּא. (78) ט 78 : אֵל. (79) ט 79 : חֲאֲמָקָא. (80) ט 80 : אֲשֶׁאֲקִיָּא. (81) ט 81 : אֵל. (82) ט 82 : הִלְכָא. (83) ט 83 : אֵל. (84) ט 84 : מוֹהֲלֵכָא. (85) ט 85 : לִמֵּן. (86) ט 86 : אֲרִתְכַּבְּהָא. (87) ט 87 : אֵל. (88) ט 88 : מוֹדִיָּא. (89) ט 89 : לִמֵּן. (90) ט 90 : אֲשֶׁתְּהֵא. (91) ט 91 : לֵאִיִּנְהָ. (92) ט 92 : תַעֲמִי. (93) ט 93 : אֲסַחְאֲבָהָ. (94) ט 94 : פִּלֵּא. (95) ט 95 : יַתְבִּיִין. (96) ט 96 : לְהוּם. (97) ט 97 : עֵינִין. (98) ט 98 : וְלֹא. (99) ט 99 : קִלְבַּת. (100) ט 100 : בֹּאֵשׁ. (101) ט 101 : יִפְהֵמוֹן. (102) ט 102 : פִּאִידָא. (103) ט 103 : זֹאֵלֵת. (104) ט 104 : עֲנָהוּ. (105) ט 105 : אֲשֶׁהוּוֹהֵא. (106) ט 106 : צוֹלַח. (107) ט 107 : חֲאֵלְהוּ. (108) ט 108 : וְאַסְתַּקְמַת. (109) ט 109 : אֲפֻעֵאֲלֵהוּ. (110) ט 110 : וּמֵן. (111) ט 111 : אֲסַתְבַּת. (112) ט 112 : פִּיָּה. (113) ט 113 : דִּינָהוּ. (114) ט 114 : חוֹסִין. (115) ט 115 : מִנְסַקְהוּ. (116) ט 116 : וְכַסּוֹר. (117) ט 117 : מֵאֲלֵהוּ. (118) ט 118 : וְכִירָהוּ. (119) ט 119 : וּמֵן. (120) ט 120 : צַבֵּר. (121) ט 121 : קִבְעָ. (122) ט 122 : וּמֵן. (123) ט 123 : קִבְעָ. (124) ט 124 : שִׁבְעָ. (125) ט 125 : וּמֵן. (126) ט 126 : שִׁבְעָ. (127) ט 127 : אֲסַתְגֵּנָא. (128) ט 128 : וּמֵן. (129) ט 129 : אֲסַתְגֵּנָא. (130) ט 130 : אֲבַתְנָא. (131) ט 131 : וּמֵן. (132) ט 132 : אֲבַתְנָא. (133) ט 133 : עוֹלָא. (134) ט 134 : וּמֵן. (135) ט 135 : עוֹלָא. (136) ט 136 : לֹא.

- ١- تجول وهى تحوف<sup>(١)</sup> وتقول. يابنى<sup>(٢)</sup> إسرائيل<sup>(٣)</sup> لا
- ٢- تشته منزل صاحبك. ولا تتمنى زوجته
- ٣- وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله.
- ٤- فإيّاكم الرغبة وزولوا عن الشهوات واجتنبوا<sup>(٤)</sup>
- ٥- [      ] الفتنات. وهم مفتاح كل بلاء. ومن
- ٦- افتتن بشئ ليس هو بصير إلا أعمى
- ٧- ولا يبالى<sup>(٥)</sup> ما يفعل. المر عنده حلو والحلو
- ٨- مر. البحر عنده يابس. واليابس بحر. الـ
- ٩- عِوَج عنده مُستقيم<sup>(٦)</sup> والمستقيم<sup>(٦)</sup> عِوَج.
- ١٠- وأما الشهوات التى<sup>(٧)</sup> ملكت قلبه وغلبت
- ١١- على عينيه<sup>(٨)</sup> كمثل السُحب ان تكثر<sup>(٩)</sup> أو
- ١٢- سيلان ان يجرى الذى يحمل كل ما يصادف.
- ١٣- ويقبل كل ما يقدر. ويلوف<sup>(١٠)</sup> الجميع. كذلك
- ١٤- الشهوة<sup>(١١)</sup> الرديئة. الحامقة الشقية. الـ
- ١٥- هالكة<sup>(١٢)</sup> المهلكة لمن ارتكبها. المؤذية
- ١٦- لمن اشتهى لأنها تعمى أصحابها.
- ١٧- فلا يتبين لهم عينين ولا قلب باش<sup>(١٣)</sup> يفهمون<sup>(١٤)</sup>.
- ١٨- فإذا زالت عنه الشهوة<sup>(١١)</sup>. صلح حاله
- ١٩- واستقامت أفعاله. ومن ثبت<sup>(١٥)</sup> فى دينه
- ٢٠- حسن منطقه. وكثر<sup>(١٦)</sup> ماله وخيره. ومن صبر
- ٢١- قنع. ومن قنع شبع. ومن شبع استغنى. ومن
- ٢٢- استغنى ابتنى. ومن ابتنى علا. ومن علا
- ٢٣- لا

(١٢) قر: هلكة.

(١٣) عا. بمعنى: حتى (انظر: عبد العال، ص ٢٣١). ط ١: باس (بالسامخ). ط ٢: باش (عا).

(١٤) ط ١: يفهم. (١٥) ق. قر: استبت. (١٦) قر: وكطّر (عا).

1. לא יבקא להו מן אל כיר שייאן.ומן רגב בודיל
2. ומן בודיל כסר.ומן כסר סקס.ומן סקס עתר.
3. ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל.ומן דל פוקיר.
4. ומן פוקיר חוקיר.ומן חוקיר.לם יבקא להו מן
5. אנחס שייאן.לדאלף יא אבני אייאכום
6. תרגבו מא לייס לכום.ואקנע במא קדר לך
7. רבך פאידא אסתבתום פי דינכום חבכום אללא
8. ומלאי יכתהו.ואייאכום תכלפו עאן אמרהו.
9. כדאלף לא תשתהיו שאיין לייס לכום.ולא
10. מא יכון ענד אסהאבכום.לאין רבך אל
11. קאדר עלא כולשי עסאך ויעטיף.ואידא
12. כוונת בנייתך כאלצא לרבך וצאפיא לכאלקף.
13. תנאל אלכיר תוול אל אדהר ואל
14. אבאד כמא קאל אל פסוק
15. למען ייסב לך והארכת ימים.
16. נסאל אללה אן ילהמנא למכאפתהו וטאעתהו
17. ונבקאוו בהא באקייאן חוסיין
18. ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעעהו.ואן
19. יבנה לנא מקדסהו פי אייאמנא.ואן יגמע
20. שמלנא ותבדידנא.ואן ינדור מננא בעיין
21. רחמתהו ולא יכייבנא מן מא נתרגאיו מנהו
22. אמן יא רב אל עאלמין..

(1) ט 1 : ذليل. (2) ق. قر : لم. (3) ق. قر : استبتم. (4) ق. قر : حيكم.  
 (5) مخ : اல்லا. (6) ט 1 : تخالفوا عن. ט 2 : تخلفوا عن. (7) ق. قر : شوز.  
 (8) ق. قر : الأدهر. ט 2 : الأهد.

(9) عبرية مسبوقة بأداة تعريف عربية (يعنى : جملة، فقرة من العهد القديم).  
 (10) «لكى يكون لك خير وتطيل الأيام» (تث 22 : 7). (11) مخ : ونבקاور.



- ١- لا يبقى له من الخير شئ. ومن رغب بذل
- ٢- ومن بذل كسر. ومن كسر سقط. ومن سقط عثر.
- ٣- ومن عثر وقع ومن وقع ذل<sup>(١)</sup>. ومن ذل<sup>(١)</sup> فقر.
- ٤- ومن فقر حقر. ومن حقر لا<sup>(٢)</sup> يبقى له من
- ٥- الناحس شئ. لذلك يسا إبنى. إياكُم
- ٦- ترغبوا ما ليس لکم. واقنع بما قدر لك
- ٧- ريك فإذا ثبتم<sup>(٣)</sup> فى دينکُم أحبکُم<sup>(٤)</sup> الله<sup>(٥)</sup>
- ٨- وملاکتہ. وإياکُم «أن» تتخلفوا عن<sup>(٦)</sup> أمره.
- ٩- كذلك لاتشتها شيئا<sup>(٧)</sup> ليس لکم. ولا
- ١٠- ما يكون عند أصحابکم. لأن ريك الـ
- ١١- قادر على كل شئ أعطاك ويعطيك. وإذا
- ١٢- کنت بنيتك خالصا لريك وصافيا لخالقك
- ١٣- تنال الخير طول الدهر<sup>(٨)</sup> والـ
- ١٤- أبد كما قال الفسوق<sup>(٩)</sup>
- ١٥- למען יצטב לך יהארכך זמים<sup>(١٠)</sup>.
- ١٦- نسأل الله أن يلهمنا لمخافته وطاعته
- ١٧- ونبقى<sup>(١١)</sup> بها بقاء<sup>(١٢)</sup> حسن<sup>(١٣)</sup>
- ١٨- ونتعلم طاعته ونعلم بشرائعہ<sup>(١٤)</sup>. وأن
- ١٩- يبني<sup>(١٥)</sup> لنا مقدسه فى أيماننا. وأن يجمع
- ٢٠- شملنا وتبديدنا. وأن ينظر إلينا<sup>(١٦)</sup> بعين
- ٢١- رحمته ولا يخيبنا من ما نترجى<sup>(١٧)</sup> منه
- ٢٢- آمين يارب العالمين

(١٤) ق. قر: بشراعه.

(١٢) مخ: באקייאך. (١٣) مخ: חדסך.

(١٧) مخ: בחרגאך.

(١٦) ق. قر: متنا، متنا.

(١٥) قر: بينه.

## الفصل الخامس

### ملاحظات ونتائج

(١)

بعد هذا التناول لعدد من النصوص التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، في هذا القالب الشعري، نجد الإشارة إلى أننا لم نحصر كل ما كُتب على هذا النحو في هذا الموضوع، فهناك بعض التفسيرات التي لم نشر إليها بعد، منها المخطوطة المحفوظة بمكتبة باريس تحت رقم (2) 755، والتي تُنسب إلى يعقوب القرقساني القرائي<sup>(١)</sup> (القرن العاشر الميلادي)، المعاصر لسعديا جاذن.

وفي سنة ١٧٧٢م، طُبِعَ بالجزائر كُتيب في تفسير الوصايا العشر، بالعربية اليهودية، وأشار إليه «شتينشنيدر»، وأشار إلى تأثر مؤلفه بالترجوم الأورشليمي والمدرّاش، بل وتأثره بآيات القرآن الكريم، وقال «شتينشنيدر» أنه أُلِفَ في زمن مبكر، وأنه من النصوص التي نسبت إلى سعديا<sup>(٢)</sup>.

وقد أشار «شتينشنيدر» أيضا إلى المخطوطة المحفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 410 (Uri 134)، وهي التي صُنفت في كتالوج «نيوباور»<sup>(٣)</sup> تحت الرقم ١٠٠٣. وأشار «شتينشنيدر» إلى التعبير القرآني الوارد فيها : פקאז להם כב (وقال لهم كُنْ فكانت)، كما أشار إلى وجود فقرات من الترجوم<sup>(٤)</sup>.

وقد ثار جدل، إمتد عدة سنوات، بعد أن نشر ايزنشتدر Eisenstädter (سنة ١٨٦٨م) النص الذي نسبته إلى سعديا (ط ١)، حيث انتقده انتقادا شديداً، كل من «يوسف ديرنبرج» (J. Derenburg)، و«شتينشنيدر» (١٩٦٨م). وعندما تعرض «زونز»

(1) Malter, p. 406 ; 329 עמ' בלאר.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216 ; Idem, An Introduction, p. 484.

(3) Neubauer, vol. I, col. 215.

(4) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216.

(L.) Zunz (L.) لدراسة محتويات النص (١٨٨٥م)، عبر عن شكوكه فيما يتعلق بصحة نسبته إلى سعديا<sup>(١)</sup>، وسجل «شتينشنيدر» في كتالوج البودليان<sup>(٢)</sup>، أن تأليف سعديا لهذا النص، هو أمر مشكوك فيه. وبعد ذلك، رُفِضَت فكرة تأليف سعديا للنص الذي نشره «ايزنشتدر» رفضاً تاماً، وذلك من قِبَل كل من «ديرنبرج»، و«هيرشفيلد» Hirschfeld (H.) (١٨٩٧م). ثم عاد بعض العلماء فادعوا في فترة متأخرة نسبة هذا النص لسعديا، ومن هؤلاء «يونييل ميلر» (J.) Müller (١٨٩٨م)، واسمار البوجن (I) Elbogen (١٩١٣م)<sup>(٣)</sup>.

وفي سنة ١٨٩٧م، طُبِعَ في تونس كُتَيْب صغير بعنوان **ספר עשרת הדברות** (كتاب الوصايا العشر)، إحتوى على تفسير للوصايا، بالعربية اليهودية. ويتضح من صفحة العنوان، أنه منسوب إلى سعديا جاؤن، وأنه كان يُقرأ في وهران وتلمسان (بالجزائر) وماحولهما<sup>(٤)</sup>.

وفي سنة ١٩٠١م، طُبِعَت في القدس **"אגרת עשרת הדברות"** (رسالة الوصايا العشر)، بالعربية اليهودية، ونُسبت أيضاً إلى سعديا جاؤن - كما هو واضح من صفحة العنوان - وأشير إلى أنها كُتِبَت حسب الطريقة التي تُقرأ بها يوم سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، في حلب ( **צדבה** )، كما كانت تُقرأ - في أماكن أخرى - أيضاً في عيد الأسابيع<sup>(٥)</sup>. وتكاد تتطابق هذه الطبعة مع ط ٣، التي طُبِعَت في ليفورنو سنة ١٨٧٩م، إذا استثنينا بعض الاختلافات القليلة جداً في الكلمات.

وفي سنة ١٩١٣، طُبِعَ في الجزائر كُتَيْب صغير بالفرنسية، هو ترجمة لمخطوطة تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية؛ وقد قام بالترجمة إسحق مورالي ( **מרעלי** )،

(1) Malter, p. 406.

(2) Col. 2216.

(3) See : Malter, p.406 ; 327 'עמ' . בלאו ,

(4) סעדיה גאון , ספר עשרת הדברות , לרבינו סעדיה גאון , בדפוס וזאן וכאסחר , חזנס 5657 (=1897).

(5) סעדיה גאון , אגרת ... , ירושלים 1901.

والحقها ببعض الملاحظات التفسيرية على النص<sup>(١)</sup>. وتجدر الإشارة إلى أن «مورالي» لم يُضْمَنَ هذا الكُتَيْب، النص مكتوباً بالعربية اليهودية. ويقول «مالتر»<sup>(٢)</sup> أن مقارنة الترجمة الفرنسية بالنص الذى نشره «ايزنشتدر» (ط١)، تُظهر تطابقاً تاماً فيما بينهما من حيث محتوياتهما، إلا أن «مورالي» قد أمدنا ببعض الأشكال المختلفة لكتابة الكلمات، مما أظهر اختلافاً فى الهجاء والإملاء. ومن الملاحظ أن «مورالي» لم يُشير إلى نص «ايزنشتدر»، أو أية طبعات أخرى لهذا النص.

ويبدو أن تفسير الوصايا العشر فى هذا الأسلوب الشعرى، قد تمتع بشعبية كبيرة بين أوساط يهود المشرق، فشاع بينهم على نطاق واسع، ودليل ذلك، هذه الصور المختلفة التى ظهر فيها النص، حسب لهجات اليهود المتحدثين بالعربية، واستمرار ظهور طبعات مختلفة منه، وحتى وقت متأخر، فى مناطق يستوطن فيها اليهود المتحدثون بالعربية. ولم يقتصر هذا على اليهود الذين عاشوا فى الدول العربية، حيث نجد أن اليهود الذين هاجروا إلى نيويورك من دول المشرق، قاموا فى سنة ١٩١٥م بنشر طبعة فى تفسير الوصايا العشر، بعنوان «*תרגום עשרת הדברות ללשון ערבי*» (ترجمة الوصايا العشر إلى اللغة العربية)، وأشاروا إلى أنها من أعمال «الجاون الأقدم، سعديا، الذى ترجم كل التوراة إلى العربية». وقد كتب نص هذه الطبعة بأسلوب نثرى، مسجوع ومقفى، ولهجة عربية عامية متأخرة، ويعتبر من أول المطبوعات التى ظهرت من هذا النوع فى الولايات المتحدة الأمريكية<sup>(٣)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أن سعديا الفيومى قد كتب فى الشعر الدينى، ونُسبت إليه ترنيمة بالعبرية فى موضوع الوصايا العشر، كانت تُقرأ فى عيد الأسابيع، ويرجع تاريخها إلى سنة ٩٢٠م<sup>(٤)</sup>.

وقد نشر «شختر» نصاً مكتوباً على ورقة واحدة، من مجموعة الجنيزا المحفوظة بجامعة

---

(1) Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.

وقد طبع طبعة ثالثة فى سنة ١٩٢٤م.

(2) Malter, p. 407.

(3) Ibid., p. 408.

(4) Ibid., pp. 336, 407.

קמברדג תחת رقم T.-S. 13 K1, وهو جزء من كتالوج مكتبة «ناتان بن يشون» Nathan b. Yeshun. وقد تضمن هذا النص عددا من أعمال سعديا جاؤون التي ثبت للباحثين صحة نسبتها إليه. وذكر من بين هذه الأعمال «تفسير الوصايا العشر ومعانيها» (١ : ١٣), إلى جانب تفسيرات لبعض أسفار العهد القديم مثل أشعيا والمراثي وأيوب وأستير وغير ذلك من المؤلفات<sup>(١)</sup>.

## ★★★★

### (٢)

كما تقدم، يتضح لنا أن سعديا قد كتب في الشعر الديني، ومن بين ما كتبه في هذا المجال، ترنيمة بالعبرية في الوصايا العشر. كما يتضح لنا - حسب مانشره «شختر» - أن سعديا كتب تفسيراً بالعربية اليهودية في الوصايا العشر. ولكن، هل يمكننا نسبة أحد هذه النصوص التي أشرنا إليها في هذه الدراسة، إلى سعديا، أو القول بأن «تفسير الوصايا العشر» الذي ورد ذكره في قائمة الأعمال المنسوبة إلى سعديا - والتي نشرها شختر - هو أحد هذه النصوص الواردة في هذا البحث؟!

إن القارئ لبعض مؤلفات سعديا جاؤون، التي لا يختلف الباحثون في نسبتها إليه، مثل «كتاب الأمانات والاعتقادات»<sup>(٢)</sup> و«كتاب المبادئ»<sup>(٣)</sup> وترجمة سعديا للأسفار الخمسة<sup>(٤)</sup>، يتضح له الاختلاف البين بين أسلوب سعديا في هذه الأعمال، ومستوى اللغة العربية الكلاسيكية التي كتب بها، وبين الأسلوب واللغة التي كتبت بها هذه النصوص الواردة في هذه الدراسة.

(1) Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon And Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903, pp. 78 - 79.

(2) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר הנבחר באמונות ובדעות (האמונות והדעות), כתאב אלמלחאר פי אל אמאנא ואלאעתקאדאח, תרגם לעברית באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, ירושלים יניו-יורק.

(3) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר יצירה, כתאב אלמבאדי, תרגם באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, הוצאת האקדמיה האמריקנית למדעי היהדות, ה, תשל"ב ליצירה (=1972).

(4) כתר התורה, ספר כתר התורה, ה"תאג" הגדול, תמשה תומשי תורה, כולל תמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).

ونقدم فيما يلي ترجمة سعديا جاؤن للوصايا العشر (خر ٢٠ : ١ - ١٤) <sup>(١)</sup>:

«ثم كلمه الله بجميع هذا الكلام قائلاً : أنا الله ربك، الذى أخرجتك من بلد مصر من بيت العبودية : لا يكون لك معبود آخر من دونى. لاتصنع لك فسلاً <sup>(٢)</sup> ولاشبهها بما فى السماء فى العلو، وبما فى الأرض فى السفلى، وبما فى الماء تحت الأرض، لاتسجد لها ولاتعبد لها، لأنى الله ربك الطائق المعاقب. مطالب بذنوب الآباء مع البنين. والثالث والروابع لمبغضى <sup>(٣)</sup>. وصانع <sup>(٤)</sup> الإحسان للألوف <sup>(٥)</sup>. من محبى وحافضى وصاىى : لاتحلف باسم الله ربك باطلا. لأن الله لا يبرى. من يحلف باسمه باطلاً : اذكر يوم السبت وقده. ستة أيام تعمل وتصنع جميع صنائعك. واليوم السابع. سبت لله ربك. لاتصنع شيئاً من الصنائع. أنت وابنك وابنتك. عبدك وأمتك وبهائمك. وضيئك الذى فى محلك. لأن الله خلق فى ست <sup>(٦)</sup> أيام السماء والأرض. والبحر وجميع ما فيه. وأراحها فى اليوم السابع <sup>(٧)</sup>. لذلك بارك الله. فى يوم السبت وقده : اكرم أباك وأمك. لكى تطول مدتك. فى البلد. الذى الله ربك معطيك : لاتقتل النفس : لاتزن : لاتسرق : لاتشهد على صاحبك شهادة باطلة : لاتتمن منزل صاحبك. لاتتمن زوجته وعبدته وأمته وثوره وحماره. وجميع ماله».

ويبدو أن تشابه بعض الكلمات والجمل الواردة فى ترجمة سعديا جاؤن للتوراة، مع بعض الكلمات والجمل الواردة فى هذه النصوص المتأخرة، كان سبباً فى نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا.

فقد كانت ترجمة سعديا للتوراة مقبولة وشائعة على نطاق واسع، بقدر ما كان لسعديا من شهرة واسعة، وكان من اليسير على القارئ إدراك التشابه بين تفسيره للوصايا العشر فى الخروج والثنية، وبين النصوص المتأخرة التى تناولت تفسير الوصايا العشر فى هذا الإطار من الشعر الدينى، لدرجة أن ظن أنها - أيضاً - من أعمال سعديا <sup>(٨)</sup>.

★ ★ ★ ★

(١) שמ׳, חלק ב׳, עמ׳ 150-155.

(٢) نص : פסל . من العبرية פסל بمعنى : قتال.

(٣) نص : לשאנני . قا : לִשְׂאֵנִי (خر ٢٠:٥).

(٤) نص : יצאנע . (٥) نص : לאלאלנע.

(٦) نص : שם . صو : ستة.

(٧) قارن تفسيره لسبب قداسة السبت حسب ماورد فى الثنية، انظر :

בחר החוררה, חלק ה׳, עמ׳ 44-45.

(٨) עיינן : בלאו, עמ׳ 331-332.

بما تقدم، نلاحظ أن النصوص التي أوردناها في الفصول السابقة، في تفسير البصايا العشر، كُتبت بلهجة عربية محلية، وزخرت بكلمات عامية كثيرة أشرنا إلى بعضها قبل تحقيق النص، في كل من المخطوطتين «س» و«ن»، وأشرنا إلى بعض منها أيضا في ملاحظتنا على هذين النصين، وعلى الفقرات التي أوردناها - قبلهما - من طبعات ومخطوطات أخرى. وقد أدى ذلك إلى اختلاف طريقة كتابة الكلمات في هذه النصوص، حسب لهجة كاتبها.

وإلى جانب اختلاف طريقة كتابة الكلمات بسبب اختلاف اللهجة، فإننا نلاحظ اختلافا واضحا في الخط وطريقة الكتابة والهجاء أو الإملاء، مما يشير إلى أن لكل نص كاتباً معيناً طبع نصّه بسمات خاصة. وفيما يلي بعض الأمثلة على الكلمات التي اختلفت من ناحية الهجاء :-

- ١- الثانية : אחניא (ن : أ : ٤ : ٥)، אלתאנייה (س ٩٦ ب : ١١)، אלתאנייה (و ٣ : أ : ٤).
- ٢- بصوت : בצרס (س ٩٥ أ : ١٠)، בצרת (هـ ٤ : أ : ١٢؛ و ١١ : أ : ١٢).
- ٣- الرابعة : ארבעה (ن ٦ : أ : ١٨)، אל רבעה (س ٩٨ أ : ١٤)، אל ד' (هـ ٦ ب : ١)، אל ראבעה (و ٥ : أ : ٦).
- ٤- أعداءنا (بالنصب) : אעדנא (ن ٢ : أ : ١٥)، אעדאנה (س ٩٤ ب : ٧)، אעדאנא (د ٣٧ ب : ١١)، אעדאינא (هـ ٣ : أ : ٢؛ و ١٢ : أ : ١).
- ٥- إلى : אילא (ن ٢ : أ : ١٥)، אלא (س ٩٤ ب : ٨)، אלי (د ٣٧ ب : ١٢؛ هـ ٣ : أ : ٣؛ و ٢ : أ : ٢).

٦- لله : ٧٧٧٧٧ (ن ٦ ب : ٢؛ س ٩٨ ب : ١٠)، ٧٧٧ (هـ ٦ ب : ٤)، ٧٧٧٧٧ (و ٥ أ : ١٠).

إلى جانب هذه الاختلافات الموجودة فى النصوص من حيث طريقة كتابة الكلمات على النحو الذى أشرنا إليه، فأننا نلاحظ اختلافات أخرى فيما بينها تتمثل فيما نلمسه من إختصار أو توسيع فى بعض الجمل والفقرات، وفيما استخدمه كل كاتب من فقرات العهد القديم، حيث اتجه بعضهم إلى التقليل فى عدد هذه الفقرات، فى حين أكثر فى استخدامها البعض الآخر، ولجأ بعض المؤلفين، أو المنقحين، إلى مخالفة آخرين فى نوعية فقرات العهد القديم المستخدمة، وأهمل البعض منهم استخدام أية فقرات فى مواضع كثيرة. كما نلاحظ حرص بعض المؤلفين، أو المنقحين، على كتابة نص الوصية بالعبرية فى بداية تفسيرهم لها، فى حين أهمل آخرون ذلك تماماً. ومع ذلك، فإن المرء لا يستطيع إنكار وجود عناصر تشابه كثيرة بين هذه النصوص، فى أسلوبها الشعرى وكلماتها وفقرات العهد القديم الواردة فيها، وكتاباتها بلهجة عامية وغيرها من العناصر.

وجدير بالذكر أن الاختلاف الموجود بين بعض هذه النصوص لايعنى أن مؤلفيها، أو منقحيها، لم يكونوا على علم بنص، أو نصوص أخرى، كُتبت فى نفس الموضوع، خاصة تلك التى خالفوها، فمن المرجح أن كاتب كل مخطوطة إطلع - على الأقل - على نص واحد من مجموعة هذه النصوص.

وفضلاً عن عناصر التشابه والاختلاف التى يمكن للمرء إدراكها بسهولة إذا ماقرأ هذه النصوص، فإن ماينجده فى ط ٢ يؤكد أن المؤلف، أو المنقح، قد إطلع على النصين «ن» و «ط ١»، أو على أحدهما. فقد وضع كاتب النص ط ٢، عدداً من الكلمات بين قوسين، فى مواضع متفرقة، ووضع إلى جانب كل منها، كلمة أخرى مرادفة لها فى الغالب. واللافت للنظر، أن إحدى هاتين الكلمتين قد وردت فى نفس الموضع المقابل لها فى النص «ن» و«ط ١». ومثال ذلك مايلى :



ط ١	ن	ط ٢	
١٨ : ٤ الحكماء.	أ٣ : ١٢ الحكماء.	ال (علماء) حكماء.	١٦:ب٢٣ آل (ערלמא) חרפמא
٩ : ٦ اسمع	أ٤ : ٢ اسمع	(اسمع) اعلما	١٠:ب٤ (אסמע) אפלא
١٦ : ٦ دونى	أ٤ : ٨ دونى	غبرى (دونى)	١٦:ب٤ בדידי (הנני)
١٨ : ٦ بتعنيت	أ٤ : ١١ بتعنيت	بتقليل (بتعنيت؟)	١٨:ب٤ בתקליל (בתנעית)
١٩ : ٧ عملهم	ب٤ : ١٢ أعمالهم	(أفعالهم) عملهم	١٥:أ٥ (אפועלהום) עפלהום
١ : ٨ البروج	ب٤ : ١٤ البروج	(كواكب) بروج	١٨:أ٥ (פרהאב) ברהב
١٣ : ١٠ ورجعت	أ٦ : ٢ ورجعت	(ورجعت) وصارت	٢٢:أ٦ (רננע) הנארה
١٧ : ١٩ تطرده	أ١٠ : ١١ تطرده	تلمعه (تطرده)	١٠:ب١٠ תפלעהו (תסדהו)
١٨ : ٢٣ المنعولة	ب١١ : ٨ المنعولة	ال (منعولة) ملعونة	١٢:ب١٣-١٢ آل (מנעולה) מלענהא

★★★★

(٤)

إن هذه الأشعار الدينية، بالصورة التى جسدتها تفسيرات الوصايا العشر فى الفصول السابقة، لا يمكن نسبتها لسعديا جازن، وذلك من ناحية الأسلوب والمضمون، حيث أنها قدمت لنا العربية اليهودية المتأخرة، التى لا تخلو من مسحة كلاسيكية، حسب طابعها الخاص والمميز بمناطق مختلفة كاليمين وبلاد المغرب، وهو الطابع الذى بدأ فى الظهور مع بداية القرن السادس عشر. وتتميز هذه اللغة المتأخرة ببساطة فى أسلوب كتابتها، وفى قواعدها النحوية، وفى ثروة كلماتها المستمد بعضها من العربية اليهودية «الكلاسيكية»، التى يعتبر سعديا جازن أحد ممثليها البارزين<sup>(١)</sup>.

من ناحية أخرى، فإن التسجيد الذى تبرزه هذه الأشعار الدينية، يبعد إلى حد بعيد عن طريقة سعديا وأسلوبه الأدبى، ذلك أن سعديا تجنب تماما وصف الرب بأنه يجلس على عرش مملكته. وظهر هذا الاتجاه واضحا فى فقرة المزامير<sup>(٢)</sup> «جلست على الكرسي قاضيا عادلا»، التى تُرجمت فى العربية اليهودية: «ووضعت كرسيك»، وكذلك فى فقرة أشعيا<sup>(٣)</sup> : «رأيتُ السيدَ جالسا على كرسي»، التى تُرجمت : «رأيتُ نور الرب يجلس على كرسي»<sup>(٤)</sup>. أما هذه النصوص التى تناولت تفسير الوصايا العشر - خاصة تلك التى

(١) עיינ: בלאר, עמ' 327-328.

(٢) مز ٩ : ٥ (الترجمة العربية، فقرة ٤).

(٣) أشع ٦ : ١.

(٤) עיינ: בלאר, עמ' 328.

تُظهر لهجة مغربية - فإنها أغفلت هذه المسألة، حيث ورد - على سبيل المثال - فى تفسير الوصية الرابعة، قول الكاتب : «واستراح (وراحة) فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه<sup>(١)</sup>».

وجدير بالملاحظة أن هذه النصوص المختلفة التى كُتبت فى تفسير الوصايا العشر على هذا النحو - سواء المطبوع منها أو المخطوط - نُسبت بصفة عامة إلى سعديا جاون، على الرغم أن اسم سعديا لم يرد فى بعضها بصفته مؤلفها، بل إن بعضها قد نُسب إلى شخص يُدعى العازر بن العازر<sup>(٢)</sup>، وهو شخصية غير معروفة على الإطلاق، ولم يرد ذكرها فى المراجع العبرية أو اليهودية المتوفرة<sup>(٣)</sup>. ويبدو أن الريانيين هم الذين نسبوا هذا الشعر الدينى إلى سعديا جاون، فى حين نسبه القراون - حسب مخطوطة باريس - إلى يعقوب القرqsانى.

ومن الملاحظ أن المخطوطات التى تحتوى على الشعر الدينى للوصايا العشر، المنسوب لرابى العازر بن العازر، هى مخطوطات يمنية<sup>(٤)</sup>، وهى على درجة أرقى من حيث اللغة والأسلوب إذا ما قورنت بتلك المنسوبة لسعديا، والتى تظهر فيها اللهجة المغربية<sup>(٥)</sup>.

وبعد هذه الملاحظات، لانستطيع القول أن كل هذه النصوص - التى كُتبت فى موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، وفى اطار واحد، هو الشعر الدينى - قد كتبها مؤلف (١) ن (٦ : ٨)؛ ط ١ (١٢ : ١ - ٢). وانظر جملة : «ناديتُ عليك من فوق عرشى» فى ن (١٢) أ : (١)، ط ١ (٢٥ : ٦).

(٢) اختلفت طريقة كتابة اسمه من نص إلى آخر، فورد فى د : ר' אלעזר בר' אלעזר (رابى العازر بن رابى العازر)، وفى ط ٤ : רבי אליעזר ברבי אלעזר (رابى البعازر بن رابى العازر)؛ وفى (MS. 3110 (JTSL) : רבי אלעזר ברבי אליעזר (رابى العازر بن رابى البعازر).

(3) See : Malter, p. 406 ; 329 עמ' . בלאר ,

(4) See : MS. 3110 (190 b - 197 a), JTSL ; 371, Sas. ; 265, Sas. ; MS. Heb. e. 76 (fol. 376) Bodl; Sassoon, pp. 327, 328 ;

• אליעזר ברבי אלעזר , עשרת ....

(5) בלאר , עמ' 330.

واحد، ولا نعتقد أن سعديا قد كتب أيًا منها، ولكننا نرجح أن تكون تطويراً إضافياً وتوسيعاً وتنقيحاً لعمل مشابه كتب سعديا.



(٥)

فى ختام هذا البحث، نتناول موضوعاً ذات أهمية خاصة، وهو التأثير الإسلامى الذى وقع تحته مؤلفو هذه النصوص، أو منقحوها، وظهر ذلك فى مواضع متفرقة. وتمثلت التأثيرات الإسلامية فيما يلى :-

أولاً : وردت بعض التعبيرات الإسلامية، مثل : «وحده لا شريك له سبحانه»<sup>(١)</sup>.  
ثانياً : وردت بعض أسماء الأنبياء بالصورة المعروفة بها فى الفكر الإسلامى، فقليل عن سيدنا إبراهيم : «إبراهيم خليلي»<sup>(٢)</sup>؛ وورد اسم النبى «إدريس» فى بعض النصوص<sup>(٣)</sup>، وهو المعروف فى الفكر اليهودى باسم יִדְרִישׁ (حنوخ أو اخنوخ)<sup>(٤)</sup>؛ وورد اسم

---

(١) ن (٤ : أ ٤)، ط ١ (٦ : ١١).

(٢) ن (٧ : أ ٧ - ٦).

(٣) س (٩٧ ب : ١٥)، ن (٥ ب : ١٥).

(٤) ورد فى ط ٣ : حنوخ، فى حين أورد الكاتب الاسمين معاً فى ط ١ (١٠ : ٤) : إدريس (اخنوخ).  
- وجدير بالذكر أن اسم إدريس لم يرد فى العهد القديم. وتحدث عنه المؤرخون المسلمون بصفته ابن يارد بن مهللثيل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم عليه السلام. وهذا هو نسب أخنوخ الوارد فى العهد القديم. وذكر أخنوخ فى عدة مواضع فى الكتاب المقدس، منها تكوين ٥ : ١٨ - ٢٤، أخبار الأيام الأول ١ : ١، لوقا ٣ : ٣٧، الرسالة إلى العبرانيين ١١ : ٥، رسالة يهوذا ١٤. وتجدر الإشارة إلى أن اعتبار إدريس هو نفسه أخنوخ، لا يستند إلى دليل صحيح فى المصادر الإسلامية، والقول برفع إدريس إلى السماء، ونسبه على النحو الوارد به أخنوخ فى العهد القديم، يعتبر من الإسرائيلية. - انظر : الطبرى، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل أى القرآن، ج ١٦، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، ص ٧٢؛ ابن كثير، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م، ص ٧١ - ٧٣؛ الثعالبي، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (الباهى الحلبي)، القاهرة، ص ٤٢ - ٤٣؛ النجار (عبد الوهاب)؛ قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣ (د. ت)، ص ٢٤؛ الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩ م، ص ١٥٩ - ١٦١.

«يونس»<sup>(١)</sup>، وهو المعروف في العهد القديم باسم «يونا»<sup>(٢)</sup>، ويوجد سفر باسمه؛ كما ورد اسم «الخضر»<sup>(٣)</sup> في مقابل اسم «إيليا» أو «الياهو» في نصوص أخرى<sup>(٤)</sup>.  
 ثالثاً : ورد عدد من التعبيرات القرآنية في هذه النصوص التي تناولت تفسير الوصايا العشر، مما يدل على تأثر مؤلفيها، أو منقحيها، بالقرآن الكريم، ومن أمثلة ذلك ما يلي :  
 ١- يصف الكاتبُ الربَّ كإله خالق، مصوراً قدرته غير المحدودة، فيقول : «الذي خلق الدنيا وقال لها كُن فكانت، وبأمره السموات تكونت، وقال للشئ كُن فكان»<sup>(٥)</sup>. وينقل الكاتب كلمات الرب في الوصية الأولى، حيث قال : «وَقُلْتُ لِلشَّيْءِ كُنْ فَكَانَ»<sup>(٦)</sup>.  
 وقد تأثر الكاتب في هذه الجمل بقوله تعالى : «وَإِذَا قُضِيَ أَمْرٌ فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ»<sup>(٧)</sup>.

٢- وينقل الكاتب كلمات الرب عن عملية الخلق، وسبب قداسة السبت، باعتباره اليوم السابع، فيقول : «وخلقتُ الدنيا في ستة أيام، واستويتُ على عرشي في اليوم السابع»<sup>(٨)</sup>.  
 ويقول الكاتب أيضاً : «وراحة (واستراح) في اليوم السابع وفيه استوى على عرشه»<sup>(٩)</sup>.  
 وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «إِنَّ رَبِّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ»<sup>(١٠)</sup>.

- 
- (١) ن (٦ : ٨). (٢) ورد اسم «يونا» في : و (٤ : ١٧). (٣) هـ (٦ : ١٤).  
 (٤) س (٩٨ : ٧)، و (٤ : ١٨). - وتجدر الإشارة إلى أن اسم «الخضر» لم يرد في العهد القديم، وتحدث القرآن الكريم في سورة الكهف عن موسى والخضر عليهما السلام، وقد دلَّ سياق الحديث عنهما على نبوته (الكهف ٦٥، ٦٦ - ٧٠). كثرت الأقوال حول تحديد شخصيته، فقيل أنه نبي مُعَمَّرٌ محبوب عن الأبصار، وقال ابن عباس : الخضر نبي من أنبياء بني إسرائيل، وهو صاحب موسى عليهما السلام. وما يشير إلى أن الياهو والخضر شخصان مختلفان، ماورد في قول مكحول عن كعب : أنبياء أربعة أحياء، إثنان في الأرض : إلياس والخضر، وإثنان في السماء : إدريس وعيسى عليهما السلام. - انظر الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م، ص ٣٣٣ - ٣٣٥؛ الثعالبي، ص ١٩٤، ١٩٨؛ ابن كثير، ص ٥٢٩ - ٥٣٠.  
 (٥) ن (٢ : ١ - ٣)، وانظر ط ١ (٢ : ٣ - ٥). ط ١ (٤ : ١٦).  
 (٦) البقرة : ١١٧، آل عمران : ٤٧. وقد ورد هذا التعبير القرآني في آيات كثيرة، منها : آل عمران : ٥٩؛ الأنعام : ٧٣؛ النحل : ٤٠؛ مريم : ٣٥؛ يس : ٨٢؛ غافر : ٦٨.  
 (٧) ن (٦ : ٧ - ٨)، ط ١ (١٢ : ١ - ٢).  
 (٨) ط ١ (١٣ : ٣ - ٥).  
 (٩) ن (٦ : ٧ - ٨)، ط ١ (١٢ : ١ - ٢).  
 (١٠) الأعراف : ٥٤، يونس : ٣؛ وانظر كذلك الرعد : ٢، طه : ٥.

٣- من أقوال الرب لبنى إسرائيل، فى الوصية الأولى : «نعز من نشاء ونذل من نريد»<sup>(١)</sup>، وقال «أنا أعز. أنا أذل»<sup>(٢)</sup>.

وتأثر الكاتب فى هذه الأقوال، بقوله تعالى : «قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ...»<sup>(٣)</sup>.

٤- يقول الرب فى الوصية الثالثة : «أنا الحى القيوم»<sup>(٤)</sup>. وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ»<sup>(٥)</sup>.

٥- وحول تحذير بنى إسرائيل من عبادة الأوثان، ووصفها بأنها من صنع البشر، لاتنفع ولا تضر، ينقل الكاتب قول الرب فى الوصية الثانية : «أفوام لهم ولا ينطقون. عينان لهم ولا يبصرون. وأذانان لهم ولا يسمعون»<sup>(٦)</sup>. وهو فى هذا متأثر بقوله تعالى : «وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنَّةِ وَالْإِنْسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا»<sup>(٧)</sup>.

٦- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا الواحد الأحد. أنا الفرد الصمد»<sup>(٨)</sup>.

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ، اللَّهُ الصَّمَدُ»<sup>(٩)</sup>.

٧- قال الكاتب فى وصفه للسموات السبع : «سبع سموات منطبقة»<sup>(١٠)</sup>، وهو متأثر هنا بقوله تعالى : «الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»<sup>(١١)</sup>، وقوله تعالى : «أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»<sup>(١٢)</sup>.

٨- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا أحيى أنا أميت»<sup>(١٣)</sup>، وفيه تأثير بقوله تعالى : «إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُحْيِى وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِى وَأُمِيتُ»<sup>(١٤)</sup>.

(١) ن (٣ : ٤) ، ط (٤ : ٩ - ١٠) . (٢) س (٩٥ ب : ١٣ - ١٤) .

(٣) آل عمران : ٢٦ . (٤) ن (٦ : ١٥) ، ط (١١ : ٤ - ٥) .

(٥) البقرة : ٢٥٥ ، آل عمران : ٢ . (٦) ن (٤ ب : ٧ - ٩) ، انظر ط (٧ : ١٥ - ١٧) .

(٧) الأعراف : ١٧٩ . (٨) س (٩٥ ب : ١٢ - ١٣) ، وانظر هـ (٢ ب : ٥) ، و (١ ب : ٧) .

(٩) الإخلاص : ١ - ٢ . (١٠) ن (١١ ب : ٩) ، ط (١ : ١١ - ١٢) .

(١١) الملك : ٣ . (١٢) نوح : ١٥ . (١٣) س (٩٥ ب : ١٣) .

(١٤) البقرة : ٢٥٨ . انظر كذلك الحجر : ٢٣ ، ق : ٤٣ ، آل عمران : ١٥٦ ، الأعراف : ١٥٨ ، غافر :

٩- وفي وصف الكاتب للكلمة وخروجها من عند الرب، يقول : «إذا قابل حرف المخطور؟ (ط ٣ : المسطور) واللوح المذكور»<sup>(١)</sup>، و«في لوح محفور»<sup>(٢)</sup>. وقد تأثر هنا بقوله تعالى: «بل هو قرآن مجيد، في لوح محفوظ»<sup>(٣)</sup>، و«كتاب مسطور»<sup>(٤)</sup>، «كان ذلك في الكتاب مسطوراً»<sup>(٥)</sup>.

★★★★

★★★

★★

---

(١) س (٩٦ أ : ١٧ - ١٨).

(٢) ن (٢ ب : ١١)، ط ١ (٣ : ١٤).

(٣) البروج : ٢٢.

(٤) الطور : ٢.

(٥) الأحزاب : ٦.

## المصادر والمراجع

### أولا : المخطوطات

- Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL.
- Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL.
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl.
- 2861 - MS. Heb. e. 76, fol. 37 b, Bodl.
- MS. 3110, fols. 190 b - 197 a, JTSL.
- MS. 4645, JTSL.
- MS. 5316, fols. 94 b - 103 a, JTSL.

### ثانيا : مصادر ومراجع باللغة العربية

- القرآن الكريم.
- الكتاب المقدس، أى كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس، القاهرة، ١٩٧٠م.
- ابن كثير (الإمام أبو الفداء اسماعيل)، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣م.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم)، لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت.).
- التنير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت - القاهرة، ط١، ١٩٨٧م - ١٤٠٧هـ.
- الثعالبي (أبو إسحاق أحمد بن إبراهيم النيسابوري)، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبي)، القاهرة، (د. ت.).

- الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ١٩٨٨م.
- الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩م.
- الطبرى (أبو جعفر محمد بن جرير)، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل آى القرآن، ج ١٦، تحقيق محمود محمد شاكر، مراجعة أحمد محمد شاكر، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- عبد العال (عبد المنعم سيد ، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨م.
- الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩م.
- النجار (عبد الوهاب)، قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣، (د. ت).

### ثالثا : المصادر والمراجع الأجنبية

- אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באלעזרבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, ועם ספר פטירת סיידנא משה ואהרן עליהם השלום, נדפס ע"י מנחם ערוץ ושותפיו, עדן, 1886.
- בלאו (יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיותס לרב סעדיה גאון, מאמר פ "עשרת הדיברות כראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, הוצאת מאגנס , האוניברסיטה העברית, ירושלים תשמ"ו (1985), עמ' 327-332.



- כתר התורה: ספר כתר התורה. ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושליט תש"כ (1960) .
- סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דיין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו, 1879.
- ..... , אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, בדפוס הרי"ד פֿרומקין נ"י, ירושלים , שנת תרס"א לפ"ק (1901) .
- סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה גאון, בדפוס וזאן וכאסחרו, תונס, 1897.
- ..... , עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון כמנהג קהל קדוש, תוניס ארג'יל ווהראן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.
- ..... , תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפּען (ווינה), 1868.
- תנ"ך : תורה נביאים וכתובים, 1856, Philadelphia.

- Adler (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge : At The University Press, 1921.
- Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, 2 nd ed., Oxford M. DCCC. XC (1890).
- Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia : The Jewish Publication Society of America, 1921.
- Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.
- Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, Oxford, M DCCC Lxxx VI.
- Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, Vol. 2, Oxford, At the Clarendon Press, 1906.
- New York City, Jewish Theological Seminary, Library : Adler Special Manuscript Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary : an index to microfilm collection. Ann Arbor, 1981.
- Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. 1, Oxford - London, 1932.
- Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon and Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903.

- Steinschneider (Moritz), Die Arabische Literatur Der Juden, Frankfurt, 1902.
- -----, Catalogus Librorum Hebraeorum in Biliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931.
- -----, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, II, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), Vol. 12, 1900, pp. 481 - 501.

★★★★